

# Apologie des Sokrates

## St. 17a

|                     |                            |                       |           |                  |                 |                   |                  |                  |             |                 |                     |                      |                 |         |        |
|---------------------|----------------------------|-----------------------|-----------|------------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|-------------|-----------------|---------------------|----------------------|-----------------|---------|--------|
| ὅτι                 | μὲν                        | ὑμεῖς,                | ὦ         | ἄνδρες           | Ἀθηναῖοι,       | πεπόνθατε         | ὑπὸ              | τῶν              | ἐμῶν        | κατηγόρων,      | οὐκ                 | οἶδα·                | ἐγὼ             |         |        |
| dass                | zwar                       | ihr,                  | o         | Männer           | Athener,        | habt erfahren     | von              | den              | meinen      | der Ankläger,   | nicht               | ich weiß·            | ich             |         |        |
| that                | indeed                     | you,                  | O         | men              | Athenians,      | you have suffered | by               | of the           | of me       | accusers,       | not                 | I know·              | I               |         |        |
| δ'                  | οὖν                        | καὶ                   | αὐτὸς     | ὑπ'              | αὐτῶν           | ὀλίγου            | ἐμαυτοῦ          | ἐπελαθόμην,      | οὕτω        | πιθανῶς         | ἔλεγον.             |                      |                 |         |        |
| aber                | nun                        | auch                  | selbst    | von              | ihnen           | beinahe           | meiner selbst    | vergaß,          | so          | überzeugend     | sagten sie.         |                      |                 |         |        |
| but                 | now                        | and                   | myself    | by               | them            | a little          | of my self       | I forgot,        | so          | persuasively    | they were speaking. |                      |                 |         |        |
| καίτοι              | ἀληθές                     | γε                    | ὥς        | ἔπος             | εἰπεῖν          | οὐδέν             | εἰρήκασιν.       | μάλιστα          | δὲ          | αὐτῶν           | ἐν                  |                      |                 |         |        |
| und doch            | wahr                       | ja                    | wie       | Wort             | zu sagen        | nichts            | haben gesagt.    | am meisten       | aber        | von ihnen       | eines               |                      |                 |         |        |
| and yet             | true                       | at least              | as        | word             | to say          | nothing           | they have said.  | most             | indeed      | of them         | one                 |                      |                 |         |        |
| ἐθαύμασα            | τῶν                        | πολλῶν                | ὧν        | ἐψεύσαντο,       | τοῦτο           | ἐν                | ᾧ                | ἔλεγον           | ὥς          |                 |                     |                      |                 |         |        |
| wunderte ich mich   | der                        | vielen                | deren     | sie logen,       | dieses          | in                | welchem          | sie sagten       | dass        |                 |                     |                      |                 |         |        |
| I marvelled         | of the                     | many                  | of which  | they lied,       | this            | in                | which            | they were saying | that        |                 |                     |                      |                 |         |        |
| χρῆν                | ὑμᾶς                       | εὐλαβεῖσθαι           | PräM/P    | μὴ               | ὑπ'             | ἐμοῦ              | ἐξαπατηθῆτε      | ὥς               | [17b]       | δεινοῦ          |                     |                      |                 |         |        |
| nötig war           | euch                       | sich in Acht nehmen   |           | nicht            | von             | mir               | getäuscht werdet | als              |             | eines Gewandten |                     |                      |                 |         |        |
| it was necessary    | you                        | to beware             |           | not              | by              | me                | you be deceived  | as               |             | of a clever     |                     |                      |                 |         |        |
| ὄντος               | Prä                        | λέγειν.               | Prä       | τὸ               | γὰρ             | μὴ                | αἰσχυνοῦνται     | ὅτι              | αὐτίκα      | ὑπ'             | ἐμοῦ                | ἐξελεγχθήσονται      | ἐργῶ,           |         |        |
| seiend              |                            | zu reden.             |           | das              | denn            | nicht             | sich schämen     | dass             | so gleich   | von             | mir                 | widerlegt werden     | in der Tat,     |         |        |
| being               |                            | to speak.             |           | the              | for             | not               | to be ashamed    | that             | straightway | by              | me                  | they will be refuted | in deed,        |         |        |
| ἐπειδὴν             | μηδ'                       | ὅπωςτιοῦν             |           | φαίνωμαι         | PräM/P          | δεινὸς            | λέγειν,          | Prä              | τοῦτό       | μοι             | ἔδοξεν              | αὐτῶν                |                 |         |        |
| sobald wenn         | auch nicht                 | wie auch immer        |           | ich scheine      |                 | gewandt           | zu reden,        |                  | dieses      | mir             | schien              | von ihnen            |                 |         |        |
| whenever            | nor even                   | in any way            |           | I appear         |                 | clever            | to speak,        |                  | this        | to me           | seemed              | of them              |                 |         |        |
| ἀναισχυντότατον     | εἶναι,                     | Prä                   | εἰ        | μὴ               | ἄρα             | δεινὸν            | καλοῦσιν         | Prä              | οὗτοι       | λέγειν          | Prä                 | τὸν                  | τάληθῇ          |         |        |
| das Unverschämteste | zu sein,                   |                       | wenn      | nicht            | etwa            | gewandt           | nennen           |                  | diese       | zu reden        |                     | den                  | die Wahren      |         |        |
| most shameless      | to be,                     |                       | if        | not              | then            | clever            | they call        |                  | these       | to speak        |                     | the                  | the true things |         |        |
| λέγοντα.            | Prä                        | εἰ                    | μὲν       | γὰρ              | τοῦτο           | λέγουσιν,         | Prä              | ὁμολογοῖν        | Prä         | ἂν              | ἐγώ                 | οὐ                   | κατὰ            |         |        |
| sagenden·           | wenn                       | zwar                  | denn      | dieses           | sie sagen,      | würde zugestehen  |                  | wohl             |             | ich ja          | nicht               | gemäß                |                 |         |        |
| saying·             | if                         | indeed                | for       | this             | they say,       | I would agree     |                  | at least         |             | I               | not                 | according to         |                 |         |        |
| τούτους             | εἶναι                      | Prä                   | ρήτωρ.    | οὗτοι            | μὲν             | οὖν,              | ὥσπερ            | ἐγὼ              | λέγω,       | Prä             | ἢ                   | τι                   | ἢ               | οὐδέν   | ἀληθές |
| diesen              | zu sein                    |                       | Redner.   | diese            | zwar            | nun,              | so wie           | ich              | sage,       |                 | entweder            | etwas                | oder            | nichts  | Wahres |
| these               | to be                      |                       | orator.   | these            | indeed          | then,             | just as          | I                | I say,      |                 | either              | something            | or              | nothing | true   |
| εἰρήκασιν,          | ὑμεῖς                      | δέ                    | μου       | ἀκούσεσθε        | πᾶσαν           | τὴν               | ἀλήθειαν—        | οὐ               | μέντοι      | μὰ              | Δία,                | ὦ                    | ἄνδρες          |         |        |
| haben gesagt,       | ihr                        | aber                  | meiner    | werdet hören     | ganze           | die               | Wahrheit—        | nicht            | jedoch      | bei             | Zeus,               | o                    | Männer          |         |        |
| they have said,     | you                        | but                   | of me     | you will hear    | all             | the               | truth—           | not              | however     | by              | Zeus,               | O                    | men             |         |        |
| Ἀθηναῖοι,           | κεκαλλιεπημένους           | γε                    | λόγους,   | ὥσπερ            | οἱ              | τούτων,           | ρήμασί           | [17c]            | τε          | καὶ             |                     |                      |                 |         |        |
| Athener,            | ausgeschmückte             |                       | Reden,    | so wie           | die             | dieser,           | Worten           |                  |             |                 |                     |                      |                 |         |        |
| Athenians,          | having been finely adorned | at least              | speeches, | just as          | the             | of these,         | with words       |                  |             |                 |                     |                      |                 |         |        |
| ὀνόμασιν            | οὐδὲ                       | κεκοσμημένους,        | ἀλλ'      | ἀκούσεσθε        | εἰκῇ            | λεγόμενα          | PräM/P           | τοῖς             |             |                 |                     |                      |                 |         |        |
| Benennungen         | auch nicht                 | geschmückt,           | sondern   | ihr werdet hören | aufs Geratewohl | gesagt werdende   |                  | den              |             |                 |                     |                      |                 |         |        |
| with names          | not even                   | having been arranged, | but       | you will hear    | at random       | being said        |                  | the              |             |                 |                     |                      |                 |         |        |
| ἐπιτυχοῦσιν         | ὀνόμασιν—                  | πιστεύω               | Prä       | γὰρ              | δίκαια          | εἶναι             | Prä              | ἃ                | λέγω—       | Prä             | καὶ                 | μηδεὶς               | ὑμῶν            |         |        |
| sich findenden      | Namen—                     | ich glaube            |           | denn             | gerecht         | zu sein           |                  | was              | ich sage—   |                 | und                 | niemand              | von euch        |         |        |
| occurring           | names—                     | I believe             |           | for              | just things     | to be             |                  | which            | I say—      |                 | and                 | let no one           | of you          |         |        |
| προσδοκησάτω        | ἄλλως·                     | οὐδὲ                  | γὰρ       | ἂν               | δήπου           | πρέποι,           | Prä              | ὦ                | ἄνδρες,     | τῇδε            | τῇ                  | ἡλικίᾳ               |                 |         |        |
| soll erwarten       | anders·                    | auch nicht            | denn      | wohl             | doch            | schickte sich,    |                  | o                | Männer,     | in diesem       | diesem              | Alter                |                 |         |        |
| expect              | otherwise·                 | nor                   | for       | would            | indeed          | befit,            |                  | O                | men,        | at this         | the                 | age                  |                 |         |        |
| ὥσπερ               | μειρακίῳ                   | πλάττουντι            | Prä       | λόγους           | εἰς             | ὑμᾶς              | εἰσιέναι.        | Prä              | καὶ         | μέντοι          | καὶ                 | πάνυ,                | ὦ               | ἄνδρες  |        |
| so wie              | einem Jüngling             | gestaltend            |           | Reden            | in              | euch              | hinein zu gehen. |                  | und         | doch            | auch                | sehr,                | o               | Männer  |        |
| just as             | for a youth                | fashioning            |           | speeches         | into            | you               | to enter.        |                  | and         | however         | and                 | very,                | O               | men     |        |

**Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν** **δέομαι**<sup>PräM/P</sup> **καὶ** **παρίεμαι**<sup>PräM/P</sup> **ἐὰν** **διὰ** **τῶν** **αὐτῶν** **λόγων**  
 Atheners, dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich· wenn durch der selben Reden  
 Athenians, this of you I ask and I beseech· if through of the same words

**ἀκούητέ**<sup>Prä</sup> **μου** **ἀπολογουμένου**<sup>PräM/P</sup> **δι’** **ὧν** **περ** **εἰῶθα** **λέγειν**<sup>Prä</sup> **καὶ** **ἐν**  
 höret meiner sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in  
 you may hear of me defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in

**ἀγορᾷ** **ἐπὶ** **τῶν** **τραπεζῶν,** **ἵνα** **ὑμῶν** **πολλοὶ** **ἀκηκόασι,** **καὶ** **ἄλλοθι,** **μήτε**  
 Markt auf den Tischen, damit von euch viele gehört haben, als auch anderswo, weder  
 marketplace on of the tables, in order that of you many have heard, and elsewhere, neither

**θαυμάζειν**<sup>Prä</sup> **[17d]** **μήτε** **θορυβεῖν**<sup>Prä</sup> **τούτου** **ἕνεκα.** **ἔχει**<sup>Prä</sup> **γὰρ** **οὕτως.** **νῦν** **ἐγώ**  
 sich wundern noch lärmn dessen wegen. es verhält sich denn so eben. jetzt ich  
 to wonder nor to make noise of this for the sake. it holds for thus. now I

**πρῶτον** **ἐπὶ** **δικαστήριον** **ἀναβέβηκα,** **ἔτη** **γεγονώς** **ἐβδομήκοντα·** **ἀτεχνῶς** **οὖν**  
 zuerst auf Gericht hinaufgestiegen bin, Jahre geworden seiend siebzig· einfach also  
 first onto law court I have gone up, years having become seventy· simply then

**ξένως** **ἔχω**<sup>Prä</sup> **τῆς** **ἐνθάδε** **λέξεως.** **ὥσπερ** **οὖν** **ἄν,** **εἰ** **τῷ** **ὄντι**<sup>Prä</sup> **ξένος** **ἐτύγχανον**  
 fremd stehe ich der hier Redeweise. wie nun wohl, wenn dem wirklich Fremder ich traf  
 as a stranger I am of the here speech. just as then would, if to the being stranger I happened

**ὦν,**<sup>Prä</sup> **συνεγίνυνώσκετε** **δήπου** **ἄν** **μοι** **εἰ** **ἐν** **ἐκείνῃ** **τῇ** **φωνῇ** **τε** **καὶ** **τῷ** **τρόπῳ**  
 seiend, ihr hättet zugestimmt wohl doch wohl mir wenn in jener der Stimme und auch dem Weise  
 being, you were allowing surely would to me if in that the voice and also the way

## St. 18a

**ἔλεγον** **ἐν** **οἷσπερ** **έτεθράμην,**<sup>M/P</sup> **καὶ** **δὴ** **καὶ** **νῦν** **τοῦτο** **ὑμῶν**  
 sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies von euch  
 I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you

**δέομαι**<sup>PräM/P</sup> **δίκαιον,** **ὥς** **γέ** **μοι** **δοκῶ,**<sup>Prä</sup> **τὸν** **μὲν** **τρόπον** **τῆς** **λέξεως** **ἐὰν—**<sup>Prä</sup>  
 ich bitte gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise der Redeweise zu lassen—  
 I ask just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be—

**ἴσως** **μὲν** **γὰρ** **χειρόν,** **ἴσως** **δὲ** **βελτίων** **ἂν** **εἴη—**<sup>Prä</sup> **αὐτὸ** **δὲ** **τοῦτο** **σκοπεῖν**<sup>Prä</sup> **καὶ** **τούτῳ**  
 vielleicht zwar denn schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber dies zu prüfen und diesem  
 perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself but this to consider and to this

**τὸν** **νοῦν** **προσέχειν,**<sup>Prä</sup> **εἰ** **δίκαια** **λέγω**<sup>Prä</sup> **ἢ** **μή·** **δικαστοῦ** **μὲν** **γὰρ** **αὕτη** **ἀρετή,** **ῥήτορος**  
 den Sinn hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht· des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners  
 the mind to apply, if just things I say or not· of a judge indeed for this virtue, of a speaker

**δὲ** **τάληθῃ** **λέγειν.**<sup>Prä</sup> **πρῶτον** **μὲν** **οὖν** **δίκαιός** **εἰμι**<sup>Prä</sup> **ἀπολογήσασθαι,** **ὥ** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,**  
 aber die Wahren zu sagen. zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o Männer Atheners,  
 but the true things to say. first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians,

**πρὸς** **τὰ** **πρῶτά** **μου** **ψευδῇ** **κατηγορημένα** **καὶ** **τοὺς** **πρώτους** **κατηγόρους,** **ἔπειτα** **δὲ**  
 gegen die ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, dann aber  
 as to the first of me false things having been charged and the first accusers, then but

**πρὸς** **τὰ** **ὑστερον** **καὶ** **τοὺς** **υστερούς.** **[18b]** **ἐμοῦ** **γὰρ** **πολλοὶ** **κατήγοροι** **γεγόνασι** **πρὸς** **ὑμᾶς**  
 gegen die späteren und die späteren. meiner denn viele Ankläger sind geworden gegen euch  
 towards the later and the later. of me for many accusers have arisen towards you

**καὶ** **πάλαι** **πολλὰ** **ἤδη** **ἔτη** **καὶ** **οὐδὲν** **ἀληθές** **λέγοντες,**<sup>Prä</sup> **οὐς** **ἐγώ** **μᾶλλον** **φοβοῦμαι**<sup>PräM/P</sup>  
 und seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres sagend, die ich mehr fürchte  
 and long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear

**ἢ** **τοὺς** **ἀμφὶ** **Ἄνυτον,** **καίπερ** **ὄντας**<sup>Prä</sup> **καὶ** **τούτους** **δεινούς·** **ἀλλ’** **ἐκεῖνοι** **δεινότεροι,** **ὥ** **ἄνδρες,**  
 als die um Anytos, obwohl seiend auch diese furchtbar· aber jene furchtbarer, o Männer,  
 than the around Anytus, although being even these terrible· but those more terrible, O men,

**οἱ** **ὑμῶν** **τοὺς** **πολλοὺς** **ἐκ** **παιδῶν** **παραλαμβάνοντες**<sup>Prä</sup> **ἔπειθόν** **τε** **καὶ** **κατηγόρουν**  
 die von euch die vielen von Knaben übernehmend überredeten sie und auch klagten sie an  
 who of you the many from of children taking over were persuading and also were accusing

ἐμοῦ μάλλον οὐδὲν ἀληθές, ὡς ἔστιν<sup>Prä</sup> τις Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ, τὰ τε μετέωρα  
 meiner mehr nichts Wahres, dass es gibt ein Sokrates weiser Mann, die und auch Himmels dinge  
 of me more nothing true, as there is some Socrates wise man, the and things aloft

φροντιστῆς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω  
 Grübler und die unter Erde alle durch erforscht habend und den schwächeren Logos Rede stärkeren  
 thinker and the under earth all having searched out and the weaker argument stronger

ποιῶν<sup>Prä</sup> [18c] οὗτοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί  
 machend. diese, o Männer Athener, [die] diese die Kunde ausgestreut habend, die gefürchteten  
 making. these, O men Athenians, [the] this the rumor having spread, the terrible

εἰσὶν<sup>Prä</sup> μου κατήγοροι· οἱ γὰρ ἀκούοντες<sup>Prä</sup> ἡγοῦνται<sup>PräM/P</sup> τοὺς ταῦτα ζητοῦντας<sup>Prä</sup> οὐδὲ  
 sind meiner Ankläger· die denn Hörenden halten dafür die diese suchenden auch nicht  
 are of me accusers· those for hearing think the these seeking not even

θεοὺς νομίζειν<sup>Prä</sup> ἔπειτὰ εἰσιν<sup>Prä</sup> οὗτοι οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη  
 Götter zu meinen. dann sind diese die Ankläger viele und lange Zeit schon  
 gods to believe. then are these the accusers many and much time already

κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες<sup>Prä</sup> πρὸς ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν  
 angeklagt habend, noch aber auch in dieser der Lebenszeit redend zu euch in welcher wohl  
 having accused, still but and in this the age speaking towards you in which would

μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες<sup>Prä</sup> ἔνιοι ὑμῶν καὶ μεράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην  
 am meisten glaubtet ihr, Knaben seiend einige von euch und Jünglinge, einfach in Abwesenheit  
 most you believed, boys being some of you and youths, simply in absence

κατηγοροῦντες<sup>Prä</sup> ἀπολογουμένου<sup>PräM/P</sup> οὐδενός· ὃ δὲ πάντων ἀλογώτατον, ὅτι  
 anklagend eines sich Verteidigenden keines. was aber von allen un logisch stes, dass  
 accusing of no one defending himself. which but of all most irrational, that

οὐδὲ τὰ ὀνόματα [18d] οἷόν τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις  
 auch nicht die Namen möglich ja ihrer gewusst zu haben und zu sagen, außer wenn irgendein  
 not even the names possible indeed of them to know and to say, except if someone

κωμωδοποιὸς τυγχάνει<sup>Prä</sup> ὧν<sup>Prä</sup> ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ χρώμενοι<sup>PräM/P</sup> ὑμᾶς  
 Komödiendichter trifft es sich seiend. so viele aber Neid und Verleumdung sich bedienend euch  
 comic poet happens being. as many as but with envy and with slander using you

ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι<sup>M/P</sup> ἄλλους πείθοντες—<sup>Prä</sup> οὗτοι πάντες  
 überredeten— die aber auch selbst überzeugt Gewordene andere überzeugend— diese alle  
 they were urging— the but even themselves having been persuaded others persuading— these all

ἀπορώτατοί εἰσιν<sup>Prä</sup> οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἷόν τ' ἐστὶν<sup>Prä</sup> αὐτῶν ἐνταυθοί  
 am schwierigsten sind· auch nicht denn hinauf zu führen möglich ja ist ihrer hier  
 most hard to deal with are· not even for to bring up possible indeed it is of them here

οὐδ' ἐλέγξει οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν<sup>Prä</sup>  
 auch nicht zu widerlegen niemanden, sondern Notwendigkeit einfach gleichwie Schatten zu kämpfen  
 nor even to refute no one, but necessity simply just as to fight shadows

ἀπολογουμένον<sup>PräM/P</sup> τε καὶ ἐλέγχειν<sup>Prä</sup> μηδενὸς ἀποκρινομένου<sup>PräM/P</sup> ἀξιώσατε οὖν καὶ  
 sich verteidigenden und auch zu überführen von keinem Antwortenden. haltet für recht nun auch  
 defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then also

ὁμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω<sup>Prä</sup> διττοὺς μου τοὺς κατηγοροὺς γεγονέναι, ἑτέρους μὲν τοὺς  
 ihr, so wie ich sage, zweifach meiner die Ankläger geworden zu sein, andere zwar die  
 you, just as I say, twofold of me the accusers to have become, others indeed the

ἄρτι κατηγορήσαντας, ἑτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὖς ἐγὼ λέγω<sup>Prä</sup> καὶ οἰήθητε  
 soeben angeklagt habenden, andere aber die längst die ich nenne, und haltet dafür  
 just now having accused, others but the long ago whom I say, and think

δεῖν<sup>Prä</sup> πρὸς ἐκείνους πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον  
 nötig zu sein gegenüber jenen zuerst mich mich zu verteidigen· und denn ihr jener früher  
 it to be necessary towards those first me to make a defense· and for you of those earlier

ἡκούσατε κατηγορούντων<sup>Prä</sup> καὶ πολὺ μάλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον· εἰεν<sup>Prä</sup> ἀπολογητέον  
 hörtet ihr Anklagender und viel mehr als dieser der späteren· sei es· zu verteidigen gilt  
 you heard of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended

δή, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον  
 ja, o Männer Athener, und zu unternehmen gilt  
 indeed, O men Athenians, and to be attempted

## St. 19a

ὁμῶν ἐξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ  
 von euch heraus nehmen die Verleumdung die ihr in viel Zeit erlangtet diese in so wenig  
 of you to take out the slander which you in much time you held this in so little

χρόνῳ. βουλοίμην<sup>PräM/P</sup> μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν  
 Zeit. würde wünschen zwar nun wohl dies so zu werden, wenn etwas besser und euch  
 time. I wish indeed then would this thus to come to be, if something better and to you

καὶ ἐμοί, καὶ πλεόν τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον<sup>PräM/P</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> δὲ αὐτὸ χαλεπὸν  
 und mir, und mehr etwas mich machen sich verteidigend· ich meine aber es schwierig  
 and to me, and more something me to do defending myself· I think but it difficult

εἶναι<sup>Prä</sup> καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει<sup>Prä</sup> οἷόν ἐστιν<sup>Prä</sup> ὅμως τοῦτο μὲν ἴτω<sup>Prä</sup> ὅπη  
 zu sein, und nicht sehr mich entgeht wie beschaffen ist. gleichwohl dies zwar es gehe wohin  
 to be, and not very me it escapes of what sort it is. however this indeed let it go wherever

τῷ θεῷ φίλον, τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ  
 dem Gott lieb, dem aber Gesetz zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. nehmen wir auf nun aus  
 to the god dear, to the but law must be obeyed and to be defended. let us take up then from

ἀρχῆς τίς ἡ κατηγορία ἐστὶν<sup>Prä</sup> ἐξ ἧς ἡ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἣ δὴ  
 Anfangs welche die Anklage ist aus welcher die meine Verleumdung ist geworden, wodurch ja  
 beginning what the charge is from which the my slander has arisen, by which indeed

καὶ πιστεύων<sup>Prä</sup> Μέλητος με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἶεν<sup>Prä</sup> τί δὴ λέγοντες<sup>Prä</sup>  
 auch glaubend Meletos mich anzeigte die Anklageschrift diese. sei es· was ja sagend  
 and believing Meletus me he brought suit the indictment this. so be it· what indeed saying

διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες<sup>Prä</sup> ὥσπερ οὖν κατηγορῶν τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ<sup>Prä</sup>  
 verleumdeten die Verleumdenden; so wie nun der Ankläger die Gegen Eid ist nötig  
 they were slandering the slandering; just as then of the accusers the sworn statement it is necessary

ἀναγνῶναι αὐτῶν· Σωκράτης ἀδικεῖ<sup>Prä</sup> καὶ περιεργάζεται<sup>PräM/P</sup> ζητῶν<sup>Prä</sup> τὰ τε ὑπὸ γῆς  
 vor lesen ihrer· Sokrates tut Unrecht und sich einmischet suchend die und unter der Erde  
 to read out of them· Socrates does wrong and busies himself seeking the things and under earth

καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν<sup>Prä</sup> [19c] καὶ ἄλλους ταῦτα  
 auch Himmels dinge und den schwächeren Logos Rede stärkeren machend und andere die selben  
 also heavenly and the weaker argument stronger making and others the same things

ταῦτα διδάσκων<sup>Prä</sup> τοιαύτη τίς ἐστὶν<sup>Prä</sup> ταῦτα γὰρ ἑώρατε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ  
 diese lehrend. so geartet etwas ist· diese denn saht ihr auch selbst in der  
 these teaching. such a one is· these for you have seen and yourselves in the

Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον<sup>PräM/P</sup> φάσκοντά<sup>Prä</sup> τε  
 des Aristophanes Komödie, Sokrates einen gewissen dort umher getragen werdend, behauptend und  
 of Aristophanes comedy, Socrates some there being carried around, asserting and

ἀεροβατεῖν<sup>Prä</sup> καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν φλυαροῦντα<sup>Prä</sup> ὧν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε  
 Luft wandeln und andere viel Geschwätz schwatzend, deren ich nichts weder groß noch  
 to air walk and other much nonsense babbling, of which I nothing neither great nor

μικρὸν περὶ ἐπαίῳ<sup>Prä</sup> καὶ οὐχ ὥς ἀτιμάζων<sup>Prä</sup> λέγω<sup>Prä</sup> τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις  
 klein über verstehe ich. und nicht als ob verachtend sage ich die solche Kenntnis, wenn jemand  
 small about I know about. and not as dishonoring I say the such knowledge, if someone

περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἐστιν—<sup>Prä</sup> μή πως ἐγὼ ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας  
 über die solcher weise ist— nicht irgendwie ich von Meletos so viele Klagen  
 about the such things wise is— lest somehow I by Meletus so many suits

φεύγοιμι—<sup>Prä</sup> ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐδὲν μέτεστιν<sup>Prä</sup> μάρτυρας  
 flöhe ich— aber denn mir dieser, o Männer Athener, nichts ist Anteil. Zeugen  
 I might be prosecuted— but for to me of these, O men Athenians, nothing is a share to me. witnesses

|                 |               |             |                  |               |                  |                      |                      |                     |        |                 |                          |           |            |      |
|-----------------|---------------|-------------|------------------|---------------|------------------|----------------------|----------------------|---------------------|--------|-----------------|--------------------------|-----------|------------|------|
| [19d]           | δὲ            | αὖ          | ὁμῶν             | τοὺς          | πολλοὺς          | παρέχομαι,           | καὶ                  | ἀξιῶ <sub>Prä</sub> | ὁμᾶς   | ἀλλήλους        | διδάσκειν <sub>Prä</sub> |           |            |      |
|                 | aber          | wieder      | von euch         | die           | vielen           | stelle ich bei,      | und                  | fordere ich         | euch   | einander        | zu lehren                |           |            |      |
|                 | but           | again       | of you           | the           | many             | I provide,           | and                  | I request           | you    | one another     | to teach                 |           |            |      |
| τε              | καὶ           | φράζειν,    | ὅσοι             | ἐμοῦ          | πώποτε           | ἀκηκόατε             | διαλεγόμενου—        | πολλοὶ              | δὲ     | ὁμῶν            |                          |           |            |      |
| und             | auch          | zu sagen,   | so viele wie     | meiner        | jemals           | habt gehört          | sich Unterhaltenden— | viele               | aber   | von euch        |                          |           |            |      |
| and             | also          | to declare, | as many as       | of me         | ever             | you have heard       | conversing—          | many                | but    | of you          |                          |           |            |      |
| οἱ              | τοιοῦτοί      | εἰσιν—      | φράζετε          | οὖν           | ἀλλήλοις         | εἰ                   | πώποτε               | ἢ                   | μικρὸν | ἢ               | μέγα                     | ἤκουσέ    |            |      |
| die             | solchen       | sind—       | sagt             | nun           | einander         | ob                   | jemals               | oder                | klein  | oder            | groß                     | hörte     |            |      |
| the             | such          | are—        | tell             | then          | to each other    | if                   | ever                 | either              | small  | or              | great                    | heard     |            |      |
| τις             | ὁμῶν          | ἐμοῦ        | περὶ             | τῶν           | τοιοῦτων         | διαλεγόμενου,        | καὶ                  | ἐκ                  | τούτου | γνώσεσθε        | ὅτι                      |           |            |      |
| irgend wer      | von euch      | meiner      | über             | die           | solcher          | sich Unterhaltenden, | und                  | aus                 | diesem | werdet erkennen | dass                     |           |            |      |
| someone         | of you        | of me       | about            | the           | such things      | conversing,          | and                  | from                | this   | you will know   | that                     |           |            |      |
| τοιαῦτ’         | ἐστὶ          | καὶ         | τάλλα            | περὶ          | ἐμοῦ             | οἱ                   | πολλοὶ               | λέγουσιν.           | ἀλλὰ   | γὰρ             | οὔτε                     |           |            |      |
| solches         | ist           | auch        | die anderen      | über          | von mir          | was                  | die                  | sagen.              | aber   | denn            | weder                    |           |            |      |
| such things     | is            | and         | the other things | about         | of me            | which                | the                  | say.                | but    | for             | neither                  |           |            |      |
| τούτων          | οὐδέν         | ἐστίν,      | οὐδέ             | γ’            | εἰ               | τινος                | ἀκηκόατε             | ὥς                  | ἐγώ    | παιδεύειν       |                          |           |            |      |
| dieser          | nichts        | ist,        | auch nicht       | ja            | wenn             | eines                | habt gehört          | dass                | ich    | zu bilden       |                          |           |            |      |
| of these        | nothing       | is,         | nor              | at least      | if               | of someone           | you have heard       | that                | I      | to educate      |                          |           |            |      |
| ἐπιχειρῶ        | ἀνθρώπους     | καὶ         | χρήματα          | πράττομαι,    | [19e]            | οὐδὲ                 | τοῦτο                | ἀληθές.             | ἐπεὶ   | καὶ             |                          |           |            |      |
| unternehme ich  | Menschen      | und         | Geld             | verdiene ich, |                  | auch nicht           | dies                 | wahr.               | da     | auch            |                          |           |            |      |
| I attempt       | people        | and         | money            | I collect,    |                  | not even             | this                 | true.               | since  | also            |                          |           |            |      |
| τοῦτό           | γέ            | μοι         | δοκεῖ            | καλὸν         | εἶναι,           | εἰ                   | τις                  | οἶός                | τ’     | εἴη             | παιδεύειν                | ἀνθρώπους |            |      |
| dies            | ja            | mir         | scheint          | schön         | zu sein,         | wenn                 | jemand               | fähig               | und    | wäre            | zu bilden                | Menschen  |            |      |
| this            | at least      | to me       | seems            | fine          | to be,           | if                   | someone              | able to             | and    | might be        | to educate               | people    |            |      |
| ὥσπερ           | Γοργίας       | τε          | ὁ                | Λεοντίνος     | καὶ              | Πρόδικος             | ὁ                    | Κεῖος               | καὶ    | Ἰππίας          | ὁ                        | Ἡλεῖος.   | τούτων     | γὰρ  |
| so wie          | Gorgias       | und         | der              | Leontiner     | und              | Prodikos             | der                  | Keier               | und    | Hippias         | der                      | Eleer.    | von diesen | denn |
| just as         | Gorgias       | and         | the              | Leontine      | and              | Prodicus             | the                  | Cean                | and    | Hippias         | the                      | Elean.    | of these   | for  |
| ἕκαστος,        | ὧ             | ἄνδρες,     | οἶός             | τ’            | ἐστίν            | ἰὼν                  | εἰς                  | ἐκάστην             | τῶν    | πόλεων          | τοὺς                     | νέους—    | οἷς        |      |
| jeder,          | o             | Männer,     | fähig            | und           | ist              | gehend               | in                   | jede                | der    | Städte          | die                      | Jungen—   | denen      |      |
| each,           | O             | men,        | able to          | and           | is               | going                | into                 | each                | of the | cities          | the                      | youths—   | to whom    |      |
| ἔξεστι          | τῶν           | ἑαυτῶν      | πολιτῶν          | προῖκα        | συνεῖναι         | ὧ                    | ἂν                   | βούλωνται—          |        |                 |                          |           |            |      |
| es ist erlaubt  | der           | eigenen     | Bürger           | umsonst       | zusammen zu sein | wem                  | wohl                 | wollen—             |        |                 |                          |           |            |      |
| it is permitted | of the        | their own   | citizens         | for free      | to associate     | with whomever        | would                | they wish—          |        |                 |                          |           |            |      |
| τούτους         | πειθουσι      |             |                  |               |                  |                      |                      |                     |        |                 |                          |           |            |      |
| diese           | überreden     |             |                  |               |                  |                      |                      |                     |        |                 |                          |           |            |      |
| these           | they persuade |             |                  |               |                  |                      |                      |                     |        |                 |                          |           |            |      |

## St. 20a

|                             |            |                |                       |          |                         |         |                         |          |             |             |                      |       |          |      |        |
|-----------------------------|------------|----------------|-----------------------|----------|-------------------------|---------|-------------------------|----------|-------------|-------------|----------------------|-------|----------|------|--------|
| τάς                         | ἐκείνων    | συνουσίας      | ἀπολιπόντας           | σφίσιν   | συνεῖναι <sub>Prä</sub> | χρήματα | διδόντας <sub>Prä</sub> | καὶ      | χάριν       |             |                      |       |          |      |        |
| die                         | jener      | Zusammenkünfte | verlassend            | ihnen    | zusammen zu sein        | Geld    | gebend                  | und      | Dank        |             |                      |       |          |      |        |
| the                         | of those   | associations   | having left behind    | to them  | to be with              | money   | giving                  | and      | favor       |             |                      |       |          |      |        |
|                             |            |                |                       |          |                         |         |                         |          |             |             |                      |       |          |      |        |
| προσιδέναι.                 | ἐπεὶ       | καὶ            | ἄλλος                 | ἀνὴρ     | ἐστὶ <sub>Prä</sub>     | Πάριος  | ἐνθάδε                  | σοφὸς    | ὃν          | ἐγώ         | ἤσθόμην              |       |          |      |        |
| anerkannt zu haben.         | da         | auch           | anderer               | Mann     | ist                     | Parier  | hier                    | weise    | den         | ich         | nahm wahr            |       |          |      |        |
| to acknowledge.             | since      | also           | another               | man      | is                      | Parian  | here                    | wise     | whom        | I           | I perceived          |       |          |      |        |
|                             |            |                |                       |          |                         |         |                         |          |             |             |                      |       |          |      |        |
| ἐπιδημοῦντα· <sub>Prä</sub> | ἔτυχον     | γὰρ            | προσελθὼν             |          | ἀνδρὶ                   | ὃς      | τετέλεκε                | χρήματα  | σοφισταῖς   |             |                      |       |          |      |        |
| anwesend seiend·            | traf ich   | denn           | heran getreten seiend |          | einem Mann              | der     | hat bezahlt             | Geld     | Sophisten   |             |                      |       |          |      |        |
| being present in town·      | I happened | for            | having approached     |          | to a man                | who     | has paid                | money    | to sophists |             |                      |       |          |      |        |
|                             |            |                |                       |          |                         |         |                         |          |             |             |                      |       |          |      |        |
| πλείω                       | ἢ          | σύμπαντες      | οἱ                    | ἄλλοι,   | Καλλία                  | τῷ      | Ἰππονίκου·              | τούτον   | οὖν         | ἀνηρόμην—   | ἐστὸν <sub>Prä</sub> | γὰρ   |          |      |        |
| mehr                        | als        | allesamt       | die                   | anderen, | Kallias                 | dem     | des Hipponikos·         | diesen   | nun         | fragte ich— | sind                 | denn  |          |      |        |
| more                        | than       | all together   | the                   | others,  | to Callias              | the     | of Hipponicus·          | this man | then        | I asked—    | there are            | for   |          |      |        |
|                             |            |                |                       |          |                         |         |                         |          |             |             |                      |       |          |      |        |
| αὐτῷ                        | δύο        | υἱ—            | ὧ                     | Καλλία,  | ἦν                      | δ’      | ἐγώ,                    | εἰ       | μέν         | σου         | τῷ                   | ὕει   | πώλῳ     | ἢ    | μόσχῳ  |
| ihm                         | zwei       | Söhne—         | o                     | Kallias, | war                     | aber    | ich,                    | wenn     | zwar        | deiner      | die                  | Söhne | Füllen   | oder | Kälber |
| to him                      | two        | sons—          | O                     | Callias. | I said                  | but     | I,                      | if       | indeed      | of you      | the two              | sons  | as colts | or   | calves |



ἐγενέσθην, εἶχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι ὃς ἐμελλεν [20b]  
 wurden, hatten wir wohl ihnen Aufseher zu nehmen und und zu mieten der im Begriff war  
 had become, we had would to the two overseer to take and to hire who was about to

αὐτῷ καλῷ τε κάγαθῷ ποιήσιν τὴν προσήκουσαν<sup>Prä</sup> ἀρετὴν, ἣν δ' ἂν οὗτος ἢ  
 sie schön und und gut machen werden die gehörige<sup>Prä</sup> Tugend, war aber wohl dieser oder  
 them two fine and and good to make the fitting virtue, it was but would this either

τῶν ἵππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπων ἐστὶν<sup>Prä</sup> τίνα αὐτοῖν  
 der Reit kunst irgend wer oder der Acker kunst· nun aber da Menschen sind, wen ihnen  
 of the horsemanship someone or of the farming· now but since humans are, whom for the two

ἐν νῷ ἔχεις<sup>Prä</sup> ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ  
 im Sinn hast Aufseher zu nehmen; wer der solchen Tugend, der menschlichen und auch  
 in mind you have overseer to take; who of the such virtue, of the human and also

πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν<sup>Prä</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> γάρ σε ἐσκέφθαι<sup>M/P</sup> διὰ τὴν τῶν υἱῶν  
 bürgerlichen, kundig ist; ich meine denn dich erwogen zu haben wegen der der Söhne  
 political, expert is; I think for you to have considered because of the of the sons

κτῆσιν. ἔστιν<sup>Prä</sup> τις, ἔφην ἐγώ, ἢ οὐ; πάνυ γε, ἢ δ' ὅς. τίς, ἢν δ' ἐγώ,  
 Besitz. gibt es jemand, sagte ich ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er. wer, war aber ich,  
 possession. there is someone, I said I, or not; very indeed, he said but he. who, I said but I,

καὶ ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει<sup>Prä</sup> Εὐήνος, ἔφη, ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε  
 und welcher Herkunft, und wieviel lehrt; Euenos, sagte er, o Sokrates, Parier, fünf  
 and of what country, and of how much does teach; Evenus, he said, O Socrates, Parian, five

μυνῶν. καὶ ἐγὼ τὸν Εὐήνον ἐμακάρισα εἰ ὥς ἀληθῶς ἔχοι<sup>Prä</sup> [20c] ταύτην τὴν  
 Minen. und ich den Euenos pries ich glücklich wenn wirklich wahrhaft hätte diese die  
 of minae. and I the Evenus I counted blessed if as truly he might have this the

τέχνην καὶ οὕτως ἐμμελῶς διδάσκει<sup>Prä</sup> ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτός ἐκαλλυνόμην<sup>M/P</sup> τε καὶ  
 Kunst und so wohlgeordnet lehrt. ich zumindest auch selbst schmückte ich mich und auch  
 art and thus fittingly he teaches. I at least and myself I was beautifying myself and also

ἡβρυνόμην<sup>M/P</sup> ἂν εἰ ἡπιστάμην<sup>M/P</sup> ταῦτα· ἀλλ' οὐ γὰρ ἐπίσταμαι<sup>PräM/P</sup> ὦ ἄνδρες  
 brüstete ich mich wohl wenn verstand ich dieses· aber nicht denn weiß ich, o Männer  
 I was growing proud would if I knew these· but not for I know, O men

Ἀθηναῖοι. ὑπολάβοι ἂν οὖν τις ὑμῶν ἴσως· ἀλλ', ὦ Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἐστίν<sup>Prä</sup>  
 Athener. würde einwenden wohl nun jemand von euch vielleicht· aber, o Sokrates, das dein was ist  
 Athenians. might reply would then someone of you perhaps· but, O Socrates, the your what is

πράγμα; πόθεν αἱ διαβολαὶ σοι αὗται γεγόνασιν; οὐ γὰρ δήπου σοῦ γε οὐδέν  
 Sache; woher die Verleumdungen dir diese sind entstanden; nicht denn doch deiner ja nichts  
 matter; whence the slanders to you these have come to be; not for surely of you at least nothing

τῶν ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου<sup>PräM/P</sup> ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος  
 der der anderen sonderlicher sich Beschäftigenden dann so große Gerücht und auch Rede  
 of the others more excessive being busy then so great report and also talk

γέγονεν, εἰ μή τι ἔπραττες ἄλλοιόν ἢ οἱ πολλοί. λέγε<sup>Prä</sup> οὖν ἡμῖν τί  
 ist geworden, wenn nicht etwas tatest du anders als die vielen. sage nun uns was  
 has come to be, if not something you were doing different than the many. say then to us what

ἐστίν<sup>Prä</sup> [20d] ἵνα μὴ ἡμεῖς περὶ σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν<sup>Prä</sup> ταυτί μοι δοκεῖ<sup>Prä</sup> δίκαια  
 ist, damit nicht wir über dich frei mutmaßen. dieses mir scheint gerecht  
 it is, in order that not we about you we may improvise. these here to me seems just

λέγειν<sup>Prä</sup> ὃ λέγων<sup>Prä</sup> κάγῳ ὑμῖν πειράσομαι ἀποδείξαι τί ποτ' ἐστίν<sup>Prä</sup> τοῦτο ὃ  
 zu sagen der Sprechende, und ich euch werde versuchen auf zu zeigen was einmal ist dies was  
 to say the speaking, and I to you I will try to show what indeed is this which

ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν διαβολήν. ἀκούετε<sup>Prä</sup> δή. καὶ ἴσως μὲν δόξω  
 mir getan hat das und Name und die Verleumdung. hört ja. und vielleicht zwar werde scheinen  
 to me has done the and name and the slander. listen indeed. and perhaps indeed I shall seem

τισὶν ὑμῶν παίζειν<sup>Prä</sup> εὖ μέντοι ἴστε<sup>Prä</sup> πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ. ἐγὼ γάρ,  
 einigen von euch zu scherzen· gut indessen wisset, ganze euch die Wahrheit ich werde sagen. ich denn,  
 to some of you to jest· well however know, all to you the truth I will say. I for,

ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δι' οὐδὲν ἀλλ' ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα  
o Männer Athener, durch nichts außer als wegen Weisheit irgendeine dieses den Namen  
O men Athenians, because of nothing but than because of wisdom some this the name

ἔσχηκα. ποῖαν δὴ σοφίαν ταύτην; ἥπερ ἐστὶν<sup>Prä</sup> ἴσως ἀνθρωπίνῃ σοφίᾳ· τῷ  
habe erlangt. welche ja Weisheit diese; die gerade ist vielleicht menschliche Weisheit· in der  
I have had. what kind indeed wisdom this; which indeed is perhaps human wisdom· in

ὄντι<sup>Prä</sup> γὰρ κινδυνεύω<sup>Prä</sup> ταύτην εἶναι<sup>Prä</sup> σοφός. οὗτοι δὲ τάχ' ἂν, οὐς ἄρτι [20e]  
Wirklichkeit denn ich laufe Gefahr diese zu sein<sup>Prä</sup> weise. diese aber vielleicht wohl, die soeben  
the being for I am likely this to be wise. these but perhaps would, whom just now

ἔλεγον, μείζω τινὰ ἢ κατ' ἀνθρώπον σοφίαν σοφοὶ εἶεν,<sup>Prä</sup> ἢ οὐκ ἔχω<sup>Prä</sup>  
sagte ich, größere irgendeine als gemäß den Menschen Weisheit weise wären, oder nicht habe ich  
they were saying, greater some than according to human wisdom wise might be, or not I have

τί λέγω·<sup>Prä</sup> οὐ γὰρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι,<sup>PräM/P</sup> ἀλλ' ὅστις φησὶ<sup>Prä</sup>  
was ich sage· nicht denn ja ich ja sie verstehe ich, sondern wer auch immer sagt  
what I say· not for indeed I at least it I know, but whoever says

ψεύδεταί<sup>PräM/P</sup> τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ λέγει·<sup>Prä</sup> καί μοι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ  
lügt und auch auf Verleumdung der meiner sagt. und mir, o Männer Athener, nicht  
lies and also on slander the my speaks. and to me, O men Athenians, not

θορυβήσητε, μηδ' ἐὰν δόξω τι ὑμῖν μέγα λέγειν·<sup>Prä</sup> οὐ γὰρ ἐμὸν  
macht Lärm, auch nicht wenn werde scheinen etwas euch groß zu reden· nicht denn meinen  
you disturb, nor even if I may seem something to you great to speak· not for my

ἐρῶ τὸν λόγον ὃν ἂν λέγω,<sup>Prä</sup> ἀλλ' εἰς ἀξιόχρεον ὑμῖν τὸν  
werde ich sagen den Logos Rede den welchen wohl ich sage, sondern in zu vertrauenswürdigen euch den  
I will say the the speech which would I say, but into credible to you the

λέγοντα<sup>Prä</sup> ἀνοίσω. τῆς γὰρ ἐμῆς, εἰ δὴ τίς ἐστὶν<sup>Prä</sup> σοφία καὶ οἷα,  
Sprechenden ich werde vorbringen. der denn meiner, wenn ja irgendeine ist Weisheit und welcher Art,  
speaking I will bring forward. of the for my, if indeed someone is wisdom and of what sort,

μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι<sup>M/P</sup> τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε<sup>Prä</sup> που.  
Zeugen euch werde ich beistellen den Gott den in Delphi. Chaerephon denn wisset wohl.  
witness to you I will provide the god the in Delphi. Chaerephon for you know I suppose.

οὗτος  
dieser  
this

## St. 21a

ἐμός τε ἐταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἐταῖρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν  
mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht  
my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight

ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατήλθε. καὶ ἴστε<sup>Prä</sup> δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ'  
diese und mit euch kam herab. und wisset ja welcher Art war Chaerephon, wie heftig auf  
this and with you he came down. and know indeed what sort he was Chaerephon, how vehement on

ὅτι ὀρμήσειεν. καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο  
worauf drängte würde. und ja einmal auch in Delphi gekommen seiend wagte dieses  
whatever he might set upon. and indeed sometime and into Delphi having gone he dared this

μαντεύσασθαι— καί, ὅπερ λέγω,<sup>Prä</sup> μὴ θορυβεῖτε,<sup>Prä</sup> ὧ ἄνδρες— ἤρετο<sup>M/P</sup> γὰρ δὴ  
zu orakeln— und, was gerade ich sage, nicht lärm, o Männer— fragte denn ja  
to consult the oracle— and, which indeed I say, not make a disturbance, O men— he asked for indeed

εἰ τις ἐμοῦ εἴη<sup>Prä</sup> σοφώτερος. ἀνείλεν οὐν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι.<sup>Prä</sup> καὶ  
ob irgend wer meiner wäre weiser. verkündete nun die Pythia keinen weiser zu sein. und  
if someone than me might be wiser. declared then the Pythia no one wiser to be. and

τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὗτοσί μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν.  
dieser über der Bruder euch seiner dieser hier wird bezeugen, da jener gestorben ist.  
of these about the brother to you of him this man here will bear witness, since that man has died.

|                                  |                                   |   |  |                          |                                     |                               |  |                        |                                     |                                       |                          |                     |                  |               |
|----------------------------------|-----------------------------------|---|--|--------------------------|-------------------------------------|-------------------------------|--|------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------|---------------------|------------------|---------------|
| σκέψασθε <sup>M/P</sup>          | [21b]                             | δὴ                                      | ὧν   | ἐνεκα                    | ταῦτα                               | λέγω <sup>Prä</sup>           | μέλλω <sup>Prä</sup>                     | γὰρ                    | ὁμᾶς                                |                                       |                          |                     |                  |               |
| prüfet<br>consider               |                                   | ja<br>indeed                            | deren<br>of which                            | wegen<br>for the sake of | dieses<br>these things              | ich sage<br>I say             | ich bin im Begriff<br>I am about         | denn<br>for            | euch<br>you                         |                                       |                          |                     |                  |               |
| διδάξιν                          | ἔθεν                              | μοι                                     | ἡ  | διαβολή                  | γέγονεν.                            | ταῦτα                         | γὰρ                                      | ἐγὼ                    | ἀκούσας                             | ἐνεθυμούμην <sup>M/P</sup>            |                          |                     |                  |               |
| zu lehren<br>to teach            | woher<br>whence                   | mir<br>to me                            | die<br>the                                   | Verleumdung<br>slander   | ist geworden.<br>has come to be.    | dieses<br>these things        | denn<br>for                              | ich<br>I               | gehört habend<br>having heard       | überlegte ich mir<br>I was pondering  |                          |                     |                  |               |
| οὕτως·                           | τί                                | ποτε                                    | λέγει <sup>Prä</sup>                         | ὁ                        | θεός,                               | καὶ                           | τί                                       | ποτε                   | αἰνίττεται <sup>PräM/P</sup>        | ἐγὼ                                   | γὰρ                      | δὴ                  | οὔτε             | μέγα          |
| soeben<br>thus so                | was<br>what                       | einmal<br>indeed                        | sagt<br>he says                              | der<br>the               | Gott,<br>god,                       | und                           | was<br>what                              | einmal<br>indeed       | deutet an;<br>he speaks in riddles; | ich<br>I                              | denn<br>for              | ja<br>indeed        | weder<br>neither | groß<br>great |
| οὔτε                             | σμικρὸν                           | σύνοιδα <sup>Prä</sup>                  | ἐμαυτῷ                                       | σοφός                    | ὢν <sup>Prä</sup>                   | τί                            | οὖν                                      | ποτε                   | λέγει <sup>Prä</sup>                | φάσκων <sup>Prä</sup>                 | ἐμέ                      |                     |                  |               |
| noch<br>nor                      | klein<br>small                    | bin ich bewusst<br>I am conscious       | mir selbst<br>to my self                     | weise<br>wise            | seiend<br>being                     | was<br>what                   | nun<br>then                              | einmal<br>indeed       | sagt<br>he says                     | behauptend<br>asserting               | mich<br>me               |                     |                  |               |
| σοφώτατον                        | εἶναι <sup>Prä</sup>              | οὐ                                      | γὰρ  | δήπου                    | ψεύδεταί <sup>PräM/P</sup>          | γε·                           | οὐ                                       | γὰρ                    | θέμις                               | αὐτῷ.                                 | καὶ                      | πολὺν               |                  |               |
| weise sten<br>wisest             | zu sein;<br>to be;                | nicht<br>not                            | denn<br>for                                  | wohl<br>surely           | lügt<br>he lies                     | ja·<br>at least               | nicht<br>not                             | denn<br>for            | heiliges Recht<br>divine law        | ihm.<br>to him.                       | und<br>and               | viel<br>much        |                  |               |
| μὲν                              | χρόνον                            | ἠπόρουν                                 | τί   | ποτε                     | λέγει <sup>Prä</sup>                | ἔπειτα                        | μόγις                                    | πάνυ                   | ἐπὶ                                 | ζήτησιν                               | αὐτοῦ                    | τοιαύτην            |                  |               |
| zwar<br>indeed                   | Zeit<br>time                      | war ich ratlos<br>I was at a loss       | was<br>what                                  | einmal<br>indeed         | sagt<br>he says                     | dann<br>then                  | kaum<br>hardly                           | sehr<br>very           | zu<br>onto                          | Suche<br>inquiry                      | seiner<br>of him         | so geartete<br>such |                  |               |
| τινὰ                             | ἐτραπόμην <sup>M/P</sup>          | ἦλθον                                   | ἐπὶ  | τινα                     | τῶν                                 | δοκούντων <sup>Prä</sup>      | σοφῶν                                    | εἶναι <sup>Prä</sup>   | ὥς                                  | ἐνταῦθα                               |                          |                     |                  |               |
| irgendeine<br>some               | wandte ich mich.<br>I turned.     | ich kam<br>I went                       | zu auf<br>to                                 | irgendeinen<br>someone   | der<br>of the                       | scheinenden<br>seeming        | weisen<br>wise                           | zu sein,<br>to be,     | wie<br>as                           | hier<br>here                          |                          |                     |                  |               |
| [21c]                            | εἶπερ                             | που                                     | ἐλέγξων                                      | τὸ                       | μαντεῖον                            | καὶ                           | ἀποφανῶν                                 | τῷ                     |                                     |                                       |                          |                     |                  |               |
|                                  | wenn wirklich<br>if indeed        | irgendwo<br>somewhere                   | widerlegend werdend<br>being about to refute | das<br>the               | Orakel<br>oracle                    | und<br>and                    | zeigen werdend<br>being about to declare | dem<br>to the          |                                     |                                       |                          |                     |                  |               |
| χρησμῷ                           | ὅτι                               | οὗτοςι                                  | ἐμοῦ   | σοφώτερός                | ἐστι <sup>Prä</sup>                 | σὺ                            | δ'                                       | ἐμὲ                    | ἐφησθα.                             | διασκοπῶν <sup>Prä</sup>              |                          |                     |                  |               |
| Orakelspruch<br>oracle response  | dass<br>that                      | dieser hier<br>this man here            | von mir<br>than me                           | weiser<br>wiser          | ist,<br>is,                         | du<br>you                     | aber<br>but                              | mich<br>me             | sagtest.<br>you said.               | durch prüfend<br>examining thoroughly |                          |                     |                  |               |
| οὖν                              | τοῦτον—                           | ὀνόματι                                 | γὰρ  | οὐδὲν                    | δέομαι <sup>PräM/P</sup>            | λέγειν <sup>Prä</sup>         | ἦν                                       | δέ                     | τις                                 | τῶν                                   | πολιτικῶν                | πρὸς                |                  |               |
| nun<br>then                      | diesen—<br>this man—              | mit Namen<br>by name                    | denn<br>for                                  | nichts<br>nothing        | bedarf ich<br>I need                | zu sagen,<br>to speak,        | war<br>was                               | aber<br>but            | irgendeiner<br>someone              | der<br>of the                         | politischen<br>political | zu<br>towards       |                  |               |
| ὃν                               | ἐγὼ                               | σκοπῶν <sup>Prä</sup>                   | τοιοῦτόν                                     | τι                       | ἐπαθον,                             | ὧ                             | ἄνδρες                                   | Ἀθηναῖοι,              | καὶ                                 |                                       |                          |                     |                  |               |
| den welchen<br>whom              | ich<br>I                          | prüfend<br>examining                    | so geartetes<br>such                         | etwas<br>something       | erlebte ich,<br>I experienced,      | o<br>O                        | Männer<br>men                            | Athener,<br>Athenians, | und<br>and                          |                                       |                          |                     |                  |               |
| διαλεγόμενος <sup>PräM/P</sup>   | αὐτῷ—                             | ἐδοξέ                                   | μοι  | οὗτος                    | ὁ                                   | ἀνὴρ                          | δοκεῖν <sup>Prä</sup>                    | μὲν                    | εἶναι <sup>Prä</sup>                | σοφός                                 | ἄλλοις                   |                     |                  |               |
| sich unterhaltend<br>conversing  | mit ihm—<br>with him—             | es schien<br>it seemed                  | mir<br>to me                                 | dieser<br>this           | der<br>the                          | Mann<br>man                   | zu scheinen<br>to seem                   | zwar<br>indeed         | zu sein<br>to be                    | weise<br>wise                         | anderen<br>to others     |                     |                  |               |
| τε                               | πολλοῖς                           | ἀνθρώποις                               | καὶ  | μάλιστα                  | ἐαυτῷ,                              | εἶναι <sup>Prä</sup>          | δ'                                       | οὐ·                    | κάπειτα                             | ἐπειρώμην <sup>M/P</sup>              | αὐτῷ                     |                     |                  |               |
| und<br>and                       | vielen<br>to many                 | Menschen<br>men                         | und<br>and                                   | am meisten<br>most       | sich selbst,<br>to him self,        | zu sein<br>to be              | aber<br>but                              | nicht·<br>not·         | und dann<br>and then                | versuchte ich<br>I was attempting     | ihm<br>to him            |                     |                  |               |
| δεικνύει <sup>Prä</sup>          | ὅτι                               | οἶοιτο <sup>PräM/P</sup>                | μὲν  | εἶναι <sup>Prä</sup>     | σοφός,                              | εἴη <sup>Prä</sup>            | δ'                                       | οὐ.                    | ἐντεῦθεν                            | [21d]                                 | οὖν                      |                     |                  |               |
| zu zeigen<br>to show             | dass<br>that                      | meinte er<br>he might think             | zwar<br>indeed                               | zu sein<br>to be         | weise,<br>wise,                     | wäre<br>might be              | aber<br>but                              | nicht.<br>not.         | von hier<br>from there              |                                       | nun<br>then              |                     |                  |               |
| τούτῳ                            | τε                                | ἀπηχθόμην <sup>M/P</sup>                | καὶ  | πολλοῖς                  | τῶν                                 | παρόντων <sup>Prä</sup>       | πρὸς                                     | ἐμαυτὸν                | δ'                                  | οὖν                                   | ἀπιῶν <sup>Prä</sup>     |                     |                  |               |
| diesem<br>to this man            | und<br>and                        | ich wurde verhasst<br>I incurred hatred | auch<br>and                                  | vielen<br>to many        | der<br>of the                       | Anwesenden·<br>being present· | zu<br>towards                            | mir selbst<br>my self  | aber<br>but                         | nun<br>then                           | weggehend<br>going away  |                     |                  |               |
| ἐλογιζόμην <sup>M/P</sup>        | ὅτι                               | τούτου                                  | μὲν  | τοῦ                      | ἀνθρώπου                            | ἐγὼ                           | σοφώτερός                                | εἰμι <sup>Prä</sup>    | κινδυνεύει <sup>Prä</sup>           | μὲν                                   | γὰρ                      |                     |                  |               |
| überlegte ich<br>I was reasoning | dass<br>that                      | dieses<br>of this                       | zwar<br>indeed                               | des<br>of the            | Mannes<br>man                       | ich<br>I                      | weiser<br>wiser                          | bin·<br>am·            | scheint<br>it is likely             | zwar<br>indeed                        | denn<br>for              |                     |                  |               |
| ἡμῶν                             | οὐδέτερος                         | οὐδὲν                                   | καλὸν  | κάγαθον                  | εἰδέναι,                            | ἀλλ'                          | οὗτος                                    | μὲν                    | οἵεταί <sup>PräM/P</sup>            |                                       |                          |                     |                  |               |
| unser<br>of us                   | keiner von beiden<br>neither      | nichts<br>nothing                       | schön<br>noble                               | und gut<br>and good      | gewusst zu haben,<br>to have known, | aber<br>but                   | dieser<br>this man                       | zwar<br>indeed         | meint<br>thinks                     |                                       |                          |                     |                  |               |
| τι                               | εἰδέναι                           | οὐκ                                     | εἰδώς,                                       | ἐγὼ                      | δέ,                                 | ὥσπερ                         | οὖν                                      | οὐκ                    | οἶδα,                               | οὐδὲ                                  |                          |                     |                  |               |
| etwas<br>something               | gewusst zu haben<br>to have known | nicht<br>not                            | gewusst habend,<br>having known,             | ich<br>I                 | aber,<br>but,                       | so wie<br>just as             | nun<br>then                              | nicht<br>not           | ich weiß,<br>I know,                | auch nicht<br>nor                     |                          |                     |                  |               |



|   |  |                                 |   |                                    |  |  |   |                                    |  |
|---|--|---------------------------------|---|------------------------------------|--|--|---|------------------------------------|--|
| οἶομαι <sup>PräM/P</sup><br>meine ich·<br>I think·                | ἔοικα<br>ich scheine<br>I seem             | γοῦν<br>wenigstens<br>at least  | τούτου<br>dieses<br>of this                                   | γε<br>ja<br>at least               | σμικρῷ<br>kleinen<br>by a small                            | τινι<br>irgendeinem<br>some                      | αὐτῷ<br>ihm<br>to him   | τούτῳ<br>diesem<br>this            | σοφώτερος<br>weiser<br>wiser                 |
| εἶναι <sup>Prä</sup><br>zu sein,<br>to be,                        | ὅτι<br>weil<br>because                     | ἃ<br>was<br>the things          | μὴ<br>nicht<br>not  | οἶδα<br>ich weiß<br>I know         | οὐδὲ<br>auch nicht<br>not even                             | οἶομαι <sup>PräM/P</sup><br>meine ich<br>I think | εἰδέναι.<br>gewusst zu haben.<br>to have known.                       | ἐντεῦθεν<br>von hier<br>from there | ἐπ' ἄλλον<br>zu anderen<br>unto another      |
| ἦα<br>ging ich<br>I went  | τῶν<br>der<br>of the                       | ἐκείνου<br>jenes<br>of that man | δοκοῦντων <sup>Prä</sup><br>scheinenden<br>seeming            | σοφώτερων<br>weiseren<br>wiser     | εἶναι <sup>Prä</sup><br>zu sein<br>to be                   | καί [21e]<br>und<br>and                          | μοι<br>mir<br>to me   | ταῦτα<br>dieselben<br>the same     | ταῦτα<br>dieses<br>these things              |
| ἔδοξε,<br>schien,<br>it seemed,                                   | καὶ<br>und<br>and                          | ἐνταῦθα<br>hier<br>here         | κάκεινῳ<br>und jenem<br>and to that man                       | καὶ<br>und<br>and                  | ἄλλοις<br>anderen<br>to others                             | πολλοῖς<br>vielen<br>many                        | ἀπηχθόμην <sup>M/P</sup><br>wurde ich verhasst.<br>I incurred hatred. | μετὰ<br>nach<br>after              | ταῦτ' οὖν<br>diesem nun<br>these things then |
| ἤδη<br>schon<br>already   | ἐφεξῆς<br>der Reihe nach<br>in order       | ἦα,<br>ging ich,<br>I went,     | αἰσθανόμενος <sup>PräM/P</sup><br>wahrnehmend<br>perceiving   | μὲν καὶ<br>zwar auch<br>indeed and | λυπούμενος <sup>PräM/P</sup><br>sich bekümmern<br>grieving | καὶ<br>und<br>and                                | δεδιώς<br>fürchtend<br>fearing  | ὅτι<br>dass<br>that                |  |
| ἀπηχθάνομην <sup>M/P</sup><br>ich verhasst wurde,<br>I was hated, | ὅμως<br>dennoch<br>nevertheless            | δὲ<br>aber<br>but               | ἀναγκαῖον<br>notwendig<br>necessary                           | ἔδόκει<br>schien<br>it seemed      | εἶναι <sup>Prä</sup><br>zu sein<br>to be                   | τὸ τοῦ<br>das des<br>the of the                  | θεοῦ<br>Gottes<br>god   | περὶ<br>um<br>about                | πλείστου<br>das meiste<br>most               |
| ποιεῖσθαι— <sup>PräM/P</sup><br>sich zu machen—<br>to make—       | ἴτεον<br>es ist zu gehen<br>to go one must | οὖν,<br>nun,<br>then,           | σκοποῦντι <sup>Prä</sup><br>dem Prüfenden<br>to the examining | τὸν<br>den<br>the                  | χρησμόν<br>Orakelspruch<br>oracle response                 | τί<br>was<br>what                                | λέγει <sup>Prä</sup><br>sagt,<br>he says,                             | ἐπὶ<br>zu<br>upon                  | ἅπαντας<br>alle<br>all                       |
| τούς<br>die<br>the  | τι<br>irgendein<br>some                    |                                 |   |                                    |  |  |   |                                    |  |

## St. 22a

|  |                                     |                        |                      |                          |                 |                              |                         |                        |                                |        |            |                  |
|--|-------------------------------------|------------------------|----------------------|--------------------------|-----------------|------------------------------|-------------------------|------------------------|--------------------------------|--------|------------|------------------|
| δοκοῦντας <sub>Prä</sub>                 | εἰδέναι.                            | καὶ                    | νῆ                   | τὸν                      | κύνα,           | ὧ                            | ἄνδρες                  | Ἀθηναῖοι—              | δεῖ <sub>Prä</sub>             | γὰρ    | πρὸς       |                  |
| zu meinen wissend<br>seeming             | gewusst zu haben.<br>to have known. | und                    | bei                  | den                      | Hund,           | o                            | Männer                  | Athener—               | es ist nötig                   | denn   | zu         |                  |
|  |                                     | and                    | by                   | the                      | dog,            | O                            | men                     | Athenians—             | it is necessary                | for    | towards    |                  |
| ὁμᾶς                                     | τάληθῇ                              | λέγειν— <sub>Prä</sub> | ἢ                    | μὴν                      | ἐγὼ             | ἐπαθόν                       | τι                      | τοιούτου·              | οἱ                             | μὲν    | μάλιστα    |                  |
| euch                                     | das Wahre                           | zu sagen—              | wahrlich             | gewiß                    | ich             | erlebte ich                  | etwas                   | so geartetes·          | die                            | zwar   | am meisten |                  |
| you                                      | the true things                     | to say—                | indeed               | surely                   | I               | I experienced                | something               | such·                  | the                            | indeed | most       |                  |
| εὐδοκιμοῦντες <sub>Prä</sub>             | ἔδοξάν                              | μοι                    | ὀλίγου               | δεῖν <sub>Prä</sub>      | τοῦ             | πλείστου                     | ἐνδεεῖς                 | εἶναι <sub>Prä</sub>   | ζητοῦντι <sub>Prä</sub>        |        |            |                  |
| Ansehen habenden<br>being of good repute | schienen<br>seemed                  | mir<br>to me           | wenig<br>of a little | zu fehlen<br>to lack     | des<br>of the   | meisten<br>most              | mangelhaft<br>deficient | zu sein<br>to be       | dem Suchenden<br>to the seeker |        |            |                  |
| κατὰ                                     | τὸν θεόν,                           | ἄλλοι                  | δὲ                   | δοκοῦντες <sub>Prä</sub> | φαιλότεροι      | ἐπιεικέστεροι                | εἶναι <sub>Prä</sub>    | ἄνδρες                 | πρὸς                           | τὸ     |            |                  |
| gemäß                                    | den Gott,                           | andere                 | aber                 | scheinende               | schlechtere     | vernünftiger                 | zu sein                 | Männer                 | hinsichtlich                   | das    |            |                  |
| according to                             | the god,                            | others                 | but                  | seeming                  | baser           | more reasonable              | to be                   | men                    | toward                         | the    |            |                  |
| φρονίμως                                 | ἔχειν <sub>Prä</sub>                | δεῖ <sub>Prä</sub>     | δὴ                   | ὁμῖν                     | τῇ              | ἐμῇ                          | πλάνῃ                   | ἐπιδείξει              | ὥσπερ                          | πόνους |            |                  |
| klug                                     | zu haben.                           | es ist nötig           | ja                   | euch                     | die             | meine                        | Irrung                  | auf zu zeigen          | wie                            | Mühen  |            |                  |
| prudently                                | to be disposed.                     | it is necessary        | indeed               | to you                   | the             | my                           | wandering               | to show                | just as                        | labors |            |                  |
| τινὰς                                    | πονοῦντος <sub>Prä</sub>            | ἵνα                    | μοι                  | καὶ                      | ἀνέλεγκτος      | ἢ                            | μαντεία                 | γένοιτο <sub>M/P</sub> | μετὰ                           | γὰρ    | τοὺς       |                  |
| einige                                   | mühenden                            | damit                  | mir                  | und                      | unwiderlegt     | die                          | Weissagung              | würde werden.          | nach                           | denn   | die        |                  |
| some                                     | of one toiling                      | in order that          | to me                | and                      | unrefuted       | the                          | oracle                  | might become.          | after                          | for    | the        |                  |
| πολιτικούς                               | ἦα                                  | ἐπὶ                    | τοὺς                 | ποιητὰς                  | τούς            | τε                           | τῶν                     | τραγωδιῶν              | καὶ                            | τοὺς   | τῶν        | διθυράμβων [22b] |
| Politischen                              | ging ich                            | zu                     | den                  | Dichtern                 | die             | und                          | der                     | Tragödien              | und                            | die    | der        | Dithyramben      |
| political                                | I went                              | to                     | the                  | poets                    | the             | and                          | of the                  | tragedies              | and                            | the    | of the     | of dithyrambs    |
| καὶ τοὺς                                 | ἄλλους,                             | ὡς                     | ἐνταῦθα              | ἐπ’                      | αὐτοφώρῳ        | καταληψόμενος <sub>M/P</sub> | ἐμαυτὸν                 | ἁμαθέστερον            | ἐκείνων                        |        |            |                  |
| und die                                  | anderen,                            | wie                    | hier                 | auf                      | frischer Tat    | ergreifen werdend            | mich selbst             | unwissender            | jener                          |        |            |                  |
| and the                                  | others,                             | as                     | here                 | upon                     | in the very act | being about to catch         | my self                 | more unlearned         | of those                       |        |            |                  |
| ὄντα <sub>Prä</sub>                      | ἀναλαμβάνων <sub>Prä</sub>          | οὖν                    | αὐτῶν                | τὰ                       | ποιήματα        | ἃ                            | μοι                     | ἔδόκει                 | μάλιστα                        |        |            |                  |
| seiend.                                  | aufnehmend                          | nun                    | ihrer                | die                      | Gedichte        | die                          | mir                     | schien                 | am meisten                     |        |            |                  |
| being.                                   | taking up                           | then                   | of them              | the                      | poems           | which                        | to me                   | it seemed              | most                           |        |            |                  |

|   |                               |   |                                       |                          |                                     |                                      |                                   |                                   |   |                                 |                            |              |       |
|---|-------------------------------|---|---------------------------------------|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|---|---------------------------------|----------------------------|--------------|-------|
| πεπραγματοῦσθαι <sub>M/P</sub>                  | αὐτοῖς,                       | διηρώτων  | ἂν                                    | αὐτοὺς                   | τί                                  | λέγοιεν, <sub>Prä</sub>              | ἵν'                               | ἅμα                               |   |                                 |                            |              |       |
| sich beschäftigt zu haben<br>to have worked out | mit ihnen,<br>by them,        | ich fragte<br>I kept asking                     | wohl<br>would                         | sie<br>them              | was<br>what                         | sie sagen würden,<br>they might say, | damit<br>in order that            | zugleich<br>at once               |   |                                 |                            |              |       |
| τι  | καὶ                           | μανθάνοιμι <sub>Prä</sub>                       | παρ'                                  | αὐτῶν.                   | αἰσχύνομαι <sub>PräM/P</sub>        | οὖν                                  | ὕμῖν                              | εἰπεῖν,                           | ὦ                                       | ἄνδρες,                         |                            |              |       |
| etwas<br>something                              | und<br>and                    | lerne<br>I might learn                          | von<br>from                           | ihnen.<br>of them.       | ich schäme mich<br>I am ashamed     | also<br>then                         | euch<br>to you                    | zu sagen,<br>to say,              | o<br>O                                  | Männer,<br>men,                 |                            |              |       |
| τάληθῃ·   | ὁμως                          | δὲ  | ῥητέον.                               | ὥς                       | ἔπος                                | γὰρ                                  | εἰπεῖν                            | ὀλίγου                            | αὐτῶν                                   | ἅπαντες                         | οἱ                         |              |       |
| die Wahren·<br>the true things·                 | dennoch<br>nevertheless       | aber<br>but                                     | zu sagen ist.<br>to be said.          | wie<br>as                | Wort<br>word                        | denn<br>for                          | zu sagen<br>to say                | beinahe<br>almost                 | von ihnen<br>of them                    | alle<br>all                     | die<br>the                 |              |       |
| παρόντες <sub>Prä</sub>                         | ἂν                            | βέλτιον   | ἔλεγον                                | περὶ                     | ᾧ                                   | αὐτοὶ                                | ἐπεποιήκεσαν.                     | ἔγνων                             | οὖν                                     |                                 |                            |              |       |
| anwesend seienden<br>being present              | wohl<br>would                 | besser<br>better                                | sagten<br>they were saying            | über<br>about            | deren<br>of which                   | sie selbst<br>themselves             | gemacht hatten.<br>they had made. | ich erkannte<br>I knew            | nun<br>then                             |                                 |                            |              |       |
| αὐ  | καὶ                           | περὶ  | τῶν                                   | ποιητῶν                  | ἐν                                  | ὀλίγῳ                                | τούτο,                            | ὅτι                               | οὐ                                      | σοφία                           | ποιοῖεν <sub>Prä</sub>     | ἃ            | [22c] |
| wieder<br>again                                 | auch<br>and                   | über<br>about                                   | der<br>of the                         | Dichter<br>poets         | in<br>in                            | kurzem<br>a little                   | dies,<br>this,                    | dass<br>that                      | nicht<br>not                            | durch Weisheit<br>by wisdom     | machten<br>they would make | was<br>which |       |
| ποιοῖεν, <sub>Prä</sub>                         | ἀλλὰ                          | φύσει   | τινὶ                                  | καὶ                      | ἐνθουσιάζοντες <sub>Prä</sub>       | ὥσπερ                                | οἱ                                | θεομάντις                         | καὶ                                     | οἱ                              |                            |              |       |
| machten,<br>they would make,                    | sondern<br>but                | von Natur<br>by nature                          | irgendeiner<br>by some                | und<br>and               | begeistert seiend<br>being inspired | so wie<br>just as                    | die<br>the                        | Gott Seher<br>god diviners        | und die<br>and the                      |                                 |                            |              |       |
| χρησµωδοί·                                      | καὶ                           | γὰρ   | οὗτοι                                 | λέγουσι <sub>Prä</sub>   | μὲν                                 | πολλὰ                                | καὶ                               | καλά,                             | ἴσασι <sub>Prä</sub>                    | δὲ                              | οὐδὲν                      |              |       |
| Orakel Sänger·<br>oracle singers·               | und<br>and                    | denn<br>for                                     | diese<br>these                        | sagen<br>say             | zwar<br>on the one hand             | vieles<br>many                       | und<br>and                        | schönes,<br>fine,                 | wissen<br>they know                     | aber<br>but                     | nichts<br>nothing          |              |       |
| ᾧ   | λέγουσι. <sub>Prä</sub>       | τοιούτον  | τί                                    | μοι                      | ἐφάνησαν                            | πάθος                                | καὶ                               | οἱ                                | ποιηταὶ                                 | πεπονθότες,                     |                            |              |       |
| deren<br>of which                               | sie sagen.<br>they say.       | so geartetes<br>such                            | etwas<br>something                    | mir<br>to me             | erschieden<br>they appeared         | Erlebnis<br>experience               | und die<br>and the                | Dichter<br>poets                  | erlitten habend,<br>having experienced, |                                 |                            |              |       |
| καὶ   | ἅμα                           | ἤσθόμην   | αὐτῶν                                 | διὰ                      | τὴν                                 | ποίησιν                              | οἰομένων <sub>PräM/P</sub>        | καὶ                               | τάλλα                                   |                                 |                            |              |       |
| und<br>and                                      | zugleich<br>at once           | nahm ich wahr<br>I perceived                    | ihrer<br>of them                      | wegen<br>because of      | die<br>the                          | Dichtung<br>poetry                   | meinenden<br>thinking             | und<br>and                        | die anderen<br>the other things         |                                 |                            |              |       |
| σοφωτάτων                                       | εἶναι <sub>Prä</sub>          | ἀνθρώπων  | ἃ                                     | οὐκ                      | ἦσαν.                               | ἀπῆα                                 | οὖν                               | καὶ                               | ἐντεῦθεν                                | τῷ                              | αὐτῷ                       |              |       |
| weisesten<br>of the wisest                      | zu sein<br>to be              | der Menschen<br>of men                          | was<br>which                          | nicht<br>not             | waren.<br>they were.                | ging ich weg<br>I went away          | nun<br>then                       | auch<br>and                       | von hier<br>from there                  | dem<br>to the                   | selben<br>same             |              |       |
| οἰόμενος <sub>PräM/P</sub>                      |                               | περιγεγονέναι                                   |                                       |                          |                                     | ᾧπερ                                 | καὶ                               | τῶν                               | πολιτικῶν.                              | τελευτῶν <sub>Prä</sub>         | οὖν                        | ἐπὶ          |       |
| meinend<br>thinking                             |                               | überlegen geworden zu sein<br>to have prevailed |                                       |                          |                                     | welchem gerade<br>in which indeed    | auch<br>also                      | der<br>of the                     | politischen.<br>politicians.            | schließend seiend<br>finishing  | nun<br>then                | zu<br>to     |       |
| τοὺς  | χειροτέχνας                   | ἦα·   | ἐμαυτῷ                                | γὰρ                      | [22d]                               | συνήδη                               | οὐδὲν                             | ἐπισταμένῳ <sub>PräM/P</sub>      | ὥς                                      | ἔπος                            |                            |              |       |
| die<br>the                                      | Hand werker<br>hand craftsmen | ging ich·<br>I was going·                       | mir selbst<br>to my self              | denn<br>for              |                                     | war ich bewusst<br>I was conscious   | nichts<br>nothing                 | kundig seiendem<br>to one knowing | wie<br>as                               | Wort<br>word                    |                            |              |       |
| εἰπεῖν,   | τούτους                       | δέ  | γ'                                    | ἤδη                      | ὅτι                                 | εὐρήσοιμι                            | πολλὰ                             | καὶ                               | καλὰ                                    | ἐπισταμένους· <sub>PräM/P</sub> | καὶ                        |              |       |
| zu sagen,<br>to say,                            | diese<br>these                | aber<br>but                                     | ja<br>at least                        | wusste ich<br>I knew     | dass<br>that                        | finden würde<br>I might find         | vieles<br>many                    | und<br>and                        | schönes<br>fine                         | kundige seiende.<br>knowing.    | und<br>and                 |              |       |
| τούτου  | μὲν                           | οὐκ   | ἐψεύσθην, <sub>M/P</sub>              | ἀλλ'                     | ἠπίσταντο <sub>M/P</sub>            |                                      | ἃ                                 | ἐγὼ                               | οὐκ                                     | ἠπιστάμην <sub>M/P</sub>        |                            |              |       |
| dieses<br>of this                               | zwar<br>on the one hand       | nicht<br>not                                    | täuschte ich mich,<br>I was mistaken, | sondern<br>but           | verstanden<br>they knew             |                                      | was<br>the things                 | ich<br>I                          | nicht<br>not                            | verstand<br>I knew              |                            |              |       |
| καί   | μου                           | ταύτη   | σοφώτεροι                             | ἦσαν.                    | ἀλλ',                               | ὧ                                    | ἄνδρες                            | Ἀθηναῖοι,                         | ταυτόν                                  | μοι                             | ἔδοξαν                     |              |       |
| und<br>and                                      | meiner<br>of me               | hierdurch<br>in this way                        | weiser<br>wiser                       | waren.<br>they were.     | aber,<br>but,                       | o<br>O                               | Männer<br>men                     | Athener,<br>Athenians,            | dasselbe<br>the same                    | mir<br>to me                    | schienen<br>they seemed    |              |       |
| ἔχειν <sub>Prä</sub>                            | ἀµάρτημα                      | ὅπερ  | καὶ                                   | οἱ                       | ποιηταὶ                             | καὶ                                  | οἱ                                | ἀγαθοὶ                            | δημιουργοί—                             | διὰ                             | τὸ                         | τὴν          |       |
| zu haben<br>to have                             | Fehler<br>fault               | welches gerade<br>which indeed                  | auch die<br>and the                   | Dichter<br>poets         | und die<br>and the                  | guten<br>good                        | Volks Arbeiter—<br>craftsmen—     | wegen<br>because of               | das die<br>the the                      |                                 |                            |              |       |
| τέχνην  | καλῶς                         | ἐξεργάζεσθαι <sub>PräM/P</sub>                  | ἕκαστος                               | ἡξίου                    | καὶ                                 | τάλλα                                | τὰ                                | μέγιστα                           | σοφώτατος                               |                                 |                            |              |       |
| Kunst<br>art                                    | gut<br>well                   | aus führen<br>to work out                       | jeder<br>each                         | erachtete<br>was deeming | und<br>and                          | die anderen<br>the other things      | die<br>the                        | größten<br>greatest               | weise ster<br>wisest                    |                                 |                            |              |       |
| εἶναι— <sub>Prä</sub>                           | καὶ                           | αὐτῶν   | αὕτη                                  | ἡ                        | πληµµέλεια                          | ἐκείνην                              | τὴν                               | σοφίαν                            | [22e]                                   | ἀποκρύπτειν· <sub>Prä</sub>     | ὥστε                       | με           |       |
| zu sein—<br>to be—                              | und<br>and                    | ihrer<br>of them                                | diese<br>this                         | die<br>the               | Verfehlung<br>fault                 | jene<br>that                         | die<br>the                        | Weisheit<br>wisdom                |   | ver bergen·<br>to hide·         | so dass<br>so that         | mich<br>me   |       |

**ἐμαυτὸν** mich selbst / my self  
**ἀνερρωτᾶν<sub>Prä</sub>** nach fragen / to ask  
**ὕπὲρ** für über / about  
**τοῦ** des / of the  
**χρησμοῦ** Orakel spruchs / oracle response  
**πότερα** ob / whether  
**δεξαίμην** annehmen würde / I might accept  
**ἂν** wohl / would  
**οὕτως** so / thus  
**ὥσπερ** wie gerade / just as  
**ἔχω<sub>Prä</sub>** ich habe / I have  
**ἔχειν<sub>Prä</sub>** zu haben, / to have,  
**μήτε** weder / neither  
**τι** etwas / anything  
**σοφὸς** weise / wise  
**ὦν<sub>Prä</sub>** seiend / being  
**τὴν** die / the  
**ἐκείνων** jener / of those  
**σοφίαν** Weisheit / wisdom  
**μήτε** noch / nor  
**ἀμαθής** unwissend / ignorant  
**τὴν** die / the  
**ἀμαθίαν** Unwissenheit, / ignorance,  
**ἢ** oder / or  
**ἀμφοτέρω** beide / both  
**ἃ** was / which  
**ἐκεῖνοι** jene / those  
**ἔχουσιν<sub>Prä</sub>** haben / they have  
**ἔχειν<sub>Prä</sub>** zu haben. / to have.  
**ἀπεκρινάμην** antwortete ich / I answered  
**οὖν** nun / then  
**ἐμαυτῷ** mir selbst / to my self  
**καὶ** und  
**τῷ** dem  
**χρησμῷ** Orakel spruch / oracle response  
**ὅτι** dass  
**μοι** mir / to me  
**λυσίτελοϊ<sub>Prä</sub>** nützlich ist / it profits  
**ὥσπερ** wie gerade / just as  
**ἔχω<sub>Prä</sub>** ich habe / I have  
**ἔχειν<sub>Prä</sub>** zu haben. / to have.  
**ἐκ** aus / out of  
**ταυτησί** dieser hier / this here  
**δὴ** ja / indeed  
**τῆς** der / the  
**ἐξετάσεως** Untersuchung, / examination,  
**ὧ** o / O  
**ἄνδρες** Männer / men

**Ἀθηναῖοι,**  
 Athener,  
 Athenians,

## St. 23a

**πολλὰ** viele / many  
**μὲν** zwar / on the one hand  
**ἀπέχθαι** Abneigungen / hatreds  
**μοι** mir / to me  
**γεγόνασιν** sind geworden / have arisen  
**καὶ** und / and  
**οἷαι** wie geartete / such as  
**χαλεπώταται** schwer ste / most grievous  
**καὶ** und  
**βαρύνεται,** schwer ste, / most burdensome,  
**ὥστε** so dass / so that  
**πολλὰς** viele / many  
**διαβολὰς** Verleumdungen / slanders  
**ἀπ’** von / from  
**αὐτῶν** ihnen / of them  
**γεγονέναι,** geworden zu sein, / to have come to be,  
**ὄνομα** Name / name  
**δὲ** aber / but  
**τοῦτο** dies / this  
**λέγεσθαι<sub>PräM/P</sub>** gesagt zu werden, / to be said,  
**σοφὸς** weise / wise  
**εἶναι<sub>Prä</sub>** zu sein / to be  
**οἴονται<sub>PräM/P</sub>** meinen sie / they think  
**γάρ** denn / for  
**με** mich / me  
**ἐκάστοτε** je weils / each time  
**οἱ** die / the  
**παρόντες<sub>Prä</sub>** anwesend seienden / being present  
**ταῦτα** dieses / these  
**αὐτὸν** ihn selbst / him  
**εἶναι<sub>Prä</sub>** zu sein / to be  
**σοφὸν** weise / wise  
**ἃ** was / which  
**ἂν** wohl / would  
**ἄλλον** anderen / another  
**ἐξελέγξω.** ich überführe. / I may refute.  
**τὸ** das / the  
**δὲ** aber / but  
**κινδυνεύει<sub>Prä</sub>** scheint, / it is likely,  
**ὧ** o / O  
**ἄνδρες,** Männer, / men,  
**τῷ** in der / in the  
**ὄντι<sub>Prä</sub>** Wirklichkeit / being  
**ὁ** der / the  
**θεὸς** Gott / god  
**σοφὸς** weise / wise  
**εἶναι<sub>Prä</sub>** zu sein, / to be,  
**καὶ** und / and  
**ἐν** in / in  
**τῷ** dem / the  
**χρησμῷ** Orakel spruch / oracle response  
**τούτῳ** diesem / this  
**τοῦτο** dies / this  
**λέγειν<sub>Prä</sub>** zu sagen, / to say,  
**ὅτι** dass / that  
**ἡ** die / the  
**ἀνθρωπίνη σοφία** menschliche Weisheit / human wisdom  
**ὀλίγου** wenig / of little  
**τινὸς** irgendeines / of some  
**ἄξια** wert / worth  
**ἐστίν<sub>Prä</sub>** ist / is  
**καὶ** und / and  
**οὐδενός.** von nichts. / of nothing.  
**καὶ** und / and  
**φαίνεται<sub>PräM/P</sub>** scheint / appears  
**τοῦτον** diesen / this  
**λέγειν<sub>Prä</sub>** zu sagen / to say  
**τὸν Σωκράτη,** den Sokrates, / the Socrates,  
**προσσεχρησθαι<sub>M/P</sub>** sich bedient zu haben / to have used  
**δὲ** aber / but  
**τῷ** dem / the  
**[23b]**  
**ἐμῷ** meinen / my  
**ὀνόματι,** Namen, / name,  
**ἐμὲ** mich / me  
**παράδειγμα** Beispiel / example  
**ποιοῦμενος<sub>PräM/P</sub>** machend sich, / making,  
**ὥσπερ** so wie / just as  
**ἂν** wohl / would  
**[[εἰ]]** [[wenn]] / if  
**εἴποι** würde sagen / might say  
**ὅτι** dass / that  
**οὗτος** dieser / this man  
**ὕμῳ,** von euch, / of you,  
**ὧ** o / O  
**ἄνθρωποι,** Menschen, / people,  
**σοφώτατος** weise ster / wisest  
**ἐστίν<sub>Prä</sub>** ist, / is,  
**ὅστις** wer da / whoever  
**ὥσπερ** so wie / just as  
**Σωκράτης** Sokrates / Socrates  
**ἔγνωκεν** hat erkannt / has known  
**ὅτι** dass / that  
**οὐδενός** von nichts / of nothing  
**ἄξιός** würdig / worthy  
**ἐστίν<sub>Prä</sub>** ist / is  
**τῇ** der / in the  
**ἀληθείᾳ** Wahrheit / truth  
**πρὸς** hinsichtlich / toward  
**σοφίαν.** Weisheit. / wisdom.  
**ταῦτ’** dies / these  
**οὖν** nun / then  
**ἐγὼ** ich / I  
**μὲν** zwar / on the one hand  
**ἔτι** noch / still  
**καὶ** auch / and  
**νῦν** jetzt / now  
**περιῶν<sub>Prä</sub>** umher gehend / going around  
**ζητῶ<sub>Prä</sub>** suche / I seek  
**καὶ** und / and  
**ἐρευνῶ<sub>Prä</sub>** forsche / I search  
**κατὰ** gemäß / according to  
**τὸν** den / the  
**θεόν** Gott / god  
**καὶ** und  
**τῶν** der / of the  
**ἀστών** Bürger / citizens  
**καὶ** und / and  
**ξένων** Fremden / of foreigners  
**ἂν** wohl / would  
**τινα** irgendeinen / someone  
**οἴωμαι<sub>PräM/P</sub>** ich meine / I think  
**σοφὸν** weise / wise  
**εἶναι<sub>Prä</sub>** zu sein / to be  
**καὶ** und / and  
**ἐπειδάν** sobald / whenever  
**μοι** mir / to me  
**μὴ** nicht / not  
**δοκῇ<sub>Prä</sub>** scheine, / it may seem,  
**τῷ** dem / to the  
**θεῷ** Gott / god  
**βοηθῶν<sub>Prä</sub>** helfend / helping  
**ἐνδείκνυμαι<sub>PräM/P</sub>** zeige ich / I show  
**ὅτι** dass / that  
**οὐκ** nicht / not  
**ἐστίν<sub>Prä</sub>** ist / is  
**σοφός.** weise. / wise.  
**καὶ** und / and  
**ὕπο** unter / by  
**ταύτης** dieser / of this  
**τῆς** der / the

**ἀσχολίας** οὔτε **τι** τῶν τῆς πόλεως πράξαι μοι **σχολή** γέγονεν **ἄξιον**  
 Beschäftigung weder irgendetwas der der Stadt zu handeln mir Muße ist geworden wert  
 occupation neither anything of the of the city to do to me leisure has come to be worthy

**λόγου** οὔτε τῶν **οἰκείων**, ἀλλ' ἐν **πενίᾳ** [23c] **μυρία** εἰμι<sup>Prä</sup> διὰ τὴν τοῦ  
 der Rede weder der eigenen, sondern in Armut ungeheuren bin wegen die des  
 of account nor of the of ones own, but in in poverty countless I am because of the of the

**θεοῦ λατρείαν.** πρὸς δὲ **τούτοις** οἱ **νέοι** μοι ἐπακολουθοῦντες—<sup>Prä</sup> **οἷς** **μάλιστα** **σχολή**  
 Gottes Dienst. zu aber diesen die Jungen mir nach folgend— denen am meisten Muße  
 god service. toward but to these the youths to me following— to whom most leisure

**ἐστίν**,<sup>Prä</sup> οἱ τῶν **πλουσιωτάτων**— **αὐτόματοι**, χαίρουσιν<sup>Prä</sup> ἀκούοντες<sup>Prä</sup> **ἐξεταζομένων**<sup>PräM/P</sup> τῶν  
 ist, die der reichsten— von selbst, freuen sich hörend untersucht werdender der  
 is, the of the richest— spontaneous, rejoice hearing of being examined of the

**ἀνθρώπων**, καὶ **αὐτοὶ** **πολλάκις** **ἐμὲ** **μιμῶνται**,<sup>PräM/P</sup> εἴτα **ἐπιχειροῦσιν**<sup>Prä</sup> **ἄλλους** **ἐξετάζειν**.<sup>Prä</sup>  
 Menschen, und sie selbst oft mich ahmen nach, dann unternehmen andere zu prüfen.  
 men, and themselves often me they imitate, then they attempt others to examine.

**κάπειτα** οἶμαι<sup>PräM/P</sup> **εὐρίσκουσι**<sup>Prä</sup> **πολλὴν ἀφθονίαν** **οἰομένων**<sup>PräM/P</sup> **μὲν** **εἰδέναι**  
 und dann ich meine finden viel Fülle meinender zwar gewusst zu haben  
 and then I think they find much abundance of thinking on the one hand to have known

**τι** **ἀνθρώπων**, **εἰδότην** δὲ **ὀλίγα** ἢ **οὐδέν**. ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ' **αὐτῶν**  
 etwas der Menschen, gewusst habender aber wenig oder nichts. von hier nun die von ihnen  
 something of men, of knowing but few or nothing. from there then the by of them

**ἐξεταζόμενοι**<sup>PräM/P</sup> **ἐμοὶ** **ὀργίζονται**,<sup>PräM/P</sup> οὐχ **αὐτοῖς**, καὶ [23d] **λέγουσιν**<sup>Prä</sup> **ὡς** **Σωκράτης**  
 geprüft werdenden auf mich zürnen, nicht sich selbst, und sagen dass Sokrates  
 being examined at me are angry, not at themselves, and they say that Socrates

**τίς** **ἐστίν**<sup>Prä</sup> **miarwátos** καὶ **διαφθείρει**<sup>Prä</sup> τοὺς **νέους**. καὶ **ἐπειδάν** **τις** **αὐτοὺς** **ἐρωτᾷ**<sup>Prä</sup>  
 irgendeiner ist schändlichster und verdirbt die Jungen. und sobald irgendwer sie fragt  
 some one is most vile and corrupts the youths. and whenever someone them asks

**ὅτι** **ποιῶν**<sup>Prä</sup> καὶ **ὅτι** **διδάσκων**,<sup>Prä</sup> **ἔχουσι**<sup>Prä</sup> **μὲν** **οὐδέν** **εἰπεῖν** ἀλλ' **ἀγνοοῦσιν**,<sup>Prä</sup>  
 was tuend und was lehrend, haben zwar nichts zu sagen sondern wissen nicht,  
 what doing and what teaching, they have on the one hand nothing to say but they are ignorant,

**ἵνα** δὲ **μὴ** **δοκῶσιν**<sup>Prä</sup> **ἀπορεῖν**,<sup>Prä</sup> τὰ **κατὰ** **πάντων** τῶν **φιλοσοφούντων**<sup>Prä</sup>  
 damit aber nicht scheinen ratlos zu sein, die gegen aller der philosophierend seienden  
 in order that but not they may seem to be at a loss, the according to of all of the philosophizing

**πρόχειρα** **ταῦτα** **λέγουσιν**,<sup>Prä</sup> **ὅτι** τὰ **μετέωρα** καὶ τὰ ὑπὸ **γῆς** καὶ **θεοὺς** **μὴ** **νομίζειν**<sup>Prä</sup> καὶ  
 vorgefertigte dieses sagen, dass die Luft dinge und die unter Erde und Götter nicht meinen und  
 ready at hand these they say, that the things aloft and the under earth and gods not to believe and

**τὸν ἥττω λόγον** **κρείττω** **ποιεῖν**.<sup>Prä</sup> τὰ **γὰρ ἀληθῆ** **οἶομαι**<sup>PräM/P</sup> **οὐκ** **ἂν** **ἐθέλοιεν**<sup>Prä</sup>  
 den schwächeren Logos Rede stärker machen. die denn Wahren ich meine nicht wohl wollten  
 the weaker argument stronger to make. the for true I think not would they might wish

**λέγειν**,<sup>Prä</sup> **ὅτι** **κατάδηλοι** **γίνονται**<sup>PräM/P</sup> **προσποιούμενοι**<sup>PräM/P</sup> **μὲν** **εἰδέναι**,  
 zu sagen, dass offenbar werden sich vor gebend zwar gewusst zu haben,  
 to say, that manifest they become pretending on the one hand to have known,

**εἰδότες** δὲ **οὐδέν**. **ἅτε** οὖν οἶμαι<sup>PräM/P</sup> **φιλότιμοι** [23e] **ὄντες**<sup>Prä</sup> καὶ **σφοδροὶ** καὶ  
 gewusst habende aber nichts. gerade nun ich meine ehr liebende seiend und heftige und  
 knowing but nothing. since then I think ambitious being and vehement and

**πολλοί**, καὶ **συντεταμένως** καὶ **πιθανῶς** **λέγοντες**<sup>Prä</sup> **περὶ ἐμοῦ**, **ἐμπεπλήκασιν** **ὕμῶν** τὰ **ῥῶτα** καὶ  
 viele, und angestrengt und überzeugend sprechend über mich, haben erfüllt eurer die Ohren und  
 many, and earnestly and persuasively speaking about of me, they have filled of you the ears and

**πάλαι** καὶ **σφοδρῶς** **διαβάλλοντες**.<sup>Prä</sup> **ἐκ τούτων** καὶ **Μέλητός** **μοι** **ἐπέθετο**<sup>M/P</sup> καὶ **Ἄνυτος**  
 seit langem und heftig verleumdet sprechend. aus diesen auch Meletos mir griff an und Anytos  
 long ago and vehemently slandering. from these and Meletus to me attacked and Anytus

**καὶ Λύκων**, **Μέλητος** **μὲν** **ὑπὲρ** τῶν **ποιητῶν** **ἀχθόμενος**,<sup>PräM/P</sup> **Ἄνυτος** δὲ  
 und Lykon, Meletos zwar für die Dichter sich ärgern, Anytos aber  
 and Lycon, Meletus on the one hand on behalf of of the poets being vexed, Anytus but

ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν καὶ  
für die Volks Arbeiter und  
on behalf of of the craftsmen and

## St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων· ὥστε, ὅπερ ἀρχόμενος<sup>PräM/P</sup> ἐγὼ  
der politischen, Lykon aber für die Redner· so dass, was gerade beginnend ich  
of the politicians, Lykon but on behalf of of the orators· so that, which indeed beginning I

ἔλεγον, θαυμάζοιμ' <sup>Prä</sup> ἂν εἰ οἶός τ' εἶην <sup>Prä</sup> ἐγὼ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν  
sagte ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch diese die Verleumdung  
I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you this the slander

ἐξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγонуῖαν. ταῦτ' ἐστίν <sup>Prä</sup> ὑμῖν, ὦ  
heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend. dieses ist euch, o  
to take out in so little time so much having become. these here is to you, O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τάληθῃ, καὶ ὑμᾶς οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγὼ λέγω <sup>Prä</sup>  
Männer Athener, die Wahren, und euch weder groß noch klein ver borgen habend ich ich sage  
men Athenians, the true things, and you neither great nor small having hidden I I say

οὐδ' ὑποστειλάμενος. καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, <sup>PräM/P</sup> δ  
auch nicht zurück gehalten habend. und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst, was  
nor having held back. and yet I know almost that to them these I am hated, which

καὶ τεκμήριον ὅτι ἀληθῇ λέγω <sup>Prä</sup> καὶ ὅτι αὕτη ἐστίν <sup>Prä</sup> ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ καὶ τὰ  
auch Beweis ist dafür dass Wahres ich sage und dass diese ist die Verleumdung die meine und die  
and proof that true things I say and that this is the slander the my and the

αἷτια ταῦτά [24b] ἐστίν, <sup>Prä</sup> καὶ ἑάντε νῦν ἑάντε αὐθις ζητήσητε ταῦτα, οὕτως  
Ursachen dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen dieses, so  
causes these here are. and whether if now or if again you may seek these, thus

εὐρήσετε. περὶ μὲν οὖν ὧν οἱ πρώτοί μου κατηγοροὶ κατηγοροῦν αὕτη ἔστω <sup>Prä</sup>  
werdet finden. über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagten diese sei  
you will find. about indeed now of which the first of me accusers were accusing this let it be

ἱκανὴ ἀπολογία πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὥς  
hinreichende Apologie gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, wie  
sufficient defense towards you· toward but Meletus the good and city loving, as

φησὶ, <sup>Prä</sup> καὶ τοὺς ὑστέρους μετὰ ταῦτα πειράσομαι <sup>M/P</sup> ἀπολογησάσθαι. αὐθις γὰρ δὴ, ὥσπερ  
er sagt, und die späteren nach diesem werde versuchen mich zu verteidigen. wieder denn ja, so wie  
he says, and the later after these I will try to make a defense. again for indeed, just as

ἑτέρων τούτων ὄντων <sup>Prä</sup> κατηγορῶν, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν. ἔχει <sup>Prä</sup>  
anderer dieser seiender Ankläger, lasst uns nehmen wieder die dieser Gegen Eid. es verhält sich  
of other of these being of accusers, let us take again the of these sworn statement. it has

δέ πως ὧδε· Σωκράτης φησὶν <sup>Prä</sup> ἀδικεῖν <sup>Prä</sup> τοὺς τε νέους διαφθείροντα <sup>Prä</sup> καὶ θεοὺς οὓς  
aber irgendwie so· Sokrates er sagt Unrecht tun die und Jungen verderbend und Götter welche  
but somehow thus· Socrates he says to do wrong the and also youths corrupting and gods whom

ἡ πόλις νομίζει <sup>Prä</sup> [24c] οὐ νομίζοντα, <sup>Prä</sup> ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά. τὸ μὲν δὲ ἔγκλημα  
die Stadt meint <sup>Prä</sup> nicht meinent, andere aber Dämonien neue. die zwar ja Anklage  
the city thinks not thinking, other but daimonic things new. the indeed then charge

τοιοῦτόν ἐστιν, <sup>Prä</sup> τούτου δὲ τοῦ ἐγκλήματος ἐν ἑκαστὸν ἐξετάσωμεν. φησὶ <sup>Prä</sup> γὰρ δὴ  
so geartet ist. <sup>Prä</sup> dieser aber des Anklage einen jeden lasst uns prüfen. er sagt denn ja  
such is· of this but of the charge one each let us examine. he says for indeed

τοὺς νέους ἀδικεῖν <sup>Prä</sup> με διαφθείροντα. <sup>Prä</sup> ἐγὼ δέ γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν <sup>Prä</sup>  
die Jungen Unrecht tun mich verderbend. ich aber ja, o Männer Athener, Unrecht tun  
the young men to do wrong me corrupting. I but at least, O men Athenians, to do wrong

φημι <sup>Prä</sup> Μέλητον, ὅτι σπουδῇ χαριεντίζεται, <sup>PräM/P</sup> ῥαδίως εἰς ἀγῶνα καθιστὰς <sup>Prä</sup>  
ich behaupte Meletos, dass mit Eifer fein tut, leicht in Prozess vor Gericht stellend  
I say Meletus, that with earnestness he jests, easily into contest trial setting up



**ἀνθρώπους,** **περὶ** **πραγμάτων** **προσποιούμενος**<sub>PräM/P</sub> **σπουδάζειν**<sub>Prä</sub> **καὶ** **κηδεσθαι**<sub>PräM/P</sub> **ᾧν**  
 Menschen, über Angelegenheiten sich vor gebend pretending sich bemühen und sich kümmern deren  
 men, about matters as but this thus holds, I will try and to care of which

**οὐδὲν** **τούτῳ** **πώποτε** **ἐμέλησεν·** **ὥς** **δὲ** **τοῦτο** **οὕτως** **ἔχει,**<sub>Prä</sub> **πειράσομαι**<sub>M/P</sub> **καὶ** **ὁμῖν**  
 nichts diesem jemals gelegen war· wie aber dieses so sich verhält, werde versuchen auch euch  
 nothing to this ever it cared· as but this thus holds, I will try and to you

**ἐπιδείξαι.** **καὶ** **μοι** **δεῦρο,** **ὦ** **Μέλητε,** **εἰπέ·** **ἄλλο** **τι** **ἢ** [24d] **περὶ** **πλείστου**  
 auf zu zeigen. und mir hierher, o Meletos, sage· anderes etwas als um des meisten  
 to show. and to me hither, O Meletus, say· other something or about of the most

**ποιῇ**<sub>Prä</sub> **ὅπως** **ὥς** **βέλτιστοι** **οἱ** **νεώτεροι** **ἔσονται;** **ἔγωγε.** **ἴθι**<sub>Prä</sub> **δὴ** **νυν** **εἰπέ** **τούτοις,**  
 du machest damit wie beste die Jüngeren werden sein; ich ja. komm nun jetzt sage diesen,  
 you may make so that as best the younger they will be; I at least. go indeed now say to these,

**τίς** **αὐτοὺς** **βελτίους** **ποιεῖ;**<sub>Prä</sub> **δῆλον** **γὰρ** **ὅτι** **οἶσθα,** **μέλον**<sub>Prä</sub> **γέ** **σοι.** **τὸν** **μὲν**  
 wer sie besser macht; klar denn dass du weißt, liegt dir am Herzen ja dir. den zwar  
 who them better makes; clear for that you know, being a care at least to you. the indeed

**γὰρ** **διαφθείροντα**<sub>Prä</sub> **ἐξευρών,** **ὥς** **φῆς,**<sub>Prä</sub> **ἐμέ,** **εἰσάγεις**<sub>Prä</sub> **τούτοις** **καὶ**  
 denn verderbenden heraus gefunden habend, wie du sagst, mich, bringst vor diesen hier und  
 for corrupting having found out, as you say, me, you bring in to these here and

**κατηγορεῖς**<sub>Prä</sub> **τὸν** **δὲ** **δὴ** **βελτίους** **ποιοῦντα**<sub>Prä</sub> **ἴθι**<sub>Prä</sub> **εἰπέ** **καὶ** **μῆνυσον** **αὐτοῖς** **τίς** **ἐστίν.**<sub>Prä</sub>  
 anklagst· den aber ja besseren machenden komm sage und zeige an ihnen wer ist.  
 you accuse· the but indeed better making go say and declare to them who is.

**—ὄρας,**<sub>Prä</sub> **ὦ** **Μέλητε,** **ὅτι** **σιγᾶς**<sub>Prä</sub> **καὶ** **οὐκ** **ἔχεις**<sub>Prä</sub> **εἰπεῖν;** **καίτοι** **οὐκ** **αἰσχρόν** **σοι**  
 —du siehst, o Meletos, dass du schweigst und nicht du hast zu sagen; und doch nicht schändlich dir  
 —you see, O Meletus, that you are silent and not you have to say; and yet not shameful to you

**δοκεῖ**<sub>Prä</sub> **εἶναι**<sub>Prä</sub> **καὶ** **ἱκανὸν** **τεκμήριον** **οὗ** **δὴ** **ἐγὼ** **λέγω,**<sub>Prä</sub> **ὅτι** **σοι** **οὐδὲν**  
 scheint zu sein und hinreichender Beweis wessen ja ich sage, dass dir nichts  
 it seems to be and sufficient proof of which indeed I I say, that to you nothing

**μεμέληκεν;** **ἀλλ’** **εἰπέ,** **ὦγαθέ,** **τίς** **αὐτοὺς** **ἀμείνους** **ποιεῖ;**<sub>Prä</sub> **οἱ** **νόμοι.** **ἀλλ’** [24e] **οὐ**  
 gelegen ist; sondern sage, Guter, wer sie besser macht; die Gesetze. sondern nicht  
 has been a care; but say, O good man, who them better makes; the laws. but not

**τοῦτο** **ἔρωτῶ,**<sub>Prä</sub> **ὦ** **βέλτιστε,** **ἀλλὰ** **τίς** **ἄνθρωπος,** **ὅστις** **πρῶτον** **καὶ** **αὐτὸ** **τοῦτο** **οἶδε,**  
 dies frage ich, o Bester, sondern wer Mensch, wer auch immer zuerst auch selbst dies weiß,  
 this I ask, O best, but who man, whoever first and this very knows,

**τοὺς** **νόμους;** **οὗτοι,** **ὦ** **Σώκρατες,** **οἱ** **δικασταί.** **πῶς** **λέγεις,**<sub>Prä</sub> **ὦ** **Μέλητε;** **οἶδε** **τοὺς** **νέους**  
 die Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie du sagst, o Meletos; diese hier die Jungen  
 the laws; these, O Socrates, the judges. how you say, O Meletus; these here the youths

**παιδεύειν**<sub>Prä</sub> **οἰοί** **τέ** **εἰσι**<sub>Prä</sub> **καὶ** **βελτίους** **ποιοῦσιν;**<sub>Prä</sub> **μάλιστα.** **πότερον** **ἅπαντες,** **ἢ** **οἱ** **μὲν**  
 zu bilden fähig und sind und besser machen; durchaus. ob alle, oder die zwar  
 to educate able and are and better they make; most. whether all, or the indeed

**αὐτῶν,** **οἱ** **δ’** **οὐ;** **ἅπαντες.** **εὖ** **γε** **νῇ** **τὴν** **Ἥραν** **λέγεις,**<sub>Prä</sub> **καὶ** **πολλὴν** **ἀφθονίαν** **τῶν**  
 von ihnen, die aber nicht; alle. gut ja bei die Hera du sagst und viel Fülle der  
 of them, the but not; all. well at least by the Hera you say and much abundance of the

**ὠφελούντων.**<sub>Prä</sub> **τί** **δὲ** **δὴ;** **οἱ** **δὲ** **ἄκροαται** **βελτίους** **ποιοῦσιν**<sub>Prä</sub>  
 Nützenden. was aber nun; die aber Zuhörer bessere machen  
 benefiting. what but indeed; the but listeners better make

## St. 25a

**ἢ** **οὐ;** **καὶ** **οὗτοι.** **τί** **δέ,** **οἱ** **βουλευταί;** **καὶ** **οἱ** **βουλευταί.** **ἀλλ’** **ἄρα,** **ὦ** **Μέλητε,** **μὴ** **οἱ** **ἐν**  
 oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in  
 or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in

**τῇ** **ἐκκλησίᾳ,** **οἱ** **ἐκκλησιασταί,** **διαφθείρουσι**<sub>Prä</sub> **τοὺς** **νεωτέρους;** **ἢ** **κάκεῖνοι** **βελτίους**  
 der Volks versammlung, die Versammler, verderben die Jüngeren; oder und jene besser  
 the assembly, the assembly men, corrupt the younger; or and those men better

ποιοῦσιν<sup>Prä</sup> ἅπαντες; **κάκεῖνοι.** πάντες ἄρα, ὡς οἰκευ, **Ἀθηναῖοι** καλοὺς **κάγαθους** ποιοῦσι<sup>Prä</sup>  
 machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, **Athener** schöne und gute machen  
 they make all; and those men. all then, as it seems, **Athenians** noble and good they make

πλὴν ἐμοῦ, ἐγὼ δὲ **μόνος** διαφθείρω.<sup>Prä</sup> οὕτω λέγεις;<sup>Prä</sup> πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω.<sup>Prä</sup> πολλήν  
 außer mir, ich aber **allein** verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel  
 except of me, I but **alone** I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much

γέ μου κατέγνωκας **δυστυχίαν.** καί μοι ἀπόκριναι· ἧ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι  
 ja meiner hast zugeschrieben **Unglück.** und mir antworte· etwa auch über Pferde so dir  
 at least of me you have condemned **misfortune.** and to me answer· indeed and about horses thus to you

δοκεῖ<sup>Prä</sup> ἔχειν;<sup>Prä</sup> οἱ μὲν **βελτίους** [25b] ποιοῦντες<sup>Prä</sup> αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι,<sup>Prä</sup>  
 scheint sich zu verhalten; die zwar **besser** machende sie alle **Menschen** zu sein,  
 it seems to be; the indeed **better** making them all **men** to be,

εἷς δέ τις ὁ διαφθείρων;<sup>Prä</sup> ἢ τούναντίον τούτου πᾶν εἷς μὲν τις ὁ **βελτίους**  
 einer aber **irgendeiner** der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar **irgendeiner** der **besser**  
 one but **someone** the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed **someone** the **better**

οἷός τ' ὦν<sup>Prä</sup> ποιεῖν<sup>Prä</sup> ἢ πάνυ **ὀλίγοι,** οἱ **ἵππικοί,** οἱ δὲ πολλοὶ ἐάνπερ συνῶσι<sup>Prä</sup>  
 fähig und seiend zu machen oder sehr **wenige,** die **Reit kundigen,** die aber viele wenn auch zusammen sind  
 able and being to make or very **few,** the **horsemen,** the but **many** if ever they be with

καὶ χρῶνται<sup>PräM/P</sup> ἵπποις, διαφθείρουσιν;<sup>Prä</sup> οὐχ οὕτως ἔχει,<sup>Prä</sup> ὦ Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων  
 und gebrauchen Pferde, verderben; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch über Pferde  
 and they use horses, they destroy; not thus it is, O Meletus, and about of horses

καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων ζώων; πάντως δήπου, ἐάντε σὺ καὶ ἄνυτος οὐ φῆτε  
 und der anderen aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du und **Anytos** nicht saget  
 and of the other of all animals; altogether surely, whether if you and **Anytus** not you may say

ἐάντε φῆτε· πολλὴ γὰρ ἂν τις εὐδαιμονία εἴη<sup>Prä</sup> περὶ τοὺς νέους εἰ εἷς μὲν  
 sei es wenn saget· viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar  
 whether if you may say· much for would someone happiness might be about the youths if one indeed

**μόνος** αὐτοὺς διαφθείρει,<sup>Prä</sup> οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν.<sup>Prä</sup> [25c] ἀλλὰ γάρ, ὦ Μέλητε, ἱκανῶς  
 allein sie verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend  
 alone them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently

ἐπιδείκνυσαι<sup>PräM/P</sup> ὅτι οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις<sup>Prä</sup> τὴν  
 zeigst dass niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst die  
 you show that never yet you considered of the youths, and clearly you display the

σαυτοῦ ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν σοι μεμέληκεν περὶ ὧν ἐμὲ εἰσάγεις.<sup>Prä</sup> ἔτι δὲ ἡμῖν  
 deiner selbst Nachlässigkeit, dass nichts dir gelegen ist über deren mich bringst vor. noch aber uns  
 of yourself negligence, that nothing to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us

εἰπέ, ὦ πρὸς Διὸς Μέλητε, πότερόν ἐστιν<sup>Prä</sup> οἰκεῖν<sup>Prä</sup> ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ  
 sage, o bei Zeus Meletos, ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder  
 say, O by of Zeus Meletus, whether it is to live better in citizens good or

πονηροῖς; ὦ τάν,<sup>V</sup> ἀπόκριναι· οὐδέν γάρ τοι χαλεπὸν ἐρωτῶ.<sup>Prä</sup> οὐχ οἱ μὲν **πονηροὶ** **κακόν**  
 schlechten; o Freund, antworte· nichts denn doch schwer frage ich. nicht die zwar **Schlechten** **Böses**  
 bad; O man, answer· nothing for to you difficult I ask. not the indeed **wicked** **bad**

τι ἐργάζονται<sup>PräM/P</sup> τοὺς αἰεὶ ἐγγυτάτῳ αὐτῶν ὄντας,<sup>Prä</sup> οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν  
 etwas wirken die immer nächsten ihnen selbst seienden, die aber Guten Gutes  
 something they do the always nearest of themselves being, the but good good

τι; πάνυ γε. ἔστιν<sup>Prä</sup> [25d] οὖν ὅστις βούλεται<sup>PräM/P</sup> ὑπὸ τῶν συνόντων<sup>Prä</sup>  
 etwas; sehr ja. ist nun wer da will von den zusammen seienden  
 something; very at least. is then whoever wishes by the associates

βλάπτεσθαι<sup>PräM/P</sup> μᾶλλον ἢ ὠφελεῖσθαι;<sup>PräM/P</sup> ἀποκρίνου,<sup>PräM/P</sup> ὦ ἀγαθέ· καὶ γὰρ ὁ νόμος  
 geschädigt zu werden mehr oder genützt zu werden; antworte, o Guter· auch denn das Gesetz  
 to be harmed more or to be benefited; answer, O good man· and for the law

κελεῖται<sup>Prä</sup> ἀποκρίνεσθαι.<sup>PräM/P</sup> ἔσθ' <sup>Prä</sup> ὅστις βούλεται<sup>PräM/P</sup> βλάπτεσθαι;<sup>PräM/P</sup> οὐ δῆτα. φέρε<sup>Prä</sup>  
 befiehlt zu antworten. ist wer da will geschädigt zu werden; nicht gewiss. nun  
 orders to answer. there is whoever wishes to be harmed; not indeed. bring

δὴ, πότερον ἐμὲ εἰσάγεις<sub>Prä</sub> δεῦρο ὥς διαφθείροντα<sub>Prä</sub> τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα<sub>Prä</sub>  
 also, ob mich bringst vor hierher als verderbend die Jungen und schlechter machend  
 now, whether me you bring in hither as corrupting the youths and worse making

ἐκόντα<sub>Prä</sub> ἢ ἄκοντα; ἐκόντα ἔγωγε. τί δῆτα, ὦ Μέλητε; τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος  
 willig oder unfreiwillig; freiwillig ich ja. was denn, o Meletos; so viel du meiner weiser  
 willing or unwilling; willing I at least. what then, O Meletus; so much you of me wiser

εἰ<sub>Prä</sub> τηλικούτου ὄντος<sub>Prä</sub> τηλικόσδε ὢν, <sub>Prä</sub> ὥστε σὺ μὲν ἔγνωκας ὅτι οἱ μὲν  
 bist so großen seiend so groß gerade seiend, so dass du zwar hast erkannt dass die zwar  
 you are of such age being such as this being, so that you indeed you have known that the indeed

κακοὶ κακόν τι ἐργάζονται<sub>PräM/P</sub> αἰ τοὺς μάλιστα πλησίον [25e] ἐαυτῶν, οἱ δὲ  
 Schlechte Böses etwas wirken sie immer die am meisten nahe ihrer selbst, die aber  
 wicked bad thing some they do always the most near of themselves, the but

ἀγαθοὶ ἀγαθόν, ἐγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἦκω<sub>Prä</sub> ὥστε καὶ τοῦτ'  
 Guten Gutes, ich aber ja in so viel der Unwissenheit bin gelangt so dass auch dieses  
 good good thing, I but indeed into so much of ignorance I have come so that and this

ἀγνοῶ, <sub>Prä</sub> ὅτι ἐάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων, <sub>Prä</sub> κινδυνεύσω  
 ich weiß nicht, dass wenn irgendeinen schlechten mache ich der zusammen seienden, werde Gefahr laufen  
 I do not know, that if ever someone base I make of the being with, I am likely

κακόν τι λαβεῖν ὑπ' αὐτοῦ, ὥστε τοῦτο [τὸ] τοσοῦτον κακὸν ἐκὼν ποιῶ, <sub>Prä</sub> ὥς  
 Böses etwas zu empfangen von ihm, so dass das [das] so groß Übel willentlich tue ich, wie  
 bad thing some to receive by him, so that this [the] so great evil willing I do, as

φησ<sub>Prä</sub> σύ; ταῦτα ἐγὼ σοι οὐ πείθομαι, <sub>PräM/P</sub> ὦ Μέλητε, οἶμαι <sub>PräM/P</sub> δὲ οὐδὲ ἄλλον  
 du sagst du; dieses ich dir nicht glaube ich, o Meletos, ich meine aber auch nicht anderen  
 you say you; these things I to you not I am persuaded, O Meletus, I think but not even another

ἀνθρώπων οὐδένα· ἀλλ' ἢ οὐ διαφθείρω, <sub>Prä</sub> ἢ εἰ διαφθείρω, <sub>Prä</sub>  
 der Menschen niemanden· sondern oder nicht verderbe ich, oder wenn verderbe ich,  
 of men no one· but or not I corrupt, or if I corrupt,

## St. 26a

ἄκων, ὥστε σύ γε κατ' ἀμφοτέρα ψεύδῃ· <sub>PräM/P</sub> εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, <sub>Prä</sub> τῶν  
 unfreiwillig, so dass du ja gemäß beiden lügst. wenn aber unfreiwillig verderbe ich, der  
 unwilling, so that you at least according to both things you lie. if but unwilling I corrupt, of the

τοιούτων καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν, <sub>Prä</sub> ἐστίν, <sub>Prä</sub> ἀλλὰ ἰδίᾳ  
 solchen und unfreiwilligen Fehlhandlungen nicht hierher Gesetz einzuführen ist, sondern privat  
 such and involuntary errors not hither law to bring in is, but privately

λαβόντα διδάσκειν, <sub>Prä</sub> καὶ νουθετεῖν· <sub>Prä</sub> δῆλον γὰρ ὅτι ἐάν μάθω, παύσομαι, <sub>M/P</sub>  
 genommen habenden zu lehren und zu ermahnen· offenkundig denn dass wenn lerne ich, werde ich aufhören  
 having taken to teach and to admonish· clear for that if ever I learn, I shall cease

ὃ γε ἄκων ποιῶ, <sub>Prä</sub> σὺ δὲ συγγενέσθαι μὲν μοι καὶ διδάξαι ἔφυγες καὶ οὐκ  
 was ja unfreiwillig tue ich. du aber zusammen zu kommen zwar mir auch zu lehren flohst du und nicht  
 what at least unwilling I do. you but to associate indeed to me and to teach you fled and not

ἠθέλησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, <sub>Prä</sub> οἷ νόμος ἐστίν, <sub>Prä</sub> εἰσάγειν, <sub>Prä</sub> τοὺς κολάσεως  
 wolltest du, hierher aber führst du ein, wo Gesetz ist einzuführen die der Bestrafung  
 you were willing, hither but you bring in, where law is to bring in the of punishment

δεομένους, <sub>PräM/P</sub> ἀλλ' οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἤδη δῆλον  
 Bedürftigen sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athener, dieses zwar schon offenkundig  
 needing but not of learning. but for, O men Athenians, this indeed already clear

οὐγὰρ<sup>Art</sup> [26b] ἔλεγον, ὅτι Μελήτω τούτων οὐτε μέγα οὐτε μικρὸν πώποτε ἐμέλησεν.  
 der ich sagte ich, dass Meletos dieser weder Großes noch Kleines jemals lag es am Herzen.  
 which I I was saying, that to Meletus of these neither great nor small ever has cared.

ὅμως δὲ δὴ λέγε, <sub>Prä</sub> ἡμῖν, πῶς με φῆς, <sub>Prä</sub> διαφθείρειν, <sub>Prä</sub> ὦ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἢ  
 dennoch aber ja sage uns, wie mich du sagst zu verderben, o Meletos, die Jüngeren; oder  
 nevertheless but indeed say to us, how me you say to corrupt, O Meletus, the younger; or

**δηλον** δὴ ὅτι κατὰ τὴν **γραφὴν** ἣν ἐγράψω **θεοὺς** διδάσκοντα<sup>Prä</sup> μὴ νομίζειν<sup>Prä</sup>  
 offenkundig ja dass gemäß die Anklageschrift welche schriebst du Götter lehrend nicht zu meinen  
 clear indeed that according to the indictment which you wrote gods teaching not to believe

**οὓς** ἢ **πόλις** νομίζειν<sup>Prä</sup> **ἕτερα** δὲ **δαιμόνια** **καινά**; οὐ **ταῦτα** λέγεις<sup>Prä</sup> ὅτι διδάσκων<sup>Prä</sup>  
 welche die Stadt meint, andere aber Dämonien neue; nicht dieses sagst du dass lehrend  
 whom the city thinks, other but daimonic things new; not these you say that teaching

**διαφθείρω**<sup>Prä</sup> **πάνυ** **μὲν** **οὖν** **σφόδρα** **ταῦτα** λέγω<sup>Prä</sup> **πρὸς** **αὐτῶν** **τοίνυν**, **ὦ** **Μέλητε**, **τούτων**  
 verderbe ich; sehr zwar nun sehr dieses sage ich. bei deren nun denn, o Meletos, dieser  
 I corrupt; very indeed then exceedingly these I say. toward of them then, O Meletus, of these

**τῶν** **θεῶν** **ὧν** **νῦν** **ὁ** **λόγος** **ἐστίν**,<sup>Prä</sup> **εἰπέ** **ἔτι** **σαφέστερον** **καὶ** **ἐμοὶ** **καὶ** **τοῖς** **ἀνδράσιν**  
 der Götter deren jetzt der Rede ist, sage noch klarer und mir und den Männern  
 the gods of whom now the discourse is, say yet more clearly and to me and to the men

**τουτοισί.** [26c] **ἐγὼ** **γάρ** **οὐ** **δύναμαι**<sup>PräM/P</sup> **μαθεῖν** **πότερον** **λέγεις**<sup>Prä</sup> **διδάσκειν**<sup>Prä</sup> **με** **νομίζειν**<sup>Prä</sup>  
 diesen hier. ich denn nicht kann ich lernen ob sagst du zu lehren mich zu meinen  
 these here. I for not I am able to learn whether you say to teach me to believe

**εἶναι**<sup>Prä</sup> **τινας** **θεοὺς—** **καὶ** **αὐτὸς** **ἄρα** **νομίζω**<sup>Prä</sup> **εἶναι**<sup>Prä</sup> **θεοὺς** **καὶ** **οὐκ** **εἰμί**<sup>Prä</sup> **τὸ** **παράπαν**  
 zu sein irgendwelche Götter— und selbst wohl meine ich zu sein Götter und nicht bin ich das ganz und gar  
 to be some gods— and myself then I think to be gods and not I am at all

**ἄθεος** **οὐδὲ** **ταύτη** **ἀδικῶ**<sup>Prä</sup> **—οὐ** **μέντοι** **οὕσπερ** **γε** **ἢ** **πόλις** **ἀλλὰ** **ἑτέρους**, **καὶ**  
 gottlos auch nicht hierin tue ich Unrecht —nicht jedoch welche gerade ja die Stadt sondern andere, und  
 godless not even in this I do wrong —not however the very ones at least the city but others, and

**τοῦτ’** **ἐστίν**<sup>Prä</sup> **ὃ** **μοι** **ἐγκαλεῖς**,<sup>Prä</sup> **ὅτι** **ἑτέρους**, **ἢ** **παντάπασί** **με** **φῆς**<sup>Prä</sup> **οὔτε** **αὐτὸν**  
 dieses ist was mir vorwirfst du, dass andere, oder gänzlich mich du sagst weder selbst  
 this is what to me you accuse, that others, or entirely me you say neither himself

**νομίζειν**<sup>Prä</sup> **θεοὺς** **τούς** **τε** **ἄλλους** **ταῦτα** **διδάσκειν**<sup>Prä</sup> **ταῦτα** **λέγω**,<sup>Prä</sup> **ὥς** **τὸ** **παράπαν**  
 zu meinen Götter die und anderen dieses zu lehren. dieses dieses sage ich, dass das ganz und gar  
 to believe gods the and others these things to teach. these things I say, that at all

**οὐ** **νομίζεις**<sup>Prä</sup> **θεοὺς.** **ὦ** [26d] **θαυμάσιε** **Μέλητε**, **ἵνα** **τί** **ταῦτα** **λέγεις**,<sup>Prä</sup> **οὐδὲ** **ἥλιον**  
 nicht meinst du Götter. o wunderbarer Meletos, wozu was dieses sagst du; auch nicht Sonne  
 not you believe gods. O marvellous Meletus, why what these things you say; not even sun

**οὐδὲ** **σελήνην** **ἄρα** **νομίζω**<sup>Prä</sup> **θεοὺς** **εἶναι**,<sup>Prä</sup> **ὥσπερ** **οἱ** **ἄλλοι** **ἄνθρωποι**; **μὰ** **Δί’**, **ὦ** **ἄνδρες**  
 auch nicht Mond also meine ich Götter zu sein, so wie die andere Menschen; bei Zeus, o Männer  
 not even moon then I think gods to be, just as the other men; by Zeus, O men

**δικασταί,** **ἐπεὶ** **τὸν** **μὲν** **ἥλιον** **λίθον** **φησὶν**,<sup>Prä</sup> **εἶναι**,<sup>Prä</sup> **τὴν** **δὲ** **σελήνην** **γῆν.** **Ἀναξαγόρου**  
 Richter, weil die zwar Sonne Stein sagt zu sein, den aber Mond Erde. des Anaxagoras  
 judges, since the indeed sun stone he says to be, the but moon earth. of Anaxagoras

**οἶει**<sup>Prä</sup> **κατηγορεῖν**,<sup>Prä</sup> **ὦ** **φίλε** **Μέλητε**; **καὶ** **οὕτω** **καταφρονεῖς**<sup>Prä</sup> **τῶνδε** **καὶ** **οἶει**<sup>Prä</sup> **αὐτοὺς**  
 meinst du anzuklagen, o Freund Meletos; und so verachtest du dieser hier und meinst du sie  
 you think to accuse, O dear Meletus; and thus you despise of these and you think them

**ἄπειρους** **γραμμάτων** **εἶναι**<sup>Prä</sup> **ὥστε** **οὐκ** **εἰδέναι** **ὅτι** **τὰ** **Ἀναξαγόρου** **βιβλία** **τοῦ**  
 unerfahren der Schriften zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die des Anaxagoras Bücher des  
 inexperienced of letters to be so that not to have known that the of Anaxagoras books the

**Κλαζομενίου** **γέμει**<sup>Prä</sup> **τούτων** **τῶν** **λόγων**; **καὶ** **δὴ** **καὶ** **οἱ** **νέοι** **ταῦτα** **παρ’** **ἐμοῦ**  
 des Klazomeniers ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses bei mir  
 Clazomenian is full of these the accounts; and indeed and the youths these from me

**μανθάνουσιν**,<sup>Prä</sup> **ἃ** **ἔξεστιν**<sup>Prä</sup> **ἐνίοτε** **εἰ** **πάνυ** **πολλοῦ** **δραχμῆς** **ἐκ** [26e] **τῆς** **ὀρχήστρας**  
 lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel der Drachme aus der Orchestra  
 they learn, which it is permitted sometimes if very of much drachma from the orchestra

**πριαμένους** **Σωκράτους** **καταγελαῶν**,<sup>Prä</sup> **ἐὰν** **προσποιήται**<sup>PräM/P</sup> **ἑαυτοῦ** **εἶναι**,<sup>Prä</sup> **ἄλλως** **τε**  
 gekauft habenden des Sokrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst zu sein, anders und  
 having bought of Socrates to laugh at, if ever he pretend himself to be, otherwise and

**καὶ** **οὕτως** **ἄτοπα** **ὄντα**,<sup>Prä</sup> **ἀλλ’**, **ὦ** **πρὸς** **Διός**, **οὕτωςί** **σοι** **δοκῶ**,<sup>Prä</sup> **οὐδένα** **νομίζω**<sup>Prä</sup>  
 auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; keinen meine ich  
 also thus strange things being; but, O by of Zeus, just so to you I seem; no one I think

**Θεὸν** εἶναι; <sup>Prä</sup> οὐ μέντοι μὰ **Δία** οὐδ' ὅπωςτιοῦν. **ἄπιστός** γ' εἶ; <sup>Prä</sup> ὦ Μέλητε,  
 Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos,  
 god to be; not however by Zeus not even in any way. unbelieving at least you are, O Meletus,  
 καὶ ταῦτα μέντοι, ὡς ἐμοὶ δοκεῖς; <sup>Prä</sup> σαυτῷ. ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ; <sup>Prä</sup> οὗτοσί, ὦ ἄνδρες  
 und dieses jedoch, wie mir scheint du, dir selbst. mir denn scheint dieser hier, o Männer  
 and these things however, as to me you seem, to your self. to me for seems this man here, O men  
**Ἀθηναῖοι**, πάνυ εἶναι; <sup>Prä</sup> ὕβριστής καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὕβρει  
 Athener, sehr zu sein Frevler und zügellos, und einfach die Anklageschrift diese durch Frevel  
 Athenians, very to be insolent man and unrestrained, and simply the indictment this with hubris  
 τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.  
 irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben.  
 some and lack of discipline and youth to have written.

## St. 27a

ἔοικεν γὰρ ὥσπερ αἶνιγμα συντιθέντι; <sup>Prä</sup> διαπειρωμένῳ; <sup>M/P</sup> ἄρα γνώσεται; <sup>M/P</sup> Σωκράτης  
 scheint denn so wie Rätsel zusammen setzend durch erprobt habenden etwa wird erkennen Sokrates  
 it seems for just as riddle to one putting together having tested then will know Socrates  
 ὁ σοφὸς δὴ ἐμοῦ χαριεντιζομένου; <sup>PräM/P</sup> καὶ ἐναντί' ἐμαυτῷ λέγοντος; <sup>Prä</sup> ἢ ἐξαπατήσω  
 der weise ja meiner scherzend seienden und gegenüber mir selbst sagenden, oder werde ich täuschen  
 the wise indeed of me jesting and against myself speaking, or I will deceive  
 αὐτὸν καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας; <sup>Prä</sup> οὗτος γὰρ ἐμοὶ φαίνεται; <sup>PräM/P</sup> τὰ ἐναντία  
 ihn und die anderen die hörend seienden; dieser denn mir scheint scheint die Gegenteile  
 him and the others the hearing; this for to me appears appears the opposite things  
 λέγειν; <sup>Prä</sup> αὐτὸς ἐαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ὥσπερ ἂν εἰ εἴποι· ἀδικεῖ; <sup>Prä</sup> Σωκράτης θεοὺς  
 zu sagen selbst sich selbst in der Schrift so wie wohl wenn würde sagen· tut Unrecht Sokrates Götter  
 to say himself to himself in the indictment just as would if might say· does wrong Socrates gods  
 οὐ νομίζων; <sup>Prä</sup> ἀλλὰ θεοὺς νομίζων; <sup>Prä</sup> καίτοι τοῦτό ἐστι; <sup>Prä</sup> παίζοντος; <sup>Prä</sup> συνεπισκέψασθε  
 nicht meinent, sondern Götter meinent. und doch dieses ist eines scherzenden. prüfet zusammen  
 not thinking, but gods thinking. and yet this is of one joking. consider together  
 δὴ, ὦ ἄνδρες, ἢ μοι φαίνεται; <sup>PräM/P</sup> ταῦτα λέγειν; <sup>Prä</sup> σὺ δὲ ἡμῖν ἀποκρίναι, ὦ  
 ja, o Männer, wie mir scheint dieses zu sagen· du aber uns antworte, o  
 indeed, O men, in which way to me appears these things to say· you but to us answer, O  
 Μέλητε. ὑμεῖς δέ, ὅπερ κατ' [27b] ἀρχὰς ὑμᾶς παρητησάμην, μέμνησθέ; <sup>M/P</sup> μοι  
 Meletos. ihr aber, was gerade gemäß Anfänge euch ersuchte ich, erinnert euch mir  
 Meletus. you but, the very thing according to beginnings you I begged off, remember to me  
 μὴ θορυβεῖν; <sup>Prä</sup> ἐὰν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι; <sup>PräM/P</sup> ἔστιν; <sup>Prä</sup>  
 nicht Lärm zu machen wenn in der gewohnt seienden Weise die Reden mache ich. ist  
 not to make noise if ever in the accustomed manner the speeches I make. there is  
 ὅστις ἀνθρώπων, ὦ Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει; <sup>Prä</sup> πράγματ' εἶναι; <sup>Prä</sup> ἀνθρώπους δὲ  
 wer auch immer der Menschen, o Meletos, menschliche zwar meint Dinge zu sein, Menschen aber  
 whoever of men, O Meletus, human indeed he thinks things to be, men but  
 οὐ νομίζει; <sup>Prä</sup> ἀποκρινέσθω; <sup>PräM/P</sup> ὦ ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβεῖτω; <sup>Prä</sup> ἔσθ'; <sup>Prä</sup>  
 nicht meint er; er möge antworten, o Männer, und nicht andere und andere lärmten möge· ist  
 not he thinks; let him answer, O men, and not other and other let him make noise· there is  
 ὅστις ἵππους μὲν οὐ νομίζει; <sup>Prä</sup> ἵππικὰ δὲ πράγματα; ἢ αὐλητὰς μὲν οὐ  
 wer auch immer Pferde zwar nicht meint, reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler zwar nicht  
 whoever horses indeed not he thinks, horse affairs but matters; or flute players indeed not  
 νομίζει; <sup>Prä</sup> εἶναι; <sup>Prä</sup> αὐλητικὰ δὲ πράγματα; οὐκ ἔστιν; <sup>Prä</sup> ὦ ἄριστε ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ  
 meint zu sein, flötenspielerische aber Dinge; nicht ist, o bester der Männer· wenn nicht du  
 he thinks to be, flute matters but matters; not is, O best of men· if not you  
 βούλει; <sup>PräM/P</sup> ἀποκρίνεσθαι; <sup>PräM/P</sup> ἐγὼ σοὶ λέγω; <sup>Prä</sup> καὶ τοῖς ἄλλοις τουτοῖσι. ἀλλὰ τὸ ἐπὶ  
 willst zu antworten, ich dir sage ich auch den anderen diesen hier. aber das auf  
 wish to answer, I to you I say and to the others these here. but the upon



|   |  |                                      |   |   |   |   |   |   |   |   |                                      |                                 |                     |
|---|--|--------------------------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|--------------------------------------|---------------------------------|---------------------|
| τούτω<br>diesem<br>this                               | γε<br>ja<br>at least                             | ἀποκρίναι·<br>antworte·<br>answer·   | ἔσθ' Prä<br>ist<br>is there                                     | [27c]                                   | ὅστις<br>wer auch immer<br>anyone who                           | δαιμόνια<br>Dämonien<br>daimonic things | μὲν<br>zwar<br>on the one hand                            | νομίζει Prä<br>meint<br>thinks                  |   |   |                                      |                                 |                     |
| πράγματ'<br>Dinge<br>matters                          | εἶναι, Prä<br>zu sein,<br>to be,                 | δαίμονας<br>Daimonen<br>daimons      | δὲ<br>aber<br>but   | οὐ<br>nicht<br>not                      | νομίζει; Prä<br>meint er;<br>thinks;                            | οὐκ<br>nicht<br>not                     | ἔστιν· Prä<br>ist.<br>there is.                           | ὥς<br>wie<br>how                                | ὠνησας<br>du halfst<br>you benefited            | ὅτι<br>dass<br>that                             | μόγισ<br>mühselig<br>with difficulty |                                 |                     |
| ἀπεκρίνω Prä<br>antworte ich<br>I answer              | ὑπὸ<br>durch<br>by                               | τούτων·<br>diese da<br>of these here | ἀναγκαζόμενος· PräM/P<br>gezwungen werdend.<br>being compelled. | οὐκοῦν<br>folglich<br>then surely       | δαιμόνια<br>dämonische Dinge<br>daimonic things                 | μὲν<br>zwar<br>on the one hand          |   |   |   |   |                                      |                                 |                     |
| φῆς Prä<br>sagst du<br>you say                        | με<br>mich<br>me                                 | καὶ<br>und<br>and                    | νομίζειν Prä<br>zu meinen<br>to think                           | καὶ<br>und<br>and                       | διδάσκειν· Prä<br>zu lehren,<br>to teach,                       | εἴτ'<br>sei es<br>whether               | οὖν<br>nun<br>then  | καὶνὰ<br>neue<br>new                            | εἴτε<br>sei es<br>or whether                    | παλαιά,<br>alte,<br>old,                        | ἀλλ' οὖν<br>aber<br>but<br>then      |                                 |                     |
| δαιμόνιά<br>Dämonien<br>daimonic things               | γε<br>ja<br>at least                             | νομίζω Prä<br>meine ich<br>I think   | κατὰ<br>gemäß<br>according to                                   | τὸν<br>den<br>the                       | σὸν<br>deinen<br>your   | λόγον,<br>Logos Rede,<br>account,       | καὶ<br>und<br>and   | ταῦτα<br>dies<br>these                          | καὶ<br>und<br>and                               | διωμώσω M/P<br>werde beschwören<br>I will swear | ἐν<br>in<br>in                       |                                 |                     |
| τῇ<br>der<br>the                                      | ἀντιγραφῇ·<br>Gegen Schrift.<br>against writing. | εἰ<br>wenn<br>if                     | δὲ<br>aber<br>but   | δαιμόνια<br>Dämonien<br>daimonic things | νομίζω, Prä<br>meine ich,<br>I think,                           | καὶ<br>auch<br>and                      | δαίμονας<br>Daimonen<br>daimons                           | δήπου<br>ja wohl<br>surely                      | πολλή<br>große<br>much                          | ἀνάγκη<br>Notwendigkeit<br>necessity            |                                      |                                 |                     |
| νομίζειν Prä<br>zu meinen<br>to think                 | μέ<br>mich<br>me                                 | ἔστιν· Prä<br>ist·<br>there is·      | οὐκ<br>nicht<br>not   | οὕτως<br>so<br>thus                     | ἔχει; Prä<br>verhält es sich;<br>it holds;                      | ἔχει Prä<br>verhält es sich<br>it holds | δή·<br>ja·<br>indeed·                                     | τίθημι Prä<br>setze ich<br>I set                | γάρ<br>denn<br>for                              | σε<br>dich<br>you                               |                                      |                                 |                     |
| ὁμολογοῦντα, Prä<br>zustimmend seienden,<br>agreeing, | ἐπειδὴ<br>da<br>since                            | οὐκ<br>nicht<br>not                  | ἀποκρίνη· PräM/P<br>du antwortest.<br>you answer.               | τούς<br>die<br>the                      | δὲ<br>aber<br>but   | δαίμονας<br>Daimonen<br>daimons         | [27d]   | οὐχὶ<br>nicht<br>not                            | ἤτοι<br>entweder<br>either                      | θεοὺς<br>Götter<br>gods                         | γε<br>ja<br>at least                 |                                 |                     |
| ἡγοῦμεθα PräM/P<br>halten wir<br>we consider          | ἢ<br>oder<br>or                                  | θεῶν<br>der Götter<br>of gods        | παῖδας;<br>Kinder;<br>children;                                 | φῆς Prä<br>sagst du<br>you say          | ἢ<br>oder<br>or   | οὐ;<br>nicht;<br>not;                   | πάνυ<br>sehr<br>very                                      | γε.<br>ja.<br>indeed.                           | οὐκοῦν<br>also<br>then surely                   | εἴπερ<br>wenn wirklich<br>if indeed             | δαίμονας<br>Daimonen<br>daimons      |                                 |                     |
| ἡγοῦμαι, PräM/P<br>ich halte,<br>I consider,          | ὥς<br>wie<br>as                                  | σὺ<br>du<br>you                      | φῆς, Prä<br>sagst,<br>you say,                                  | εἰ<br>wenn<br>if                        | μὲν<br>zwar<br>on the one hand                                  | θεοὶ<br>Götter<br>gods                  | τινές<br>einige<br>some                                   | εἰσιν Prä<br>sind<br>are                        | οἱ<br>die<br>the                                | δαίμονες,<br>Daimonen,<br>daimons,              | τοῦτ'<br>dies<br>this                | ἂν<br>wohl<br>would             |                     |
| εἴη Prä<br>wäre<br>might be                           | ὃ<br>was<br>which                                | ἐγώ<br>ich<br>I                      | φημί Prä<br>sage<br>say   | σε<br>dich<br>you                       | αἰνίττεσθαι PräM/P<br>andeuten zu lassen<br>to speak in riddles | καὶ<br>und<br>and                       | χαριεντίζεσθαι, PräM/P<br>scherzen zu lassen,<br>to jest, | θεοὺς<br>Götter<br>gods                         | οὐκ<br>nicht<br>not                             |   |                                      |                                 |                     |
| ἡγοῦμενον PräM/P<br>haltend seienden<br>considering   | φάναι Prä<br>sagen<br>to say                     | με<br>mich<br>me                     | θεοὺς<br>Götter<br>gods   | αὖ<br>wieder<br>again                   | ἡγεῖσθαι PräM/P<br>für halten<br>to consider                    | πάλιν,<br>wiederum,<br>again,           | ἐπειδήπερ<br>weil<br>since indeed                         | γε<br>ja<br>at least                            | δαίμονας<br>Dämonien<br>daimons                 |   |                                      |                                 |                     |
| ἡγοῦμαι· PräM/P<br>halte ich·<br>I consider·          | εἰ<br>wenn<br>if                                 | δ'<br>aber<br>but                    | αὖ<br>wieder<br>again   | οἱ<br>die<br>the                        | δαίμονες<br>Daimonen<br>daimons                                 | θεῶν<br>der Götter<br>of gods           | παῖδες<br>Kinder<br>children                              | εἰσιν Prä<br>sind<br>are                        | νόθοι<br>unechte<br>bastard                     | τινές<br>einige<br>some                         | ἢ<br>oder<br>or                      | ἐκ<br>aus<br>from out of        |                     |
| νυμφῶν<br>Nymphen<br>of nymphs                        | ἢ<br>oder<br>or                                  | ἐκ<br>aus<br>from out of             | τινων<br>einigen<br>of some                                     | ἄλλων<br>anderen<br>of others           | ᾧ<br>deren<br>of whom   | δὴ<br>ja<br>indeed                      | καὶ<br>auch<br>and  | λέγονται, PräM/P<br>gesagt werden,<br>are said, | τίς<br>wer<br>who                               | ἂν<br>wohl<br>would                             | ἀνθρώπων<br>der Menschen<br>of men   |                                 |                     |
| θεῶν<br>der Götter<br>of gods                         | μὲν<br>zwar<br>on the one hand                   | παῖδας<br>Kinder<br>children         | ἡγοῖτο PräM/P<br>halten würde<br>might consider                 | εἶναι, Prä<br>zu sein,<br>to be,        | θεοὺς<br>Götter<br>gods   | δὲ<br>aber<br>but                       | μὴ;<br>nicht;<br>not;                                     | ὁμοίως<br>gleichermaßen<br>likewise             | γὰρ<br>denn<br>for                              | ἂν<br>wohl<br>would                             | [27e]                                |                                 |                     |
| ἄτοπον<br>un passend<br>absurd                        | εἴη Prä<br>wäre<br>might be                      | ὥσπερ<br>so wie<br>just as           | ἂν<br>wohl<br>would   | εἰ<br>wenn<br>if                        | τις<br>jemand<br>someone  | ἵππων<br>der Pferde<br>of horses        | μὲν<br>zwar<br>on the one hand                            | παῖδας<br>Kinder<br>children                    | ἡγοῖτο PräM/P<br>halten würde<br>might consider | ἢ<br>oder<br>or                                 | καὶ<br>auch<br>even                  |                                 |                     |
| ὄνων,<br>der Esel,<br>of donkeys,                     | τοὺς<br>die<br>the                               | ἡμιόνους,<br>Maultiere,<br>mules,    | ἵππους<br>Pferde<br>horses                                      | δὲ<br>aber<br>but                       | καὶ<br>auch<br>and  | ὄνους<br>Esel<br>donkeys                | μὴ<br>nicht<br>not  | ἡγοῖτο PräM/P<br>halten würde<br>might consider | εἶναι· Prä<br>zu sein.<br>to be.                | ἀλλ',<br>aber,<br>but,                          | ὦ<br>o<br>O                          | Μέλητε,<br>Meletos,<br>Meletus, | οὐκ<br>nicht<br>not |
| ἔστιν Prä<br>ist<br>is                                | ὅπως<br>wie<br>how                               | σὺ<br>du<br>you                      | ταῦτα<br>dieses<br>these  | οὐχὶ<br>nicht<br>not                    | ἀποπειρώμενος· PräM/P<br>erprobend seiend<br>making trial       | ἡμῶν<br>unser<br>of us                  | ἐγράψω<br>schriebst<br>you wrote                          | τὴν<br>die<br>the                               | γραφὴν<br>Anklage<br>indictment                 | ταύτην<br>diese<br>this                         | ἢ<br>oder<br>or                      |                                 |                     |

ἀπορῶν<sup>Prä</sup> ὅτι ἐγκαλοῖς<sup>Prä</sup> ἐμοὶ ἀληθὲς ἀδίκημα· ὅπως δὲ σὺ **τινα** πείθοις<sup>Prä</sup>  
 ratlos seind dass vorwirfst mir wahres Unrechtstat· wie aber du irgendeinen überzeugen würdest  
 being at a loss that you bring a charge to me true wrong· how but you someone you might persuade  
 ἂν καὶ **σμικρὸν νοῦν** ἔχοντα<sup>Prä</sup> ἀνθρώπων, ὡς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν<sup>Prä</sup> καὶ **δαιμόνια** καὶ  
 wohl auch kleinen Sinn habenden der Menschen, dass nicht des selben ist auch Dämonien und  
 would and small mind having of men, that not of the same it is both daimonic things and  
**Θεῖα** ἡγεῖσθαι<sup>PräM/P</sup> καὶ αὖ τοῦ αὐτοῦ μήτε  
 göttliche zu halten, und wieder des selben weder  
 divine things to consider, and again of the same neither

## St. 28a

**δαίμονας** μήτε **θεοὺς** μήτε **ἥρωας**, **οὐδεμία** **μηχανή** ἔστιν<sup>Prä</sup> ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς  
 Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit ist. aber denn, o Männer Athener, wie  
 daemons nor gods nor heroes, no device is. but for, O men Athenians, that  
 μὲν **ἐγὼ** οὐκ ἀδικῶ<sup>Prä</sup> κατὰ τὴν **Μελήτου** **γραφὴν**, οὐ **πολλῆς** **μοι** **δοκεῖ**<sup>Prä</sup>  
 zwar ich nicht Unrecht tue gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir scheint  
 on the one hand I not I do wrong according to the of Meletus indictment, not much to me seems  
 εἶναι<sup>Prä</sup> **ἀπολογίας**, ἀλλὰ **ἱκανὰ** καὶ **ταῦτα**· **ὃ** δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι  
 zu sein Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch in den früheren sagte ich, dass  
 to be of defense, but sufficient even these· what but also in the earlier I was saying, that  
**πολλή** **μοι** **ἀπέχθεια** γέγονεν καὶ πρὸς πολλοὺς, εὖ ἴστε<sup>Prä</sup> ὅτι **ἀληθές** ἔστιν<sup>Prä</sup> καὶ **τοῦτ'**  
 viel mir Abneigung ist geworden und gegen viele, gut wisset dass wahr ist. und dies  
 much to me enmity has come to be and toward many, well know that true is. and this  
 ἔστιν<sup>Prä</sup> **ὃ** **ἐμὲ** αἰρεῖ<sup>Prä</sup>, **ἐάνπερ** αἰρή<sup>Prä</sup>, οὐ **Μέλητος** οὐδὲ **Ἄνυτος** ἀλλ' ἢ τῶν **πολλῶν**  
 ist was mich ergreift, wenn immer ergreife es, nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen  
 is what me takes, if indeed may take, not Meletus nor Anytus but the of the many  
**διαβολή** **τε** καὶ **φθόνος**· **ἃ** δὲ **πολλοὺς** καὶ **ἄλλους** καὶ **ἀγαθοὺς** [28b] **ἄνδρας**  
 Verleumdung und auch Neid. welche ja viele und andere und gute Männer  
 slander and and envy. which things indeed many and others and good men  
**ἤρηκεν**, **οἶμαι**<sup>PräM/P</sup> δὲ καὶ αἰρήσει· **οὐδὲν** δὲ **δεινὸν** μὴ ἐν **ἐμοὶ** **στῇ**· **ἴσως**  
 hat ergriffen, ich meine aber auch wird ergreifen· nichts aber furchtbar nicht bei mir stehen möge. vielleicht  
 has taken, I think but also will take· nothing but terrible not in me may stand. perhaps  
**ἂν** οὖν **εἴποι** **τις**· **εἴτ'** οὐκ **αἰσχύνῃ**<sup>PräM/P</sup> ὦ **Σώκρατες**, **τοιοῦτον** **ἐπιτήδευμα**  
 wohl nun würde sagen jemand· dann nicht schämst du dich, o Sokrates, solches Betreiben  
 would then might say someone· then not are ashamed, O Socrates, such pursuit  
**ἐπιτηδεύσας** ἐξ **οὗ** **κινδυνεύεις**<sup>Prä</sup> **νυνὶ** **ἀποθανεῖν**; **ἐγὼ** δὲ **τούτῳ** ἂν **δίκαιον** **λόγον**  
 betrieben habend aus dessen bist du in Gefahr jetzt zu sterben; ich aber diesem wohl gerechten Logos Rede  
 having practiced out of which you risk now to die; I but to this would just argument  
**ἀντεῖποιμι**, ὅτι οὐ καλῶς λέγεις<sup>Prä</sup> ὦ ἄνθρωπε, εἰ οἶε<sup>Prä</sup> **δεῖν**<sup>Prä</sup> **κίνδυνον**  
 würde entgegen, dass nicht gut du sagst, o Mensch, wenn du meinst nötig zu sein Gefahr  
 I might reply, that not well you speak, O man, if you think it necessary danger  
**ὕπολογίζεσθαι**<sup>PräM/P</sup> τοῦ **ζῆν**<sup>Prä</sup> ἢ **τεθνάναι** **ἄνδρα** **οὔτου** **τι** καὶ **σμικρὸν** **ὄφελός**  
 ein zuberechnen des Lebens oder gestorben sein einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen  
 to calculate of the to live or to have died a man of which some thing even small benefit  
**ἔστιν**<sup>Prä</sup> ἀλλ' οὐκ **ἐκεῖνο** **μόνον** **σκοπεῖν**<sup>Prä</sup> ὅταν **πράττη**<sup>Prä</sup> **πότερον** **δίκαια** ἢ **ἄδικα**  
 ist, sondern nicht jenes nur betrachten wenn er handelt, ob Gerechtes oder Ungerechtes  
 is, but not that only to consider whenever one does, whether just or unjust  
**πράττει**<sup>Prä</sup> καὶ **ἀνδρὸς** **ἀγαθοῦ** **ἔργα** ἢ **κακοῦ**· **φαῦλοι** [28c] γὰρ ἂν **τῷ** **γε**  
 er tut, und eines Mannes guten Werke oder schlechten. minderwertige denn wohl dem ja  
 does, and of a man good works or bad. base for would to the at least  
**σῷ** **λόγῳ** **εἶεν**<sup>Prä</sup> **τῶν** **ἡμιθέων** **ὅσοι** ἐν **Τροίᾳ** **τετελευτήκασιν** **οἱ** **τε** **ἄλλοι** καὶ **ὁ**  
 deinem Logos Rede wären der Halbgötter so viele in Troja sind gestorben die und anderen und der  
 your argument would be of the half gods as many as in Troy have ended life who and others and the

τῆς **Θέτιδος** **υἱός**, **ὃς** **τοσοῦτον** τοῦ **κινδύνου** κατεφρόνησεν παρὰ τὸ **αἰσχρόν** **τι**  
 der Thetis Sohn, der so sehr der Gefahr verachtete neben das Schändliche irgend etwas  
 of the Thetis son, who so much of the danger he despised contrary to the shameful something

**ὑπομείναι** **ὥστε**, **ἐπειδὴ** **εἶπεν** **ἡ μήτηρ** **αὐτῷ** **προθυμουμένῳ** **Ἑκτορα** **ἀποκτείνει**,  
 zu ertragen so dass, als sagte die Mutter ihm sich eifrig bemühenden Hektor zu töten,  
 to endure so that, since she said the mother to him being eager Hector to kill,

**θεὸς** **οὕσα**, **οὕτωσί** **πως**, **ὥς** **ἐγὼ** **οἶμαι** **ὦ παῖ**, **εἰ** **τιμωρήσεις** **Πατρόκλῳ**  
 Gottheit seiend, soeben irgendwie, wie ich meine· o Kind, wenn du wirst bestrafen dem Patroklos  
 a goddess being, just so somehow, as I think· O child, if you will avenge Patroclus

**τῷ** **ἐταίρῳ** **τὸν φόνον** **καὶ Ἑκτορα** **ἀποκτενεῖς**, **αὐτὸς** **ἀποθανῇ**— **αὐτίκα** **γάρ** **τοί**, **φησί**,  
 dem Gefährten den Mord und Hektor wirst töten, selbst wirst sterben— sogleich denn dir, sagt sie,  
 the companion the murder and Hector you will kill, your self you may die— straightway for indeed, she says,

**μεθ' Ἑκτορα** **πότμος** **έτοιμός** —**ὁ** **δὲ** **τοῦτο** **ἀκούσας** **τοῦ** **μὲν** **θανάτου** **καὶ** **τοῦ**  
 nach Hektor Schicksal bereit —der aber dies gehört habend des zwar Todes und der  
 after Hector fate ready —the but this having heard of the on the one hand death and of the

**κινδύνου** **ὠλιγώρησε**, **πολὺ** **δὲ** **μᾶλλον** **δείσας** **[28d]** **τὸ ζῆν** **κακὸς** **ὦν** **καὶ** **τοῖς**  
 Gefahr verachtete, viel aber mehr gefürchtet habend das Leben schlecht seiend und den  
 danger he made light of, much but more having feared the to live base being and to the

**φίλοις** **μὴ** **τιμωρεῖν**, **αὐτίκα**, **φησί**, **τεθναίην**, **δίκην** **ἐπιθείς** **τῷ**  
 Freunden nicht zu rächen, sofort, sagt er, möchte ich gestorben sein, Strafe auferlegt habend dem  
 friends not to avenge, straightway, he says, I would have died, penalty having imposed on the

**ἀδικοῦντι**, **ἵνα** **μὴ** **ἐνθάδε** **μένω** **καταγέλαστος** **παρὰ** **νηυσὶ** **κορωνίσιν** **ἄχθος**  
 Unrecht Tuenden, damit nicht hier bleibe lächerlich bei Schiffen gebogten Last  
 doing wrong, in order that not here I may remain ridiculous by ships beaked burden

**ἀρούρης**. **ἢ** **αὐτὸν** **οἶει** **φροντίσαι** **θανάτου** **καὶ** **κινδύνου**; **οὕτω** **γὰρ** **ἔχει**,  
 des Ackers. wirklich ihn meinst du bedacht zu haben des Todes und der Gefahr; so nämlich verhält es sich,  
 of earth. or him you think to care of death and of danger; thus for it holds,

**ὦ ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι**, **τῇ ἀληθείᾳ**· **οὗ** **ἂν** **τις** **ἑαυτὸν** **τάξῃ** **ἡγησάμενος** **βέλτιστον**  
 o Männer Athener, der Wahrheit· wo wohl jemand sich selbst aufstellen möge erachtend als Bestes  
 O men Athenians, in the truth· where would someone him self he may place having judged best

**εἶναι** **ἢ** **ὕπ' ἄρχοντος** **ταχθῇ**, **ἐνταῦθα** **δεῖ**, **ὥς** **ἐμοί** **δοκεῖ**, **μένοντα**  
 zu sein oder von Vorgesetztem befohlen werde, hier muss, wie mir scheint, bleibend  
 to be or by of a ruler he may be placed, there it is necessary, as to me it seems, remaining

**κινδυνεύειν**, **μηδὲν** **ὑπολογιζόμενον** **μήτε** **θάνατον** **μήτε** **ἄλλο** **μηδὲν** **πρὸ** **τοῦ** **αἰσχροῦ**.  
 zu wagen, nichts ein zuberechnen weder Tod noch anderes nichts vor dem Schändlichen.  
 to risk, nothing calculating neither death nor other nothing before the shameful.

**ἐγὼ** **οὖν** **δεινὰ** **ἂν** **εἶην** **εἰργασμένος**, **ὦ ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι**, **[28e]** **εἰ** **ὅτε**  
 ich nun Schreckliches wohl wäre bewirkt habend, o Männer Athener, wenn als  
 I therefore terrible things would I be having done, O men Athenians, if when

**μὲν** **με** **οἱ ἄρχοντες** **ἔταττον**, **οὓς** **ὕμεῖς** **εἴλεσθε** **ἄρχειν** **μου**, **καὶ**  
 zwar mich die Amtsträger befahlen, die ihr gewählt habt zu herrschen über mich, und  
 on the one hand me the rulers they were ordering, whom you you chose to rule of me, and

**ἐν** **Ποτειδαίᾳ** **καὶ ἐν** **Ἀμφιπόλει** **καὶ ἐπὶ** **Δηλίῳ**, **τότε** **μὲν** **οὗ** **ἐκεῖνοι** **ἔταττον**  
 in Potidaia und in Amphipolis und bei Delion, damals zwar wo jene befahlen  
 in Potidaea and in Amphipolis and at Delium, then on the one hand where those they were ordering

**ἔμενον** **ὥσπερ** **καὶ ἄλλος** **τις** **καὶ ἐκινδύνευον** **ἀποθανεῖν**, **τοῦ** **δὲ** **θεοῦ**  
 blieb ich so wie auch ein anderer irgend ein auch riskierte ich zu sterben, des aber Gottes  
 I was remaining just as also another person and I was risking to die, of the but god

**τάττοντος**, **ὥς** **ἐγὼ** **ὤήθην** **τε** **καὶ** **ὕπελαβον**, **φιλοσοφοῦντά** **με** **δεῖν**  
 befehlend seienden, wie ich meinte ich und auch annahm ich, philosophierend mich nötig zu sein  
 ordering, as I I thought and also I supposed, philosophizing me it to be necessary

**ζῆν** **καὶ** **ἐξετάζοντα** **ἐμαυτὸν** **καὶ** **τοὺς ἄλλους**, **ἐνταῦθα** **δὲ** **φοβηθεῖς** **ἢ** **θάνατον**  
 zu leben und untersuchend mich selbst und die anderen, hier aber erschrocken oder Tod  
 to live and examining my self and the others, here but having been afraid or death

# St. 29a

|                 |                    |                  |                       |                     |                   |                    |                       |                  |                  |              |               |           |        |
|-----------------|--------------------|------------------|-----------------------|---------------------|-------------------|--------------------|-----------------------|------------------|------------------|--------------|---------------|-----------|--------|
| ἢ               | ἄλλ'               | ὅτιοῦν           | πρᾶγμα                | λίπομι              | τὴν               | τάξιν.             | δεινόν                | τᾶν              | εἴη,Prä          | καὶ          | ὥς            |           |        |
| oder            | anderes            | irgend etwas     | Sache                 | verlassen würde ich | die               | Stellung.          | schrecklich           | und wohl         | wäre,Prä         | und          | wie           |           |        |
| or              | other              | whatsoever       | thing                 | I would leave       | the               | post.              | terrible              | and would        | it would be,     | and          | as            |           |        |
| ἀληθῶς          | τότ'               | ἂν               | με                    | δικαίως             | εἰσάγοι,Prä       | τις                | εἰς                   | δικαστήριον,     | ὅτι              | οὐ           | νομίζω,Prä    | θεοὺς     |        |
| wahrhaft        | damals             | wohl             | mich                  | mit Recht           | würde vorführen   | jemand             | in                    | Gericht,         | dass             | nicht        | meine ich     | Götter    |        |
| truly           | then               | would            | me                    | justly              | might bring in    | someone            | into                  | law court,       | that             | not          | I think       | gods      |        |
| εἶναι,Prä       | ἀπειθῶν,Prä        | τῇ               | μαντείᾳ               | καὶ                 | δεδιώς            | θάνατον            | καὶ                   | οἰόμενος,PräM/P  | σοφὸς            |              |               |           |        |
| zu sein         | ungehorsam seiend  | der              | Weissagung            | und                 | gefürchtet habend | Tod                | und                   | meinend          | weise            |              |               |           |        |
| to be           | disobeying         | the              | oracle                | and                 | having feared     | death              | and                   | thinking         | wise             |              |               |           |        |
| εἶναι,Prä       | οὐκ                | ὦν,Prä           | τὸ                    | γάρ                 | τοὶ               | θάνατον            | δεδιέναι,             | ὧ                | ἄνδρες,          | οὐδὲν        | ἄλλο          | ἐστίν,Prä | ἢ      |
| zu sein         | nicht              | seiend.          | das                   | denn                | ja                | Tod                | gefürchtet zu haben,  | o                | Männer,          | nichts       | anderes       | ist       | als    |
| to be           | not                | being.           | the                   | for                 | indeed            | death              | to have feared,       | O                | men,             | nothing      | else          | is        | than   |
| δοκεῖν,Prä      | σοφὸν              | εἶναι,Prä        | μὴ                    | δύντα,Prä           | δοκεῖν,Prä        | γὰρ                | εἰδέναι               | ἐστίν,Prä        | ἃ                | οὐκ          |               |           |        |
| scheinen zu     | weise              | zu sein          | nicht                 | seiend·             | scheinen zu       | denn               | gewusst zu haben      | ist              | was              | nicht        |               |           |        |
| to seem         | wise               | to be            | not                   | being·              | to seem           | for                | to have known         | is               | the things which |              |               |           |        |
| οἶδεν.          | οἶδε               | μὲν              | γὰρ                   | οὐδεὶς              | τὸν               | θάνατον            | οὐδ'                  | εἰ               | τυγχάνει,Prä     | τῷ           | ἀνθρώπῳ       |           |        |
| weiß.           | weiß               | zwar             | denn                  | niemand             | den               | Tod                | und nicht             | ob               | trifft es sich   | dem          | Menschen      |           |        |
| he has known.   | he knows           | indeed           | for                   | no one              | the               | death              | nor                   | if               | it happens       | to the       | man           |           |        |
| πάντων          | μέγιστον           | ὄν,Prä           | τῶν                   | ἀγαθῶν,             | δεδίασι           | δ'                 | ὥς                    | εὖ               | εἰδότες          | ὅτι          | [29b]         |           |        |
| aller           | größtes            | seiend           | der                   | Güter,              | sie fürchten      | aber               | wie                   | gut              | gewusst habend   | dass         |               |           |        |
| of all          | greatest           | being            | of the                | good things,        | they have feared  | but                | as                    | well             | having known     | that         |               |           |        |
| μέγιστον        | τῶν                | κακῶν            | ἐστίν,Prä             | καίτοι              | πῶς               | οὐκ                | ἀμαθία                | ἐστίν,Prä        | αὕτη             | ἢ            | ἐπονείδιστος, | ἢ         |        |
| größtes         | der                | Übel             | ist.                  | und doch            | wie               | nicht              | Unwissenheit          | ist              | diese            | die          | tadel würdig, | die       |        |
| greatest        | of the             | bad things       | is.                   | and yet             | how               | not                | ignorance             | is               | this             | the          | reproachful,  | the       |        |
| τοῦ             | οἰεσθαι,PräM/P     | εἰδέναι          | ἃ                     | οὐκ                 | οἶδεν;            | ἐγὼ                | δ',                   | ὧ                | ἄνδρες,          | τούτῳ        |               |           |        |
| des             | meinen zu          | gewusst zu haben | was                   | nicht               | er weiß;          | ich                | aber,                 | o                | Männer,          | hierin       |               |           |        |
| of the          | to think           | to have known    | the things which      | not                 | he has known;     | I                  | but,                  | O                | men,             | in this      |               |           |        |
| καὶ             | ἐνταῦθα            | ἴσως             | διαφέρω,Prä           | τῶν                 | πολλῶν            | ἀνθρώπων,          | καὶ                   | εἰ               | δὴ               | τῷ           |               |           |        |
| und             | hier               | vielleicht       | unterscheide ich mich | der                 | vielen            | Menschen,          | und                   | wenn             | ja               | irgend einem |               |           |        |
| and             | here               | perhaps          | I differ              | of the              | many              | men,               | and                   | if               | indeed           | to someone   |               |           |        |
| σοφώτερός       | τοῦ                | φαίνω,Prä        | εἶναι,Prä             | τούτῳ               | ἂν,               | ὅτι                | οὐκ                   | εἰδὼς            | ἱκανῶς           | περὶ         |               |           |        |
| weiser          | eines              | würde sagen      | zu sein,              | hierin              | wohl,             | dass               | nicht                 | gewusst habend   | hinreichend      | über         |               |           |        |
| wiser           | than someone       | I would say      | to be,                | in this             | would,            | that               | not                   | having known     | sufficiently     | about        |               |           |        |
| τῶν             | ἐν                 | Ἄιδου            | οὕτω                  | καὶ                 | οἴομαι,PräM/P     | οὐκ                | εἰδέναι·              | τὸ               | δὲ               | ἀδικεῖν,Prä  | καὶ           |           |        |
| der             | in                 | Hades            | so                    | auch                | meine ich         | nicht              | gewusst zu haben·     | das              | aber             | Unrecht tun  | und           |           |        |
| of the things   | in                 | Hades            | thus                  | and                 | I think           | not                | to have known·        | the              | but              | to do wrong  | and           |           |        |
| ἀπειθεῖν,Prä    | τῷ                 | βελτίονι         | καὶ                   | θεῷ                 | καὶ               | ἀνθρώπῳ,           | ὅτι                   | κακὸν            | καὶ              | αἰσχρόν      | ἐστίν,Prä     | οἶδα.     | πρὸ    |
| nicht gehorchen | dem                | Besseren         | und                   | Gott                | und               | Menschen,          | dass                  | schlecht         | und              | schändlich   | ist           | ich weiß. | vor    |
| to disobey      | to the             | better           | and                   | god                 | and               | man,               | that                  | bad              | and              | shameful     | is            | I know.   | before |
| οὖν             | τῶν                | κακῶν            | ὧν                    | οἶδα                | ὅτι               | κακά               | ἐστίν,Prä             | ἃ                | μὴ               | οἶδα         | εἰ            | καὶ       |        |
| also            | der                | Übel             | deren                 | ich weiß            | dass              | Schlechtes         | ist,                  | was              | nicht            | ich weiß     | ob            | auch      |        |
| then            | of the             | bad things       | of which              | I know              | that              | bad things         | are,                  | the things which | not              | I know       | if            | even      |        |
| ἀγαθὰ           | δύντα,Prä          | τυγχάνει,Prä     | οὐδέποτε              | φοβήσομαι,M/P       | οὐδὲ              | φεύξομαι,M/P       | ὥστε                  | οὐδ'             |                  |              |               |           |        |
| Gute            | seiend             | trifft es sich   | niemals               | werde ich fürchten  | und nicht         | werde ich fliehen· | so dass               | und nicht        |                  |              |               |           |        |
| good things     | being              | it happens       | never                 | I will fear         | nor               | I will flee·       | so that               | not even         |                  |              |               |           |        |
| εἰ              | [29c]              | με               | νῦν                   | ὁμείζετε,Prä        | Ἀνύτῳ             | ἀπιστήσαντες,      | ὃς                    | ἔφη              | ἢ                | τῇ           | ἀρχῇ          |           |        |
| wenn            |                    | mich             | jetzt                 | ihr                 | entlasst          | dem Anytos         | misstrauend geworden, | der              | sagte            | oder         | die           | Anfang    |        |
| if              |                    | me               | now                   | you                 | let go            | Anytus             | having disbelieved,   | who              | was saying       | either       | the           | beginning |        |
| οὐ              | δεῖν,Prä           | ἐμὲ              | δεῦρο                 | εἰσελθεῖν           | ἢ,                | ἐπειδὴ             | εἰσηλθόν,             | οὐχ              | οἶόν             | τ'           | εἶναι,Prä     | τὸ        | μὴ     |
| nicht           | nötig sei          | mich             | hierher               | hinein zu gehen     | oder,             | nachdem            | ich eintrat,          | nicht            | möglich          | ja           | zu sein       | das       | nicht  |
| not             | it to be necessary | me               | hither                | to go in            | or,               | since              | I went in,            | not              | possible         | and          | to be         | the       | not    |

|                                 |                       |                        |                           |                          |                                |                         |                                   |                                 |                             |                       |               |                     |     |
|---------------------------------|-----------------------|------------------------|---------------------------|--------------------------|--------------------------------|-------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|-----------------------|---------------|---------------------|-----|
| ἀποκτεῖναι                      | με,                   | λέγων <sub>Prä</sub>   | πρὸς                      | ὁμᾶς                     | ὥς                             | εἰ                      | διαφευξοίμην <sub>M/P</sub>       | ἤδη                             | ἂν                          | ὁμῶν                  | οἱ            | ὕεις                |     |
| zu töten                        | mich,                 | sagend                 | zu                        | euch                     | dass                           | wenn                    | ich entkommen würde               | schon                           | wohl                        | eurer                 | die           | Söhne               |     |
| to kill                         | me,                   | saying                 | towards                   | you                      | that                           | if                      | I might escape                    | already                         | would                       | of you                | the           | sons                |     |
| ἐπιτηδεύοντες <sub>Prä</sub>    | ἃ                     | Σωκράτης               | διδάσκει <sub>Prä</sub>   | πάντες                   | παντάπασι                      | διαφθαρῆσονται,         |                                   |                                 |                             |                       |               |                     |     |
| betreibend                      | was                   | Sokrates               | lehrt                     | alle                     | ganz und gar                   | werden verderbt werden, |                                   |                                 |                             |                       |               |                     |     |
| practicing                      | the things which      | Socrates               | teaches                   | all                      | entirely                       | will be destroyed,      |                                   |                                 |                             |                       |               |                     |     |
| —εἰ                             | μοι                   | πρὸς                   | ταῦτα                     | εἴποιτε·                 | ὦ                              | Σώκρατες,               | νῦν                               | μὲν                             | Ἀνύτω                       | οὐ                    |               |                     |     |
| —wenn                           | mir                   | zu                     | diesem                    | würdet sagen·            | o                              | Sokrates,               | jetzt                             | zwar                            | dem Anytos                  | nicht                 |               |                     |     |
| —if                             | to me                 | towards                | these things              | you might say·           | O                              | Socrates,               | now                               | indeed                          | Anytus                      | not                   |               |                     |     |
| πεισόμεθα <sub>M/P</sub>        | ἀλλ’                  | ἀφίεμέν <sub>Prä</sub> | σε,                       | ἐπὶ                      | τούτῳ                          | μέντοι,                 | ἐφ’                               | ὧτε                             | μηκέτι                      | ἐν                    |               |                     |     |
| werden wir folgen               | sondern               | entlassen wir          | dich,                     | auf                      | diesem                         | indessen,               | auf                               | worauf dass                     | nicht mehr                  | in                    |               |                     |     |
| we will be persuaded            | but                   | we release             | you,                      | on                       | this condition                 | however,                | on                                | which that                      | no longer                   | in                    |               |                     |     |
| ταύτῃ                           | τῇ                    | ζητήσει                | διατρίβειν <sub>Prä</sub> | μηδὲ                     | φιλοσοφεῖν <sub>Prä</sub>      | ἐὰν                     | δὲ                                | ἀλῶς                            | [29d]                       | ἔτι                   | τοῦτο         |                     |     |
| dieser                          | der                   | Untersuchung           | verweilen                 | und nicht                | philosophieren·                | wenn                    | aber                              | gefasst wirst                   |                             | noch                  | dieses        |                     |     |
| this                            | the                   | inquiry                | to spend time             | nor                      | to philosophize·               | if ever                 | but                               | you be caught                   |                             | still                 | this          |                     |     |
| πράττων <sub>Prä</sub>          | ἀποθανῇ               | —εἰ                    | οὖν                       | με,                      | ὅπερ                           | εἶπον,                  | ἐπὶ                               | τούτοις                         | ἀφίοιτε,                    |                       |               |                     |     |
| tuend,                          | wirst sterben         | —wenn                  | nun                       | mich,                    | was gerade                     | sagte ich,              | auf                               | diesen                          | liebet ihr frei,            |                       |               |                     |     |
| doing,                          | you may die           | —if                    | then                      | me,                      | the very thing which           | I said,                 | on                                | these terms                     | you would release,          |                       |               |                     |     |
| εἴποιμ’                         | ἂν                    | ὁμῖν                   | ὅτι                       | ἐγὼ                      | ὁμᾶς,                          | ὦ                       | ἄνδρες                            | Ἀθηναῖοι,                       | ἀσπάζομαι <sub>PräM/P</sub> | μὲν                   | καὶ           | φιλῶ <sub>Prä</sub> |     |
| würde ich sagen                 | wohl                  | euch                   | dass                      | ich                      | euch,                          | o                       | Männer                            | Athener,                        | grüße                       | zwar                  | und           | liebe,              |     |
| I would say                     | would                 | to you                 | that                      | I                        | you,                           | O                       | men                               | Athenians,                      | I greet                     | indeed                | and           | I love,             |     |
| πεισόμεαι <sub>M/P</sub>        | δὲ                    | μᾶλλον                 | τῷ                        | θεῷ                      | ἢ                              | ὁμῖν,                   | καὶ                               | ἕωςπερ                          | ἂν                          | ἐμπνέω <sub>Prä</sub> | καὶ           | οἶός                | τε  |
| werde gehorchen                 | aber                  | mehr                   | dem                       | Gott                     | als                            | euch,                   | und                               | so lange als                    | wohl                        | atme ich              | und           | fähig               | ja  |
| I will obey                     | but                   | more                   | to the                    | god                      | than                           | you,                    | and                               | as long as                      | ever                        | I breathe             | and           | able                | and |
| ὦ <sub>Prä</sub>                | οὐ                    | μὴ                     | παύσωμαι                  | φιλοσοφῶν <sub>Prä</sub> | καὶ                            | ὁμῖν                    | παρακελευόμενός <sub>PräM/P</sub> | τε                              | καὶ                         |                       |               |                     |     |
| sei,                            | nicht                 | nicht                  | werde ich aufhören        | philosophierend          | und                            | euch                    | zureden seiend                    | ja und                          |                             |                       |               |                     |     |
| I may be,                       | not                   | at all                 | I cease                   | philosophizing           | and                            | to you                  | exhorting                         | and and                         |                             |                       |               |                     |     |
| ἐνδεικνύμενος <sub>PräM/P</sub> | ὅτῳ                   | ἂν                     | ἀεὶ                       | ἐντυγχάνω <sub>Prä</sub> | ὁμῶν,                          | λέγων <sub>Prä</sub>    | οἷάπερ                            |                                 |                             |                       |               |                     |     |
| vor zeigend seiend              | welchem               | wohl                   | stets                     | begegne ich              | eurer,                         | sagend                  | wie gerade solches                |                                 |                             |                       |               |                     |     |
| showing                         | to whomever           | ever                   | always                    | I meet                   | of you,                        | saying                  | such things as                    |                                 |                             |                       |               |                     |     |
| εἶωθα,                          | ὅτι                   | ὦ                      | ἄριστε                    | ἀνδρῶν,                  | Ἀθηναῖος                       | ὢν <sub>Prä</sub>       | πόλεως                            | τῆς                             | μεγίστης                    | καὶ                   | εὐδοκιμωτάτης |                     |     |
| gewohnt bin ich,                | dass                  | o                      | Bester                    | der Männer,              | Athener                        | seiend,                 | der Stadt                         | der                             | größten                     | und                   | angesehensten |                     |     |
| I am accustomed,                | that                  | O                      | best                      | of men,                  | Athenian                       | being,                  | of city                           | the                             | greatest                    | and                   | most renowned |                     |     |
| εἰς                             | σοφίαν                | καὶ                    | ισχύν,                    | χρημάτων                 | μὲν                            | οὐκ                     | αἰσχύνη <sub>PräM/P</sub>         | ἐπιμελούμενος <sub>PräM/P</sub> | ὅπως                        | σοι                   |               |                     |     |
| in                              | Weisheit              | und                    | Kraft,                    | der Gelder               | zwar                           | nicht                   | schämst du dich                   | sorgend seiend                  | damit                       | dir                   |               |                     |     |
| for                             | wisdom                | and                    | strength,                 | of money                 | indeed                         | not                     | you are ashamed                   | taking care                     | that                        | to you                |               |                     |     |
| ἔσται                           | ὥς                    | πλείστα,               | καὶ                       | [29e]                    | δόξης                          | καὶ                     | τιμῆς,                            | φρονήσεως                       | δὲ                          | καὶ                   | ἀληθείας      | καὶ                 |     |
| es sein wird                    | so viel wie           | meiste,                | und                       |                          | Ruhmes                         | und                     | Ehre,                             | Einsicht                        | aber                        | und                   | Wahrheit      | und                 |     |
| it will be                      | as                    | most,                  | and                       |                          | of repute                      | and                     | of honor,                         | of prudence                     | but                         | and                   | of truth      | and                 |     |
| τῆς                             | ψυχῆς                 | ὅπως                   | ὥς                        | βελτίστη                 | ἔσται                          | οὐκ                     | ἐπιμελεῖ <sub>PräM/P</sub>        | οὐδὲ                            | φροντίζεις <sub>Prä</sub>   | καὶ                   | ἐάν           |                     |     |
| der                             | Seele                 | damit                  | so                        | beste                    | sein wird                      | nicht                   | kümmerst du dich                  | und nicht                       | sorgst du;                  | und                   | wenn          |                     |     |
| of the                          | soul                  | that                   | as                        | best                     | it will be                     | not                     | you care                          | nor                             | you think of;               | and                   | if ever       |                     |     |
| τις                             | ὁμῶν                  | ἀμφισβητήση            | καὶ                       | φῆ <sub>Prä</sub>        | ἐπιμελεῖσθαι <sub>PräM/P</sub> | οὐκ                     | εὐθὺς                             | ἀφήσω                           | αὐτόν                       |                       |               |                     |     |
| jemand                          | eurer                 | bestreiten sollte      | und                       | sagt                     | sich zu kümmern,               | nicht                   | sofort                            | werde ich lassen                | ihn                         |                       |               |                     |     |
| someone                         | of you                | dispute                | and                       | say                      | to care,                       | not                     | immediately                       | I will let go                   | him                         |                       |               |                     |     |
| οὐδ’                            | ἄπειμι <sub>Prä</sub> | ἀλλ’                   | ἐρήσομαι <sub>M/P</sub>   | αὐτόν                    | καὶ                            | ἐξετάσω                 | καὶ                               | ἐλέγξω,                         | καὶ                         |                       |               |                     |     |
| und nicht                       | gehe ich weg,         | sondern                | werde ich fragen          | ihn                      | und                            | werde ich prüfen        | und                               | werde ich überführen,           | und                         |                       |               |                     |     |
| nor                             | I go away,            | but                    | I will ask                | him                      | and                            | I will examine          | and                               | I will refute,                  | and                         |                       |               |                     |     |
| ἐάν                             | μοι                   | μὴ                     | δοκῇ <sub>Prä</sub>       | κεκτῆσθαι <sub>M/P</sub> | ἀρετὴν,                        |                         |                                   |                                 |                             |                       |               |                     |     |
| wenn                            | mir                   | nicht                  | scheint                   | besessen zu haben        | Tugend,                        |                         |                                   |                                 |                             |                       |               |                     |     |
| if ever                         | to me                 | not                    | seem                      | to have acquired         | virtue,                        |                         |                                   |                                 |                             |                       |               |                     |     |



# St. 30a

|                  |                    |                    |                     |                    |                    |              |                |                 |               |                     |               |               |        |            |         |
|------------------|--------------------|--------------------|---------------------|--------------------|--------------------|--------------|----------------|-----------------|---------------|---------------------|---------------|---------------|--------|------------|---------|
| φάναι            | δέ,                | ὀνειδιῶ            | ὅτι τὰ              | πλείστου           | ἄξια               | περὶ         | ἐλαχίστου      | ποιεῖται,Präm/P | τὰ            |                     |               |               |        |            |         |
| sagen zu         | aber,              | werde ich schelten | dass die            | des meisten        | wert würdig        | um           | des geringsten | hält er dafür,  | die           |                     |               |               |        |            |         |
| to say           | but,               | I will reproach    | that the            | of most            | worthy things      | about        | of least       | he does regard, | the           |                     |               |               |        |            |         |
| δὲ               | φαυλότερα          | περὶ               | πλείονος.           | ταῦτα              | καὶ                | νεωτέρῳ      | καὶ            | πρεσβυτέρῳ      | ὅτῳ           | ἂν                  | ἐντυγχάνω,Prä |               |        |            |         |
| aber             | schlechteren       | um                 | mehr.               | dieses             | auch               | jüngeren     | und            | älteren         | welchem       | wohl                | begegne ich   |               |        |            |         |
| but              | worse things       | about              | more.               | these              | and                | to a younger | and            | to an elder     | to whomever   | ever                | I meet        |               |        |            |         |
| ποιήσω,          | καὶ                | ξένῳ               | καὶ                 | ἀστώ,              | μᾶλλον             | δὲ           | τοῖς           | ἀστοῖς,         | ὅσῳ           | μου                 |               |               |        |            |         |
| werde ich tun,   | sowohl             | Fremden            | als auch            | Bürger,            | mehr               | aber         | den            | Bürgern,        | je näher      | meiner              |               |               |        |            |         |
| I will do,       | and                | to a stranger      | and                 | to a citizen,      | more               | but          | to the         | citizens,       | by how much   | of me               |               |               |        |            |         |
| ἐγγυτέρῳ         | ἐστέ,Prä           | γένει.             | ταῦτα               | γὰρ                | κελεύει,Prä        | ὁ            | θεός,          | εὖ              | ἴστε,         | καὶ                 | ἐγὼ           | οἶμαι,Präm/P  |        |            |         |
| näher            | seid ihr           | dem Geschlecht.    | dieses              | denn               | befiehlt           | der          | Gott,          | gut             | wisset,       | und                 | ich           | meine ich     |        |            |         |
| nearer           | you are            | in birth.          | these               | for                | commands           | the          | god,           | well            | know,         | and                 | I             | I think       |        |            |         |
| οὐδὲν            | πω                 | ὑμῖν               | μεῖζον              | ἀγαθόν             | γενέσθαι           | ἐν           | τῇ             | πόλει           | ἢ             | τὴν                 | ἐμὴν          | τῷ            | θεῷ    | ὑπηρεσίαν. | οὐδὲν   |
| nichts           | noch               | euch               | größeres            | Gut                | zu werden          | in           | der            | Stadt           | als           | die                 | meine         | dem           | Gott   | Dienst.    | nichts  |
| nothing          | yet                | to you             | greater             | good               | to become          | in           | the            | city            | than          | the                 | my            | to the        | god    | service.   | nothing |
| γὰρ              | ἄλλο               | πράττων,Prä        | ἐγὼ                 | περιέρχομαι,Präm/P | ἢ                  | πειθῶν,Prä   | ὑμῶν           | καὶ             | νεωτέρους     | καὶ                 |               |               |        |            |         |
| denn             | anderes            | tuend              | ich                 | umher gehe         | oder               | überredend   | eurer          | sowohl          | jüngere       | als auch            |               |               |        |            |         |
| for              | else               | doing              | I                   | around go          | than               | persuading   | of you         | and             | younger       | and                 |               |               |        |            |         |
| πρεσβυτέρους     | μήτε               | σωμάτων            | ἐπιμελεῖσθαι,Präm/P | [30b]              | μήτε               | χρημάτων     | πρότερον       | μηδὲ            | οὕτω          |                     |               |               |        |            |         |
| ältere           | weder              | der Körper         | sich zu kümmern     | noch               | der Güter          | vorher       | auch nicht     | so              | thus          |                     |               |               |        |            |         |
| older            | neither            | of bodies          | to care for         | nor                | of money           | before       | nor            | thus            |               |                     |               |               |        |            |         |
| σφόδρα           | ὡς                 | τῆς                | ψυχῆς               | ὅπως               | ὡς                 | ἀρίστη       | ἔσται,         | λέγων,Prä       | ὅτι           | οὐκ                 | ἐκ            | χρημάτων      | ἀρετῇ  |            |         |
| sehr             | wie                | der                | Seele               | damit              | so                 | beste        | sein wird,     | sagend          | dass          | nicht               | aus           | Gütern        | Tugend |            |         |
| much             | as                 | of the             | soul                | that               | as                 | best         | it will be,    | saying          | that          | not                 | from          | money         | virtue |            |         |
| γίγνεται,Präm/P  | ἀλλ’               | ἐξ                 | ἀρετῆς              | χρήματα            | καὶ                | τὰ           | ἄλλα           | ἀγαθὰ           | τοῖς          | ἀνθρώποις           | ἅπαντα        |               |        |            |         |
| entsteht,        | sondern            | aus                | Tugend              | Gelder             | und                | die          | anderen        | Güter           | den           | Menschen            | alle          |               |        |            |         |
| comes to be,     | but                | from out of        | virtue              | money              | and                | the          | other          | good things     | to the        | people              | all           |               |        |            |         |
| καὶ              | ιδίᾳ               | καὶ                | δημοσίᾳ.            | εἰ                 | μὲν                | οὖν          | ταῦτα          | λέγων,Prä       | διαφθείρω,Prä | τοὺς                | νέους,        |               |        |            |         |
| sowohl           | privat             | als auch           | öffentlich.         | wenn               | zwar               | nun          | dieses         | sagend          | verderbe ich  | die                 | Jungen,       |               |        |            |         |
| and              | privately          | and                | publicly.           | if                 | indeed             | then         | these things   | saying          | I corrupt     | the                 | young men,    |               |        |            |         |
| ταῦτ’            | ἂν                 | εἴη,Prä            | βλαβερά·            | εἰ                 | δέ                 | τίς          | μέ             | φησιν,Prä       | ἄλλα          | λέγειν,Prä          | ἢ             | ταῦτα,        |        |            |         |
| dieses           | wohl               | wäre               | schädlich·          | wenn               | aber               | jemand       | mich           | sagt            | anderes       | zu sagen            | als           | dieses,       |        |            |         |
| these things     | would              | be                 | harmful·            | if                 | but                | someone      | me             | says            | other things  | to say              | than          | these things, |        |            |         |
| οὐδὲν            | λέγει,Prä          | πρὸς               | ταῦτα,              | φαίην,Prä          | ἂν,                | ὧ            | ἄνδρες         | Ἀθηναῖοι,       | ἢ             | πειθεσθε,Präm/P     |               |               |        |            |         |
| nichts           | sagt er.           | zu                 | diesem,             | würde ich sagen    | wohl,              | o            | Männer         | Athener,        | entweder      | gehorchet           |               |               |        |            |         |
| nothing          | he says.           | as to              | these things,       | I would say        | would,             | O            | men            | Athenians,      | either        | obey                |               |               |        |            |         |
| Ἀνύτῳ            | ἢ                  | μή,                | καὶ                 | ἢ                  | ἀφίετε,Prä         | μέ           | ἢ              | μή,             | ὡς            | ἐμοῦ                | οὐκ           | ἂν            | [30c]  | ποιήσαντος |         |
| dem Anytos       | oder               | nicht,             | und                 | oder               | entlasst           | mich         | oder           | nicht,          | dass          | meiner              | nicht         | wohl          | getan  | habenden   |         |
| Anytus           | or                 | not,               | and                 | either             | release            | me           | or             | not,            | since         | of me               | not           | would         | having | done       |         |
| ἄλλα,            | οὐδ’               | εἰ                 | μέλλω,Prä           | πολλάκις           | τεθνάναι.          | μὴ           | θορυβεῖτε,Prä  | ὧ               | ἄνδρες        |                     |               |               |        |            |         |
| anderes,         | und nicht          | wenn               | werde ich           | oft                | gestorben zu sein. | nicht        | lärmst,        | o               | Männer        |                     |               |               |        |            |         |
| other things,    | not even           | if                 | I am about          | often              | to be dead.        | do not       | make noise,    | O               | men           |                     |               |               |        |            |         |
| Ἀθηναῖοι,        | ἀλλ’               | ἐμμένειν           | μοι                 | οἷς                | ἐδεήθην,M/P        | ὑμῶν,        | μὴ             | θορυβεῖν,Prä    | ἐφ’           |                     |               |               |        |            |         |
| Athener,         | sondern            | bleibt standhaft   | mir                 | worum              | bat ich            | euer,        | nicht          | Lärm zu machen  | auf           |                     |               |               |        |            |         |
| Athenians,       | but                | abide by           | me                  | in which things    | I asked            | of you,      | not            | to make noise   | upon          |                     |               |               |        |            |         |
| οἷς              | ἂν                 | λέγω,Prä           | ἀλλ’                | ἀκούειν,Prä        | καὶ                | γάρ,         | ὡς             | ἐγὼ             | οἶμαι,Präm/P  | ὀνήσεσθε,M/P        |               |               |        |            |         |
| was              | wohl               | ich sage           | sondern             | hören·             | und                | denn,        | wie            | ich             | meine ich,    | werdet Nutzen haben |               |               |        |            |         |
| the things which | ever               | I say              | but                 | to listen·         | and                | for,         | as             | I               | I think,      | you will benefit    |               |               |        |            |         |
| ἀκούοντες,Prä    | μέλλω,Prä          | γὰρ                | οὖν                 | ἅττα               | ὑμῖν               | ἐρεῖν        | καὶ            | ἄλλα            | ἐφ’           | οἷς                 |               |               |        |            |         |
| hörend.          | ich bin im Begriff | denn               | nun                 | einiges            | euch               | sagen werden | und            | andere Dinge    | auf           | welchen             |               |               |        |            |         |
| hearing.         | I am about         | for                | then                | some things        | to you             | to say       | and            | other things    | on            | which               |               |               |        |            |         |

|                              |                                |                          |                 |                          |                          |                           |                              |             |                      |                       |                            |
|------------------------------|--------------------------------|--------------------------|-----------------|--------------------------|--------------------------|---------------------------|------------------------------|-------------|----------------------|-----------------------|----------------------------|
| ἴσως                         | βοήσεσθε <sub>M/P</sub>        | ἀλλὰ                     | μηδαμῶς         | ποιεῖτε <sub>Prä</sub>   | τοῦτο.                   | εὖ                        | γὰρ                          | ἴστε,       | ἐάν                  | με                    | ἀποκτείνητε                |
| vielleicht                   | werdet rufen·                  | aber                     | keineswegs      | macht                    | dieses.                  | gut                       | denn                         | wisset,     | wenn                 | mich                  | tötet                      |
| perhaps                      | you will shout·                | but                      | in no way       | do                       | this.                    | well                      | for                          | know,       | if ever              | me                    | you kill                   |
| τοιούτων                     | ὄντα <sub>Prä</sub>            | οἷον                     | ἐγὼ             | λέγω, <sub>Prä</sub>     | οὐκ ἐμὲ                  | μείζω                     | βλάψετε                      | ἢ           | ὕμᾱς                 | αὐτούς·               | ἐμὲ μὲν                    |
| solchen                      | seiend                         | wie                      | ich             | sage,                    | nicht mich               | mehr                      | werdet schädigen             | als         | euch                 | selbst·               | mich zwar                  |
| such                         | being                          | such as                  | I               | say,                     | not me                   | greater                   | you will harm                | than        | you                  | yourselves·           | me indeed                  |
| γὰρ                          | οὐδὲν                          | ἂν                       | βλάψειεν        | οὔτε                     | Μέλητος                  | οὔτε                      | Ἄνυτος—                      | οὐδὲ        | γὰρ                  | ἂν                    | δύναιτο— <sub>PräM/P</sub> |
| denn                         | nichts                         | wohl                     | würde schädigen | weder                    | Meletos                  | noch                      | Anytos—                      | auch nicht  | denn                 | wohl                  | könnte—                    |
| for                          | nothing                        | would                    | harm            | neither                  | Meletus                  | nor                       | Anytus—                      | nor even    | for                  | would                 | be able—                   |
| οὐ                           | γὰρ                            | οἶομαι <sub>PräM/P</sub> | θεμιτὸν         | εἶναι <sub>Prä</sub>     | [30d]                    | ἀμείνωνι                  | ἀνδρὶ                        | ὑπὸ         | χείρονος             |                       |                            |
| nicht                        | denn                           | meine ich                | rechtmäßig      | zu sein                  |                          | für einen besseren        | Mann                         | von         | eines schlechteren   |                       |                            |
| not                          | for                            | I think                  | lawful          | to be                    |                          | for a better              | man                          | by          | a worse              |                       |                            |
| βλάπτεσθαι <sub>PräM/P</sub> | ἀποκτείνειε                    | μεντὰν                   | ἴσως            | ἢ                        | ἐξελάσειεν               | ἢ                         | ἀτιμώσειεν·                  | ἀλλὰ        |                      |                       |                            |
| geschädigt zu werden.        | würde töten                    | wohl                     | vielleicht      | oder                     | würde hinausstoßen       | oder                      | würde entehren·              | aber        |                      |                       |                            |
| to be harmed.                | might kill                     | indeed then              | perhaps         | or                       | might drive out          | or                        | might dishonor·              | but         |                      |                       |                            |
| ταῦτα                        | οὗτος                          | μὲν                      | ἴσως            | οἶεται <sub>PräM/P</sub> | καὶ                      | ἄλλος                     | τίς                          | που         | μεγάλα               | κακά,                 | ἐγὼ δ'                     |
| dieses                       | dieser                         | zwar                     | vielleicht      | meint                    | und                      | ein anderer               | irgendeiner                  | irgendwo    | große                | Übel,                 | ich aber                   |
| these                        | this man                       | indeed                   | perhaps         | thinks                   | and                      | other                     | someone                      | somewhere   | great                | evils,                | I but                      |
| οὐκ                          | οἶομαι <sub>PräM/P</sub>       | ἀλλὰ                     | πολὺ            | μᾶλλον                   | ποιεῖν <sub>Prä</sub>    | ἃ                         | οὗτοσὶ                       | νῦν         | ποιεῖ <sub>Prä</sub> | ἄνδρα                 |                            |
| nicht                        | meine ich,                     | sondern                  | viel            | mehr                     | zu tun                   | was                       | dieser hier                  | jetzt       | tut,                 | einen Mann            |                            |
| not                          | I think,                       | but                      | much            | more                     | to do                    | the things which          | this man here                | now         | does,                | a man                 |                            |
| ἀδίκως                       | ἐπιχειρεῖν <sub>Prä</sub>      | ἀποκτεινύναι.            | νῦν             | οὖν,                     | ὦ                        | ἄνδρες                    | Ἀθηναῖοι,                    | πολλοῦ      | δέω <sub>Prä</sub>   | ἐγὼ                   | ὑπὲρ                       |
| ungerecht                    | zu unternehmen                 | zu töten.                | jetzt           | nun,                     | o                        | Männer                    | Athener,                     | viel        | mangele              | ich                   | für                        |
| unjustly                     | to attempt                     | to kill.                 | now             | then,                    | O                        | men                       | Athenians,                   | of much     | I lack               | I                     | on behalf of               |
| ἐμαυτοῦ                      | ἀπολογεῖσθαι <sub>PräM/P</sub> | ὥς                       | τις             | ἂν                       | οἰοίτο <sub>PräM/P</sub> | ἀλλὰ                      | ὑπὲρ                         | ὕμῶν,       | μή                   |                       |                            |
| meiner selbst                | sich zu verteidigen,           | wie                      | irgendeiner     | wohl                     | meinen möchte,           | sondern                   | für                          | euch,       | nicht                |                       |                            |
| of my self                   | to defend myself,              | as                       | someone         | would                    | might think,             | but                       | on behalf of                 | of you,     | not                  |                       |                            |
| τι                           | ἐξαμάρτητε                     | περὶ                     | τὴν             | τοῦ                      | θεοῦ [30e]               | δόσιν                     | ὕμῖν                         | ἐμοῦ        | καταψηφισάμενοι.     | ἐάν                   | γὰρ με                     |
| etwas                        | fehl gehet                     | über                     | die             | des                      | Gottes                   | Gabe                      | euch                         | meiner      | verurteilt habend.   | wenn                  | denn mich                  |
| anything                     | you may err                    | about                    | the             | of the                   | god                      | gift                      | to you                       | of me       | having condemned.    | if ever               | for me                     |
| ἀποκτείνητε,                 | οὐ                             | ῥαδίως                   | ἄλλον           | τοιούτων                 | εὐρήσετε,                | ἀτεχνῶς—                  | εἰ                           | καὶ         | γελοιότερον          |                       |                            |
| tötet,                       | nicht                          | leicht                   | einen anderen   | solchen                  | werdet finden,           | einfach—                  | wenn                         | auch        | lächerlicher         |                       |                            |
| you kill,                    | not                            | easily                   | another         | such                     | you will find,           | simply—                   | if                           | and         | more ridiculous      |                       |                            |
| εἰπεῖν—                      | προσκέιμενον <sub>PräM/P</sub> | τῇ                       | πόλει           | ὑπὸ                      | τοῦ                      | θεοῦ                      | ὥσπερ                        | ἵπῳ         | μεγάλῳ               | μὲν                   | καὶ                        |
| zu sagen—                    | bei liegend seiend             | der                      | Stadt           | von                      | des                      | Gottes                    | so wie                       | einem Pferd | großen               | zwar                  | und                        |
| to say—                      | being attached                 | to the                   | city            | by                       | of the                   | god                       | just as                      | to a horse  | great                | indeed                | and                        |
| γενναίῳ,                     | ὑπὸ                            | μεγέθους                 | δὲ              | νωθεστέρω                | καὶ                      | δεομένῳ <sub>PräM/P</sub> | ἐγείρεσθαι <sub>PräM/P</sub> | ὑπὸ         | μύωπός               |                       |                            |
| edel,                        | wegen                          | der Größe                | aber            | träge ren                | und                      | bedürftig seiend          | geweckt zu werden            | von         | einer Stechfliege    |                       |                            |
| noble,                       | by                             | size                     | but             | more sluggish            | and                      | needing                   | to be woken                  | by          | gadfly               |                       |                            |
| τινος,                       | οἷον                           | δὴ                       | μοι             | δοκεῖ <sub>Prä</sub>     | ὁ                        | θεὸς                      | ἐμὲ                          | τῇ          | πόλει                | προστεθῆκέναι         | τοιούτῳ·                   |
| irgendeines,                 | wie                            | ja                       | mir             | scheint                  | der                      | Gott                      | mich                         | der         | Stadt                | hinzu gefügt zu haben | solchen einen,             |
| some,                        | such as                        | indeed                   | to me           | seems                    | the                      | god                       | me                           | to the      | city                 | to have set           | such a one,                |
| ὃς                           | ὕμᾱς                           | ἐγείρων <sub>Prä</sub>   | καὶ             | πείθων <sub>Prä</sub>    | καὶ                      | ὀνειδίζων <sub>Prä</sub>  | ἓνα                          | ἕκαστον     |                      |                       |                            |
| der                          | euch                           | aufweckend               | und             | überredend               | und                      | scheltend                 | einen                        | jeden       |                      |                       |                            |
| who                          | you                            | rousing                  | and             | persuading               | and                      | reproaching               | one                          | each        |                      |                       |                            |

## St. 31a

|         |                           |     |         |         |            |                            |                            |                         |         |       |        |
|---------|---------------------------|-----|---------|---------|------------|----------------------------|----------------------------|-------------------------|---------|-------|--------|
| οὐδὲν   | παύομαι <sub>PräM/P</sub> | τὴν | ἡμέραν  | ὅλην    | πανταχοῦ   | προσκαθίζων <sub>Prä</sub> | τοιούτος                   | οὖν                     | ἄλλος   | οὐ    | ῥαδίως |
| nichts  | höre ich auf              | den | Tag     | ganzen  | überall    | sich dazu setzend.         | solcher                    | nun                     | anderer | nicht | leicht |
| nothing | I cease                   | the | day     | whole   | everywhere | sitting down beside.       | such                       | then                    | another | not   | easily |
| ὕμῖν    | γενήσεται <sub>M/P</sub>  | ὦ   | ἄνδρες, | ἀλλ'    | ἐάν        | ἐμοὶ                       | πεῖθῃσθε <sub>PräM/P</sub> | φείσεσθέ <sub>M/P</sub> | μου·    | ὁμῆς  | δ'     |
| euch    | wird werden,              | o   | Männer, | sondern | wenn       | mir                        | gehorchet ihr,             | werdet schonen          | meiner· | ihr   | aber   |
| to you  | will become,              | O   | men,    | but     | if ever    | to me                      | you obey,                  | you will spare          | me·     | you   | but    |

|                          |                       |                  |                         |                     |                   |                      |                                |
|--------------------------|-----------------------|------------------|-------------------------|---------------------|-------------------|----------------------|--------------------------------|
| ἴσως                     | τάχ' ἂν               | ἀχθόμενοι,PräM/P | ὥσπερ                   | οἱ                  | νυστάζοντες,Prä   | ἐγειρόμενοι,PräM/P   | κρούσαντες                     |
| vielleicht               | bald wohl             | sich ärgern,     | so wie                  | die                 | dösend seiend     | auf geweckt werdend, | schlagend habend               |
| perhaps                  | soon would            | being vexed,     | just as                 | the                 | dozing            | being aroused,       | striking                       |
| ἂν                       | με, πειθόμενοι,PräM/P | Αὐτῷ, ῥαδίως     | ἂν                      | ἀποκτείναιτε,       | εἴτα τὸν          | λοιπὸν βίον          |                                |
| wohl                     | mich, gehorchend      | Anytos, leicht   | wohl                    | würdet ihr töten,   | dann das          | übrige Leben         |                                |
| would                    | me, obeying           | Anytus, easily   | would                   | you kill,           | then the          | remaining life       |                                |
| καθεύδοντες,Prä          | διατελοῖτε,Prä        | ἂν, εἰ μή        | τινα                    | ἄλλον               | ὁ θεὸς            | ὕμιν                 | ἐπιπέμψειεν                    |
| schlafend                | fort fahren würdet    | wohl, wenn       | irgendeinen             | anderen             | der Gott          | euch                 | würde entsenden                |
| sleeping                 | you would continue    | would, if        | someone                 | another             | the god           | to you               | might send                     |
| κηδόμενος,PräM/P         | ὕμῶν. ὅτι δ'          | ἐγὼ              | τυγχάνω,Prä             | ὦν,Prä              | τοιοῦτος οἷος     | ὑπὸ τοῦ              | θεοῦ τῇ πόλει                  |
| sich kümmernd            | euer. dass aber       | ich              | treffe es sich          | seiend              | solcher wie       | von des              | Gottes der Stadt               |
| caring                   | of you. that but      | I                | I happen                | being               | such as           | by the               | god to the city                |
| δεδόσθαι,M/P             | ἐνθένδε               | ἂν               | [31b]                   | κατανοήσαιτε·       | οὐ γὰρ            | ἀνθρωπίνῳ            | ἔοικε τὸ ἐμὲ                   |
| gegeben zu sein,         | von hieraus           | wohl             |                         | würdet erkennen·    | nicht denn        | menschlich           | scheint das mich               |
| to have been given,      | from here             | would            |                         | you might perceive· | not for           | human                | it seems the me                |
| τῶν μὲν                  | ἐμαυτοῦ               | πάντων           | ἡμεληκέναι              | καὶ                 | ἀνέχεσθαι,PräM/P  | τῶν                  | οἰκείων                        |
| der                      | zwar meiner selbst    | aller            | vernachlässigt zu haben | und                 | sich zu enthalten | der                  | eigenen                        |
| of the                   | indeed of my self     | of all           | to have neglected       | and                 | to endure         | of the               | of ones own                    |
| ἀμελουμένων,PräM/P       | τοσαῦτα               | ἤδη ἔτη,         | τὸ δὲ                   | ὕμέτερον            | πράττειν,Prä      | ἀεί,                 | ιδίᾳ ἐκάστῳ                    |
| vernachlässigt werdenden | so viele              | schon Jahre,     | das aber                | eure                | zu tun            | immer,               | privat jedem                   |
| being neglected          | so many               | already years,   | the but                 | yours               | to do             | always,              | privately to each              |
| προσιόντα,Prä            | ὥσπερ                 | πατέρα ἢ         | ἀδελφὸν                 | πρεσβύτερον         | πείθοντα,Prä      | ἐπιμελεῖσθαι,PräM/P  | ἀρετῆς. καὶ                    |
| heran gehend             | so wie                | Vater oder       | Bruder                  | älteren             | überredend        | sich zu kümmern      | der Tugend. und                |
| approaching              | just as               | father or        | brother                 | elder               | persuading        | to be concerned for  | of virtue. and                 |
| εἰ μὲν                   | τι                    | ἀπὸ τούτων       | ἀπέλαυνον               | καὶ μισθὸν          | λαμβάνων,Prä      | ταῦτα                | παρεκελευόμην,M/P              |
| wenn                     | zwar etwas            | von diesen       | genoss ich              | und Lohn            | nehmend           | dieses               | ermahnte ich,                  |
| if                       | indeed something      | from of these    | I was enjoying          | and wage            | receiving         | these things         | I was exhorting,               |
| εἶχον                    | ἂν                    | τινα λόγον·      | νῦν δὲ                  | ὁρᾶτε,Prä           | δὴ καὶ            | αὐτοὶ                | ὅτι οἱ κατήγοροι τᾶλλα,Art     |
| hatte ich                | wohl irgendeinen      | Grund·           | jetzt aber              | sehet               | ja auch           | selbst               | dass die Ankläger die anderen  |
| I was having             | would some            | account·         | now but                 | see                 | indeed and        | yourselves           | that the accusers the other    |
| πάντα                    | ἀναισχύντως           | οὕτω             | κατηγοροῦντες,Prä       | τοῦτό               | γε                | οὐχ οἷοί             | τε ἐγένοντο                    |
| alle                     | schamlos              | so               | anklagend               | dieses              | ja                | nicht fähig          | auch wurden                    |
| all                      | shamelessly           | thus             | accusing                | this                | at least          | not able             | and they became                |
| ἀπαναισχυντήσαι          | παρασχόμενοι          | [31c]            | μάρτυρα,                | ὡς                  | ἐγὼ               | ποτέ                 | τινα ἢ ἐπραξάμην               |
| völlig schamlos zu sein  | dar geboten habend    |                  | Zeugen,                 | dass                | ich               | einst                | irgendeinen oder trug ich ein  |
| to shamelessly act       | having furnished      |                  | witness,                | that                | I                 | ever                 | someone either I collected     |
| μισθὸν ἢ                 | ἤτησα.                | ἱκανὸν           | γάρ, οἶμαι,PräM/P       | ἐγὼ                 | παρέχομαι,PräM/P  | τὸν                  | μάρτυρα ὡς ἀληθῆ               |
| Lohn oder                | erbat ich.            | hinreichend      | denn, ich meine,        | ich                 | stelle ich bei    | den                  | Zeugen dass wahre              |
| wage or                  | I asked.              | sufficient       | for, I think,           | I                   | I provide         | the                  | witness that true              |
| λέγω,Prä                 | τὴν                   | πενίαν.          | ἴσως ἂν οὖν             | δόξειεν             | ἄτοπον            | εἶναι,Prä            | ὅτι δὴ ἐγὼ ιδίᾳ μὲν            |
| sage ich,                | die                   | Armut.           | vielleicht wohl nun     | würde scheinen      | unpassend         | zu sein,             | dass ja ich privat zwar        |
| I say,                   | the                   | poverty.         | perhaps would then      | might seem          | strange           | to be,               | that indeed I privately indeed |
| ταῦτα                    | συμβουλεύω,Prä        | περιιὼν,Prä      | καὶ                     | πολυπραγμονῶ,Prä    | δημοσίᾳ           | δὲ οὐ                | τολμῶ,Prä                      |
| dieses                   | rathe ich             | umher gehend     | und                     | mische mich ein,    | öffentlich        | aber nicht           | wage ich                       |
| these things             | I advise              | going around     | and                     | I busy myself,      | publicly          | but not              | I dare                         |
| ἀναβαίνων,Prä            | εἰς τὸ                | πλῆθος           | τὸ ὑμέτερον             | συμβουλευεῖν,Prä    | τῇ                | πόλει.               | τούτου δὲ αἰτίον ἐστίν,Prä     |
| hinauf steigend          | in die                | Menge            | die eure                | zu beraten          | der               | Stadt.               | dessen aber Ursache ist        |
| going up                 | into the              | multitude        | the yours               | to advise           | to the            | city.                | of this but cause is           |
| ὃ ὑμεῖς                  | ἐμοῦ                  | πολλάκις         | ἀκηκόατε                | πολλαχοῦ            | λέγοντος,Prä      | ὅτι                  | μοι θεῖόν τι καὶ               |
| was ihr                  | meiner                | oft              | gehört habt             | an vielen Orten     | sagenden,         | dass                 | mir göttlich etwas und         |
| which you                | of me                 | often            | have heard              | in many places      | speaking,         | that                 | to me divine something and     |
| δαιμόνιον                | [31d]                 | γίγνεται,PräM/P  | φωνή, ὃ                 | δὴ καὶ              | ἐν τῇ             | γραφῇ                | ἐπικωμῳδῶν,Prä                 |
| dämonisch                |                       | entsteht         | Stimme, die             | ja auch             | in der            | Schrift              | verspottend                    |
| daimonic                 |                       | comes to be      | voice, which            | indeed and          | in the            | indictment           | mocking                        |
|                          |                       |                  |                         |                     |                   |                      | Μελέτος                        |
|                          |                       |                  |                         |                     |                   |                      | Meletus                        |

**ἐγράφατο.** **ἐμοὶ** **δὲ** **τοῦτ'** **ἔστιν**<sub>Prä</sub> **ἐκ** **παιδὸς** **ἀρξάμενον,** **φωνή** **τις** **γίγνομένη,**<sub>PräM/P</sub>  
 schrieb er. mir aber dies ist aus Kindes begonnen habend, Stimme irgendeine werdend,  
 wrote. to me but this is from of child having begun, voice some coming to be,  
**ἢ** **ὅταν** **γένηται,**<sub>M/P</sub> **ἀεὶ** **ἀποτρέπει**<sub>Prä</sub> **με** **τοῦτο** **ὃ** **ἂν** **μέλλω**<sub>Prä</sub> **πράττειν,**<sub>Prä</sub>  
 die wenn entsteht, immer wendet ab mich dieses was wohl ich beabsichtige zu tun,  
 which whenever may occur, always turns away me this which would I am about to do,  
**προτρέπει**<sub>Prä</sub> **δὲ** **οὐποτε.** **τοῦτ'** **ἔστιν**<sub>Prä</sub> **ὃ** **μοι** **ἐναντιοῦται**<sub>PräM/P</sub> **τὰ** **πολιτικά** **πράττειν,**<sub>Prä</sub> **καὶ**  
 treibt voran aber niemals. dies ist was mir widersetzt sich die politischen zu tun, und  
 urges on but never. this is what to me opposes the political to do, and  
**παγκάλως** **γέ** **μοι** **δοκεῖ**<sub>Prä</sub> **ἐναντιοῦσθαι.**<sub>PräM/P</sub> **εὖ** **γὰρ** **ἴστε,** **ὦ** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,** **εἰ** **ἐγὼ**  
 vortrefflich ja mir scheint sich zu widersetzen gut denn wisset, o Männer Athener, wenn ich  
 excellently at least to me seems to oppose well for know, O men Athenians, if I  
**πάλαι** **ἐπεχείρησα** **πράττειν**<sub>Prä</sub> **τὰ** **πολιτικά** **πράγματα,** **πάλαι** **ἂν** **ἀπολώλῃ**  
 schon lange unternahm ich zu tun die politischen Angelegenheiten, schon lange wohl wäre zugrunde gegangen  
 long ago I attempted to do the political matters, long ago would I would have perished  
**καὶ** **οὐτ'** **ἂν** **ὕμᾱς** **ὠφελήκη** **οὐδὲν** [31e] **οὐτ'** **ἂν** **ἐμαυτόν.** **καί** **μοι** **μὴ**  
 und weder wohl euch hätte genützt nichts noch wohl mich selbst. und mir nicht  
 and neither would you I would have benefited nothing nor would my self. and to me not  
**ἄχθεσθε**<sub>PräM/P</sub> **λέγοντι**<sub>Prä</sub> **τάληθῃ.** **οὐ** **γὰρ** **ἔστιν**<sub>Prä</sub> **ὅστις** **ἀνθρώπων**  
 seid zürnend sagendem das Wahre nicht denn ist wer auch immer der Menschen  
 be vexed to the speaking one the true things not for there is whoever of men  
**σωθήσεται**<sub>M/P</sub> **οὔτε** **ὕμῖν** **οὔτε** **ἄλλω** **πλήθει** **οὐδενὶ** **γνησίως** **ἐναντιούμενος**<sub>PräM/P</sub> **καὶ**  
 wird gerettet werden weder euch noch anderer Menge keinem echt sich widersetzend und  
 will be saved neither to you nor to another crowd to no one genuinely opposing  
**διακωλύων**<sub>Prä</sub> **πολλὰ** **ἄδικα** **καὶ** **παράνομα** **ἐν** **τῇ** **πόλει** **γίγνεσθαι,**<sub>PräM/P</sub> **ἀλλ'**  
 verhindern d viele Ungerechte und Gesetz widrige in der Stadt zu geschehen, sondern  
 hindering many unjust things and unlawful in the city to happen, but

## St. 32a

**ἀναγκαῖον** **ἔστι**<sub>Prä</sub> **τὸν** **τῷ** **ὄντι**<sub>Prä</sub> **μαχοῦμενον**<sub>PräM/P</sub> **ὕπὲρ** **τοῦ** **δικαίου,**<sup>G</sup>(Adj/N) **καὶ** **εἰ**  
 notwendig ist den dem seienden kämpfenden für des Rechten, und wenn  
 necessary it is the to the being fighting on behalf of the right, and if  
**μέλλει**<sub>Prä</sub> **ὀλίγον** **χρόνον** **σωθήσεσθαι,**<sub>M/P</sub> **ιδιωτεύειν**<sub>Prä</sub> **ἀλλὰ** **μὴ** **δημοσιεύειν.**<sub>Prä</sub> **μεγάλα**  
 beabsichtigt kurze Zeit gerettet zu werden, privat zu leben sondern nicht öffentlich zu wirken. große  
 is about small time to be saved, to be a private citizen but not to be public man. great  
**δ'** **ἐγώ** **γε** **ὕμῖν** **τεκμήρια** **παρέξομαι**<sub>M/P</sub> **τούτων,** **οὐ** **λόγους** **ἀλλ'** **ὃ** **ὕμεις** **τιμᾶτε,**<sub>Prä</sub> **ἔργα.**  
 aber ich ja euch Beweise werde vorlegen dieser, nicht Reden sondern was ihr schätzt, Taten.  
 but I at least to you proofs I will provide of these, not words but what you honor, deeds.  
**ἀκούσατε** **δή** **μοι** **τὰ** **συμβεβηκότα,** **ἵνα** **εἰδῇτε** **ὅτι** **οὐδ'** **ἂν**  
 hört ja mir die Geschehen seienden, damit wisset dass auch nicht wohl  
 hear indeed to me the events that have happened, in order that you may know that not even would  
**ἐνὶ** **ὕπεικάθοιμι** **παρὰ** **τὸ** **δίκαιον**<sup>A</sup>(Adj/N) **δείσας** **θάνατον,** **μὴ** **ὕπείκων**<sub>Prä</sub> **δὲ**  
 einem würde nachgeben entgegen das Rechte gefürchtet habend Tod, nicht nachgebend aber  
 to one I would yield contrary to the just having feared death, not yielding but  
**ἀλλὰ** **κἂν** **ἀπολοίμην.**<sub>M/P</sub> **ἐρῶ** **δὲ** **ὕμῖν** **φορτικά** **μὲν** **καὶ** **δικανικά,**  
 sondern und wohl würde zugrunde gehen. werde sagen aber euch beschwerliche zwar auch forensische,  
 but and would I would perish. I will say but to you tedious indeed and for the court,  
**ἀληθῇ** **δέ.** **ἐγὼ** **γάρ,** **ὦ** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,** **ἄλλην** **μὲν** **ἀρχὴν** **οὐδεμίαν** **πώποτε** [32b]  
 Wahrheiten aber. ich denn, o Männer Athener, ein anderes zwar Amt kein jemals  
 true but. I for, O men Athenians, other indeed office none ever  
**ἦρξα** **ἐν** **τῇ** **πόλει,** **ἐβούλευσα** **δέ.** **καὶ** **ἔτυχεν** **ἡμῶν** **ἡ** **φυλὴ** **Ἀντιοχίς**  
 habe ich geführt in der Stadt, ich war im Rat aber und es traf sich von uns die Phyle Antiochis  
 I held in the city, I counselled but and it befell of us the tribe Antiochis

πρυτανεύουσα<sup>Prä</sup> ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα στρατηγούς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς  
 prytanisierend als ihr die zehn Strategen die nicht aufgenommen habenden die aus der  
 presiding when you the ten generals the not having taken up the from of the

ναυμαχίας ἐβουλεύσασθε ἀθρόους κρίνειν<sup>Prä</sup> παρανόμως, ὥς ἐν τῷ ὑστέρῳ χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν  
 See Schlacht habt beschlossen gesamthaft zu richten, gesetzwidrig, wie in dem späteren Zeit allen euch  
 ship battle you resolved in a body to judge, unlawfully, as in the later time to all to you

ἔδοξεν. τότε ἔγώ μόνος τῶν πρυτάνεων ἠναντιώθην ὑμῖν μηδὲν ποιεῖν<sup>Prä</sup> παρὰ τοὺς  
 schien. damals ich allein der Prytaneen widersetzte mich euch nichts zu tun<sup>Prä</sup> entgegen den  
 it seemed. then I alone of the prytaneis I opposed to you nothing to do contrary to the

νόμους καὶ ἐναντία ἐψηφισάμην· καὶ ἐτοίμων ὄντων<sup>Prä</sup> ἐνδεικνύναι<sup>Prä</sup> με καὶ  
 Gesetzen und Gegenteiliges stimmte ich· und der Bereiten der Seienden anzuzeigen mich und  
 laws and contrary things I voted· and of ready being to show me and

ἀπάγειν<sup>Prä</sup> τῶν ῥητόρων, καὶ ὑμῶν κελεύόντων<sup>Prä</sup> καὶ βοώντων<sup>Prä</sup> μετὰ τοῦ νόμου [32c] καὶ  
 weg zuführen der Redner, und eurer befehlend und rufend, mit des Gesetzes und  
 to lead off of the orators, and of you ordering and shouting, with the law and

τοῦ δικαίου ὥμην<sup>M/P</sup> μᾶλλον με δεῖν<sup>Prä</sup> διακινδυνεύειν<sup>Prä</sup> ἢ μεθ' ὑμῶν γενέσθαι μὴ  
 des Gerechten meinte ich eher mich nötig zu sein voll zu riskieren als mit euch zu werden nicht  
 the right I thought rather me it to be necessary to risk than with of you to be with not

δίκαια βουλευομένων<sup>PräM/P</sup> φοβηθέντα δεσμὸν ἢ θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι  
 Gerechtes der Beratenden, gefürchtet habend Haft oder Tod. und dieses zwar war noch  
 just things of deliberating, having feared imprisonment or death. and these indeed was still

δημοκρατουμένης<sup>PräM/P</sup> τῆς πόλεως· ἐπειδὴ δὲ ὀλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ  
 der demokratisch regiert werdenden der Stadt· nachdem aber Oligarchie wurde, die Dreißig wiederum  
 being a democracy of the city· since but oligarchy became, the thirty again

μεταπεμφάμενοί με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν θόλον προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμίνο<sup>s</sup>  
 herbei gerufen habend mich als Fünften selbst in die Tholos befahlen hin zu führen aus von Salamis  
 having sent for me as fifth him self into the Tholos they ordered to bring out of Salamis

Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον ἵνα ἀποθάνοι, οἷα δὴ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς  
 Leon den Salaminischen damit sterbe, solche Dinge ja auch anderen jene vielen  
 Leon the Salaminian in order that he may die, such as indeed and to others those to many

πολλὰ προσέταττον, βουλόμενοι<sup>PräM/P</sup> ὥς πλείστους ἀναπλήσαι αἰτιῶν. τότε  
 vieles befahlen sie, wollend so dass die meisten auf zu füllen Beschuldigungen. damals  
 many things they were ordering, wishing as very many to fill up of charges. then

μέντοι ἐγώ οὐ [32d] λόγῳ ἀλλ' ἔργῳ αὖ ἐνεδειξάμην ὅτι ἐμοὶ θανάτου μὲν  
 jedoch ich nicht durch Rede sondern durch Tat wiederum zeigte ich mich dass mir des Todes zwar  
 however I not by word but by deed again I showed that to me of death indeed

μέλει<sup>Prä</sup> εἰ μὴ ἀγροικότερον ἦν εἰπεῖν, οὐδ' ὅτι οὖν, τοῦ δὲ μηδὲν  
 liegt am Herzen, wenn nicht derber war zu sagen, und nicht irgend etwas, des aber nichts  
 it is a care, if not more rustic it was to say, not even anything at all, of the but nothing

ἄδικον μὴδ' ἀνόσιον ἐργάζεσθαι<sup>PräM/P</sup> τούτου δὲ τὸ πᾶν μέλει<sup>Prä</sup> ἐμὲ γὰρ ἐκεῖνη ἢ  
 Unrechtes und nicht Unheiliges zu wirken, dessen aber das Ganze liegt am Herzen. mich denn jene die  
 unjust nor unholy to do, of this but the whole it is a care. me for that the

ἀρχὴ οὐκ ἐξέπληξεν, οὕτως ἰσχυρὰ οὖσα<sup>Prä</sup> ὥστε ἄδικόν τι ἐργάσασθαι, ἀλλ' ἐπειδὴ  
 Herrschaft nicht erschreckte, so stark seiend, so dass Unrechtes etwas zu wirken, sondern nachdem  
 regime not did terrify, so strong being, so that unjust something to do, but when

ἐκ τῆς θόλου ἐξήλθομεν, οἱ μὲν τέτταρες ὥχοντο<sup>M/P</sup> εἰς Σαλαμίνα καὶ ἤγαγον Λέοντα,  
 aus der Tholos gingen wir hinaus, die zwar vier zogen fort nach Salamis und führten Leon,  
 out of the Tholos we went out, the indeed four were going off into Salamis and they led Leon,

ἐγὼ δὲ ὥχόμην<sup>M/P</sup> ἀπίων<sup>Prä</sup> οἴκαδε. καὶ ἴσως ἂν διὰ ταῦτα ἀπέθανον, εἰ  
 ich aber ging ich fort weg gehend heim. und vielleicht wohl wegen dessen wäre ich gestorben, wenn  
 I but I was going off going away homeward. and perhaps would because of these I died, if

μὴ ἢ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη. καὶ τούτων [32e] ὑμῖν ἔσονται<sup>M/P</sup> πολλοὶ  
 nicht die Herrschaft in Folge schnellen wurde aufgelöst. und dieser euch werden sein viele  
 not the regime through quickness was dissolved. and of these to you there will be many



**μάρτυρες.** ἄρ' οὖν ἂν **με** οἴεσθε<sup>PräM/P</sup> **τοσάδε** **ἔτη** διαγενέσθαι εἰ ἔπραττον τὰ  
 Zeugen. etwa nun wohl mich meint ihr so viele Jahre durch zu leben wenn täte ich die  
 witnesses. then indeed would me you think so many years to pass through if I was doing the  
  
**δημόσια,** καὶ πράττων<sup>Prä</sup> ἀξίως **ἀνδρὸς** **ἀγαθοῦ** ἐβοήθουν τοῖς **δικαίοις** καὶ ὥσπερ  
 öffentlichen, und handelnd würdig eines Mannes guten half ich den Gerechten und so wie  
 public things, and doing worthily of a man good I was helping to the just and just as  
  
**χρὴ**<sup>Prä</sup> **τοῦτο** περὶ **πλείστου** ἐποιούμην;<sup>M/P</sup> **πολλοῦ** γε **δεῖ**,<sup>Prä</sup> ὧ **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι·**  
 es ist nötig dies um das meiste machte ich mir; vieles ja fehlt, o Männer Athener·  
 it is necessary this about of the most I was making; of much at least it is necessary, O men Athenians·  
  
**οὐδὲ** γὰρ ἂν **ἄλλος**  
 und auch nicht denn wohl ein anderer  
 not even for then another

## St. 33a

**ἀνθρώπων** **οὐδεὶς.** ἀλλ' **ἐγὼ** διὰ **παντὸς** τοῦ **βίου** δημοσίᾳ τε εἴ ποῦ **τι**  
 der Menschen niemand. sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas  
 of men no one. but I through of all the life publicly and if somewhere something  
  
**ἔπραξα** **τοιοῦτος** φανοῦμαι,<sup>M/P</sup> καὶ **ιδίᾳ** ὁ **αὐτὸς** **οὗτος,** **οὐδενὶ** **πώποτε**  
 tat ich solcher werde ich erscheinen, und privat der derselbe dieser, keinem jemals  
 I did such I shall appear, and privately the same this man, to no one ever  
  
**συγχωρήσας** **οὐδὲν** παρὰ τὸ **δίκαιον** οὔτε **ἄλλῳ** οὔτε **τούτων** **οὐδενὶ** **οὓς**  
 nachgegeben habend nichts entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen keinem die  
 having conceded nothing contrary to the just nor to another nor of these to no one whom  
  
**δὴ** διαβάλλοντες<sup>Prä</sup> **ἐμέ** φασιν<sup>Prä</sup> **ἐμοὺς** **μαθητὰς** εἶναι.<sup>Prä</sup> **ἐγὼ** δὲ **διδάσκαλος** **μὲν**  
 ja verleumdend mich sagen sie meine Schüler zu sein. ich aber Lehrer zwar  
 indeed slandering me they say my pupils to be. I but teacher on the one hand  
  
**οὐδενὸς** **πώποτ'** **ἐγενόμην·** εἰ **δέ** **τίς** **μου** **λέγοντος**,<sup>Prä</sup> καὶ τὰ **ἐμαυτοῦ** **πράττοντος**,<sup>Prä</sup>  
 keines jemals wurde ich· wenn aber wer meiner Sprechenden und die meiner selbst Handelnden  
 of no one ever I became· if but who of me speaking and the of my self doing  
  
**ἐπιθυμοῖ**,<sup>Prä</sup> **ἀκούειν**,<sup>Prä</sup> εἴτε **νεώτερος** εἴτε **πρεσβύτερος,** **οὐδενὶ** **πώποτε** **ἐφθόνησα,** **οὐδὲ**  
 verlangt zu hören, sei es jünger oder älter, keinem jemals missgönnte ich, und nicht  
 desires to hear, whether younger or older, to no one ever I begrudged, nor  
  
**χρήματα** **μὲν** λαμβάνων<sup>Prä</sup> διαλέγομαι,<sup>PräM/P</sup> **μὴ** [33b] λαμβάνων<sup>Prä</sup> **δὲ** **οὐ,** **ἀλλ'**  
 Gelder zwar nehmend unterhalte ich mich nicht nehmend aber nein, sondern  
 money on the one hand taking I converse not taking but not, but  
  
**ὁμοίως** καὶ **πλουσίῳ** καὶ **πένητι** παρέχω<sup>Prä</sup> **ἐμαυτὸν** ἐρωτᾶν,<sup>Prä</sup> καὶ **ἐάν** **τις**  
 gleichermaßen sowohl Reichen und Armen gewähre ich mich selbst zu fragen, und wenn jemand  
 alike and to a rich and to a poor I provide my self to ask, and if someone  
  
**βούληται**,<sup>PräM/P</sup> **ἀποκρινόμενος**,<sup>PräM/P</sup> **ἀκούειν**,<sup>Prä</sup> **ὧν** ἂν **λέγω.**,<sup>Prä</sup> καὶ **τούτων** **ἐγὼ** εἴτε **τις**  
 wolle antwortend zu hören deren wohl ich sage. und dieser ich sei es jemand  
 wishes answering to hear of which would I say. and of these I whether someone  
  
**χρηστὸς** γίγνεται,<sup>PräM/P</sup> εἴτε **μή,** **οὐκ** ἂν **δικαίως** τὴν **αἰτίαν** **ὑπέχοιμι**,<sup>Prä</sup> **ὧν** **μήτε**  
 tauglich wird oder nicht, nicht wohl gerecht die Schuld würde ich tragen, deren weder  
 good becomes whether not, not would justly the blame I would bear, of which neither  
  
**ὑπεσχόμην** **μηδενὶ** **μηδὲν** **πώποτε** **μάθημα** **μήτε** **ἐδίδαξα·** εἰ **δέ** **τίς** **φησι**,<sup>Prä</sup> **παρ'** **ἐμοῦ**  
 versprach ich niemandem nichts jemals Unterricht noch lehrte ich· wenn aber wer sagt von mir  
 I promised to no one nothing ever lesson nor I taught· if but who says from beside of me  
  
**πώποτέ** **τι** **μαθεῖν** ἢ **ἀκοῦσαι** **ιδίᾳ** **ὅτι** **μὴ** καὶ **οἱ** **ἄλλοι** **πάντες,** **εὖ** **ἴστε** **ὅτι** **οὐκ**  
 jemals etwas zu lernen oder zu hören privat dass nicht auch die anderen alle, gut wisset dass nicht  
 ever something to learn or to hear privately that not and the others all, well know that not  
  
**ἀληθῆ** λέγει.<sup>Prä</sup> ἀλλὰ διὰ **τί** **δή** **ποτε** μετ' **ἐμοῦ** χαίρουσί,<sup>Prä</sup> **τινες** **πολὺν** **χρόνον**  
 Wahres sagt er. sondern weshalb was ja einmal mit mir freuen sich einige lange Zeit  
 true things he says. but because of what indeed ever with of me rejoice some much time

[33c] διατρίβοντες<sub>Prä</sub> ἀκηκόατε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐγὼ εἶπον·  
 verweilend; habt ihr gehört, o Männer Athener, ganze euch die Wahrheit ich sagte ich·  
 spending time; you have heard, O men Athenians, all to you the truth I said·

ὅτι ἀκούοντες<sub>Prä</sub> χαίρουσιν<sub>Prä</sub> ἐξεταζομένοις<sub>PräM/P</sub> τοῖς οἰομένοις<sub>PräM/P</sub> μὲν εἶναι<sub>Prä</sub>  
 dass hörend freuen sich geprüft werdenden den Meinenden zwar zu sein  
 that hearing they rejoice being examined to the thinking on the one hand to be

σοφοῖς, οὗσι<sub>Prä</sub> δ' οὐ. ἔστι<sub>Prä</sub> γὰρ οὐκ ἀηδές. ἐμοὶ δὲ τοῦτο, ὡς ἐγὼ φημι,<sub>Prä</sub>  
 Weisen, Seienden aber nicht. ist denn nicht unangenehm. mir aber dieses, wie ich behaupte,  
 wise, being but not. there is for not unpleasant. to me but this, as I say,

προστέτακται<sub>M/P</sub> ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν<sub>Prä</sub> καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἐξ ἐνυπνίων καὶ παντὶ  
 ist aufgetragen von dem Gott zu tun und aus Orakeln und aus Träumen und jeder  
 has been ordered by of the god to do and from of oracles and from of dreams and in every

τρόπῳ ὧπέρ τις ποτε καὶ ἄλλῃ θεία μοῖρα ἀνθρώπῳ καὶ ὅτιοῦν  
 Weise welchem gerade jemand einmal auch andere göttliche Anteil Schicksal Menschen und irgend etwas  
 way by which indeed whoever ever and other divine share fate to a man and anything

προσέταξε πράττειν.<sub>Prä</sub> ταῦτα, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν<sub>Prä</sub> καὶ εὐέλεγκτα. εἰ  
 befahl zu tun. dieses, o Männer Athener, sowohl wahr ist als auch leicht prüfbar. wenn  
 ordered to do. these, O men Athenians, both true are and easy to refute. if

γὰρ δὴ ἐγώ γε τῶν νέων τοὺς [33d] μὲν διαφθείρω<sub>Prä</sub> τοὺς δὲ διέφθορακα,  
 denn ja ich ja der Jungen die zwar verderbe ich die aber habe ich verdorben,  
 for indeed I at least of the young the on the one hand I corrupt the but I have corrupted,

χρῆν δήπου, εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι ἔγνωσαν ὅτι νέοις  
 es wäre nötig wohl, sei es einige von ihnen Ältere geworden erkannten dass jungen  
 it was necessary of course, whether some of them older having become they recognized that to young

οὗσιν<sub>Prä</sub> αὐτοῖς ἐγὼ κακὸν πώποτε τι συνεβούλευσα, νυνὶ αὐτοὺς ἀναβαίνοντας<sub>Prä</sub> ἐμοῦ  
 Seienden ihnen ich Schlechtes jemals etwas riet ich, jetzt sie hinauf tretend meiner  
 being to them I bad ever something I advised, now them going up of me

κατηγορεῖν<sub>Prä</sub> καὶ τιμωρεῖσθαι<sub>PräM/P</sub> εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἤθελον, τῶν οἰκείων τινὰς τῶν  
 anzuklagen und zu bestrafen. wenn aber nicht sie selbst wollten, der Angehörigen einige der  
 to accuse and to punish. if but not themselves were willing, of the relatives some of the

ἐκείνων, πατέρας καὶ ἀδελφούς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας,<sub>Prä</sub> εἴπερ ὑπ' ἐμοῦ τι  
 jener, Väter und Brüder und andere die Zugehörigen, wenn wirklich von mir etwas  
 those, fathers and brothers and others the being related, if indeed by me something

κακὸν ἐπέπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνησθαι<sub>M/P</sub> καὶ τιμωρεῖσθαι<sub>PräM/P</sub> πάντως  
 Schlechtes erlitten haben ihrer die Angehörigen, jetzt sich zu erinnern und zu bestrafen. jedenfalls  
 bad they have suffered of them the relatives, now to remember and to punish. altogether

δὲ πάρεσιν<sub>Prä</sub> αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοῖ οὓς ἐγὼ ὄρῳ,<sub>Prä</sub> πρῶτον μὲν Κρίτων οὗτοςί,  
 aber sind anwesend von ihnen viele hier die ich sehe, zuerst zwar Kriton dieser hier,  
 but are present of them many here whom I see, first indeed Crito this man here,

ἐμὸς ἡλικιώτης καὶ [33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος,  
 mein Alters genosse und Mit bürger, des Kritobulos dieses Vater, sodann Lysanias der Sphéttier,  
 my peer and demesman, of Kritoboulos of this father, then Lysanias the Sphéttian,

Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ, ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεύς οὗτοςί, Ἐπιγένους πατήρ, ἄλλοι  
 des Aischines dieses Vater, ferner aber Antiphon der Kephisier dieser hier, des Epigenes Vater, andere  
 of Aeschines of this father, still but Antiphon the Kephisieus this man here, of Epigenes father, others

τοῖνυν οὗτοι ὧν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν, Νικόστρατος Θεοζοτίδου,  
 also diese deren die Brüder in dieser der Beschäftigung sind geworden, Nikostratos des Theozotides,  
 then indeed these whose the brothers in this the association have become, Nicostratus of Theozotides,

ἀδελφὸς Θεοδότου— καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἂν ἐκεῖνός γε αὐτοῦ  
 Bruder des Theodotos— und der zwar Theodotos ist verstorben, so dass nicht wohl jener ja seiner  
 brother of Theodotus— and the indeed Theodotus has died, so that not would that one at least of him

καταδεηθείη— καὶ Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὗ ἦν Θεάγης ἀδελφός· ὅδε δὲ  
 würde bedürfen— und Paralos dieser, der des Demodokos, dessen war Theages Bruder· dieser aber  
 would be entreated— and Paralios this man, the of Demodocus, whose was Theages brother· this man but

# St. 34a

**Ἀδείμαντος, ὁ Ἀρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς οὗτοσι Πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ**  
 Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodoros, dessen  
 Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodoros, of whom

**Ἀπολλόδωρος ὅδε ἀδελφός. καὶ ἄλλους πολλοὺς ἐγὼ ἔχω, ὑμῖν εἰπεῖν, ὧν τινὰ**  
 Apollodoros dieser Bruder. und andere viele ich ich habe euch zu sagen, von denen irgendeinen  
 Apollodoros this man brother. and other many I have to you to say, of whom someone

**ἐρῆν μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἑαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα·**  
 nötig war am meisten zwar in dem seines eigenen Logos Rede zu beistellen Meletos Zeugen·  
 it was necessary most at least in the of him self speech to provide himself Meletus witness·

**εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω— ἐγὼ παραχωρῶ— καὶ λεγέτω, εἴ τι**  
 wenn aber damals vergaß er, jetzt soll beistellen— ich gebe nach— und soll sagen ob etwas  
 if but then he forgot, now let him provide— I I yield— and let him say if something

**ἔχει τοιοῦτον. ἀλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον εὐρήσετε, ὧ ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν**  
 hat derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, o Männer, alle mir zu helfen  
 he has such. but of this whole the opposite you will find, O men, all to me to help

**ἐτοίμους τῷ διαφθείροντι, τῷ κακὰ ἐργαζομένῳ, τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὥς φασι**  
 bereit dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden die Eigenen ihrer, wie sagen sie  
 ready to the corrupting one, to the bad things doing one the their own of them, as they say

**Μέλητος καὶ Ἄνυτος. [34b] αὐτοὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ' ἂν λόγον**  
 Meletos und Anytos. sie selbst zwar denn die Verdorbenen vielleicht wohl Grund  
 Meletus and Anytus. themselves indeed for the having been corrupted perhaps would account

**ἔχοιεν βοηθοῦντες, οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι ἤδη ἄνδρες, οἱ τούτων**  
 hätten wohl helfend· die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser  
 they might have helping· the but uncorrupted, older already men, the of these

**προσήκοντες, τίνα ἄλλον ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες, ἐμοὶ ἀλλ' ἢ τὸν ὀρθόν τε καὶ**  
 Zugehörigen, welchen anderen haben Grund helfend mir sondern oder den richtigen und auch  
 being related, what other have account helping to me but or the right and also

**δίκαιον, ὅτι συνίσασι, Μελήτῳ μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι, εἴεν δὴ,**  
 gerechten, dass verstehen dem Meletos zwar lügend, mir aber wahr sagenden; sei es ja,  
 just, that they know to Meletus indeed lying, to me but telling truth; so be it indeed,

**ὧ ἄνδρες· ἃ μὲν ἐγὼ ἔχοιμ' ἂν ἀπολογεῖσθαι, σχεδὸν ἐστὶ ταῦτα**  
 o Männer· was zwar ich hätte ich wohl mich zu verteidigen, beinahe ist diese  
 O men· the things on the one hand I have would to defend myself, almost it is these

**καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα. τάχα δ' ἂν τις [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειεν ἀναμνησθεῖς**  
 und andere vielleicht solche. bald aber wohl jemand eurer würde sich empören sich erinnert habend  
 and others perhaps such. perhaps but would someone of you would be indignant having been reminded

**ἑαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω τουτουὶ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος**  
 seiner selbst, wenn der zwar auch geringeren dieses hier des Kampfes Kampf kämpfend  
 of him self, if the indeed and lesser of this here of the contest contest competing

**ἐδεήθη, τε καὶ ἰκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ πολλῶν δακρύων, παῖδιά τε αὐτοῦ**  
 bat er und auch flehte die Richter mit vielen Tränen, Kinder und seiner selbst  
 he begged and also he entreated the judges with many tears, children and his own

**ἀναβιβασάμενος ἵνα ὅτι μάλιστα ἐλεηθεί, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων**  
 hinauf geführt habend damit so sehr wie am meisten bemitleidet würde, und andere der Angehörigen  
 having brought up in order that as most he might be pitied, and others of the relatives

**καὶ φίλων<sup>G</sup> πολλούς, ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὥς ἂν**  
 und Freunde viele, ich aber nichts also dieses werde tun, und dieses riskierend, wie wohl  
 and friends many, I but nothing then of these I will do, and these running risk, as would

**δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἂν οὖν τις ταῦτα ἐννοήσας**  
 würde scheinen, die äußersten Gefahr. vielleicht wohl nun jemand dieses bedacht habend  
 I might seem, the final danger. perhaps would then someone these having considered

|   |  |   |  |   |   |   |  |   |  |   |                                       |                           |
|---|--|---|--|---|---|---|--|---|--|---|---------------------------------------|---------------------------|
| <b>αὐθαδέστερον</b><br>eigensinniger<br>more self willedly          | <b>ἂν</b><br>wohl<br>would   | <b>πρὸς</b><br>gegenüber<br>toward                | <b>με</b><br>mich<br>me  | <b>σχοίη</b><br>verhielte sich<br>might act   | <b>καὶ</b><br>und<br>and                  | <b>ὀργισθεὶς</b><br>zornig geworden seiend<br>having been angry | <b>αὐτοῖς</b><br>diesen<br>at them                             | <b>τούτοις</b><br>gerade diesen<br>these        |  |   |                                       |                           |
| <b>θεῖτο</b> <sub>M/P</sub><br>würde setzen<br>might set            | <b>ἂν</b><br>wohl<br>would   | <b>μετ'</b><br>mit<br>with                        | <b>ὀργῆς</b> [34d]<br>Zornes<br>anger  | <b>τὴν ψῆφον.</b><br>die Stimme.<br>the vote. | <b>εἰ</b><br>wenn<br>if                   | <b>δή</b><br>ja<br>indeed                                       | <b>τις</b><br>jemand<br>someone                                | <b>ὕμῶν</b><br>von euch<br>of you               | <b>οὕτως</b><br>so<br>thus                       | <b>ἔχει—</b> <sub>Prä</sub><br>ist beschaffen—<br>is—     | <b>οὐκ</b><br>nicht<br>not            |                           |
| <b>ἀξιῶ</b> <sub>Prä</sub><br>halte für würdig<br>I deem            | <b>μὲν</b><br>zwar<br>on the one hand  | <b>γὰρ</b><br>denn<br>for                         | <b>ἐγώγε,</b><br>ich ja,<br>I at least,  | <b>εἰ</b><br>wenn<br>if                       | <b>δ'</b><br>aber<br>but                  | <b>οὖν—</b><br>nun—<br>now—                                     | <b>ἐπιεικῇ</b><br>angemessenen<br>fair                         | <b>ἂν</b><br>wohl<br>would                      | <b>μοι</b><br>mir<br>to me                       | <b>δοκῶ</b> <sub>PräM/P</sub><br>scheine ich<br>I seem    | <b>πρὸς</b><br>zu<br>toward           |                           |
| <b>τοῦτον</b><br>diesem<br>this                                     | <b>λέγειν</b> <sub>Prä</sub><br>zu reden<br>to speak                                 | <b>λέγων</b> <sub>Prä</sub><br>sagend<br>speaking | <b>ὅτι</b><br>dass<br>that   | <b>ἐμοί,</b><br>mir,<br>to me,                | <b>ὦ ἄριστε,</b><br>o Bester,<br>O best,  | <b>εἰσιν</b> <sub>Prä</sub><br>sind<br>there are                | <b>μὲν</b><br>zwar<br>indeed                                   | <b>πού</b><br>irgendwo<br>perhaps               | <b>τινες</b><br>einige<br>some                   | <b>καὶ οἰκεῖοι·</b><br>auch Angehörige·<br>and relatives· | <b>καὶ γὰρ</b><br>und denn<br>and for |                           |
| <b>τοῦτο</b><br>dieses<br>this                                      | <b>αὐτὸ</b><br>selbst<br>itself  | <b>τὸ</b><br>das<br>the                           | <b>τοῦ Ὁμήρου,</b><br>des Homer,<br>of the Homer,                              | <b>οὐδ'</b><br>auch nicht<br>nor              | <b>ἐγὼ</b><br>ich<br>I                    | <b>ἀπὸ δρυὸς</b><br>von Eiche<br>from oak                       | <b>οὐδ'</b><br>auch nicht<br>nor                               | <b>ἀπὸ πέτρης</b><br>von Felsen<br>from rock    | <b>πέφυκα</b><br>bin entsprossen<br>I have grown | <b>ἀλλ'</b><br>sondern<br>but                             |                                       |                           |
| <b>ἐξ</b><br>aus<br>out of  | <b>ἀνθρώπων,</b><br>Menschen,<br>humans,   | <b>ὥστε</b><br>so dass<br>so that                 | <b>καὶ οἰκεῖοί</b><br>auch Angehörige<br>also relatives                        | <b>μοί</b><br>mir<br>to me                    | <b>εἰσι</b> <sub>Prä</sub><br>sind<br>are | <b>καὶ υἱεῖς</b><br>und Söhne<br>and sons                       | <b>γε,</b><br>ja,<br>at least,                                 | <b>ὦ ἄνδρες</b><br>o Männer<br>O men            | <b>Ἀθηναῖοι,</b><br>Athener,<br>Athenians,       | <b>τρῆς,</b><br>drei,<br>three,                           |                                       |                           |
| <b>εἷς</b><br>einer<br>one  | <b>μὲν</b><br>zwar<br>indeed   | <b>μειράκιον</b><br>Jüngling<br>youth             | <b>ἤδη,</b><br>schon,<br>already,  | <b>δύο</b><br>zwei<br>two                     | <b>δὲ</b><br>aber<br>but                  | <b>παιδία·</b><br>Kinder·<br>children·                          | <b>ἀλλ'</b><br>doch<br>but                                     | <b>ὅμως</b><br>dennoch<br>nevertheless          | <b>οὐδένα</b><br>keinen<br>no one                | <b>αὐτῶν</b><br>von ihnen<br>of them                      | <b>δεῦρο</b><br>hierher<br>hither     |                           |
| <b>ἀναβιβασάμενος</b><br>hinauf geführt habend<br>having brought up | <b>δεήσομαι</b> <sub>M/P</sub><br>werde bitten<br>I will beg                         | <b>ὕμῶν</b><br>eurer<br>of you                    | <b>ἀποψηφίσασθαι.</b><br>frei zu sprechen.<br>to secure acquittal.             | <b>τί</b><br>warum<br>what                    | <b>δὲ</b><br>denn<br>indeed               | <b>οὖν</b><br>nun<br>then                                       | <b>οὐδὲν</b><br>nichts<br>nothing                              | <b>τούτων</b><br>dieses<br>of these             | <b>ποιήσω;</b><br>werde tun;<br>shall I do;      |   |                                       |                           |
| <b>οὐκ</b><br>nicht<br>not  | <b>αὐθαδιζόμενος,</b> <sub>PräM/P</sub><br>eigensinnig seiend,<br>being self willed, | <b>ὦ ἄνδρες</b><br>o Männer<br>O men              | <b>Ἀθηναῖοι,</b> [34e]<br>Athener,<br>Athenians,                               | <b>οὐδ'</b><br>auch nicht<br>nor              | <b>ὕμᾱς</b><br>euch<br>you                | <b>ἀτιμάζων,</b> <sub>Prä</sub><br>entehrend,<br>dishonoring,   | <b>ἀλλ'</b><br>sondern<br>but                                  | <b>εἰ</b><br>wenn<br>if                         | <b>μὲν</b><br>zwar<br>indeed                     |   |                                       |                           |
| <b>θαρραλέως</b><br>mutig<br>bravely                                | <b>ἐγὼ</b><br>ich<br>I   | <b>ἔχω</b> <sub>Prä</sub><br>ich habe<br>have     | <b>πρὸς</b><br>gegenüber<br>toward   | <b>θάνατον</b><br>Tod<br>death                | <b>ἢ</b><br>oder<br>or                    | <b>μή,</b><br>nicht,<br>not,                                    | <b>ἄλλος λόγος,</b><br>anderes Wort Rede,<br>another argument, | <b>πρὸς</b><br>hinsichtlich<br>toward           | <b>δ'</b><br>aber<br>but                         | <b>οὖν</b><br>nun<br>then                                 | <b>δόξαν</b><br>Meinung<br>repute     | <b>καὶ</b><br>und<br>and  |
| <b>ἐμοί</b><br>mir<br>to me   | <b>καὶ ὑμῖν</b><br>und euch<br>and to you  | <b>καὶ ὅλη</b><br>und ganzen<br>and whole         | <b>τῇ πόλει</b><br>der Stadt<br>to the city                                    | <b>οὐ</b><br>nicht<br>not                     | <b>μοι</b><br>mir<br>to me                | <b>δοκεῖ</b> <sub>Prä</sub><br>scheint<br>it seems              | <b>καλὸν</b><br>schicklich<br>noble                            | <b>εἶναι</b> <sub>Prä</sub><br>zu sein<br>to be | <b>ἐμὲ</b><br>mich<br>me                         | <b>τούτων</b><br>dieser<br>of these                       | <b>οὐδὲν</b><br>nichts<br>nothing     |                           |
| <b>ποιεῖν</b> <sub>Prä</sub><br>zu tun<br>to do                     | <b>καὶ</b><br>und<br>and   | <b>τηλικόνδε</b><br>so alt<br>so great            | <b>ὄντα</b> <sub>Prä</sub><br>seiend<br>being                                  | <b>καὶ</b><br>und<br>and                      | <b>τοῦτο</b><br>diesen<br>this            | <b>τοῦνομα</b><br>Namen<br>the name                             | <b>ἔχοντα,</b> <sub>Prä</sub><br>habend,<br>having,            | <b>εἴτ'</b><br>sei es<br>whether                | <b>οὖν</b><br>nun<br>then                        | <b>ἀληθές</b><br>wahr<br>true                             | <b>εἴτ'</b><br>sei es<br>whether      | <b>οὖν</b><br>nun<br>then |
| <b>ψεῦδος,</b><br>Falsches,<br>falsehood,                           | <b>ἀλλ'</b><br>sondern<br>but  | <b>οὖν</b><br>doch<br>now                         | <b>δεδογμένον</b> <sub>M/P</sub><br>beschlossen seiend<br>having been resolved |   |   |   |  |   |  |   |                                       |                           |

## St. 35a

|              |                          |                          |                   |                             |                          |            |                    |                      |                   |          |
|--------------|--------------------------|--------------------------|-------------------|-----------------------------|--------------------------|------------|--------------------|----------------------|-------------------|----------|
| γέ           | ἐστί <sub>Prä</sub>      | τῷ                       | Σωκράτη           | διαφέρειν <sub>Prä</sub>    | τῶν                      | πολλῶν     | ἀνθρώπων.          | εἰ                   | οὖν               | ὕμῶν     |
| ja           | es ist                   | irgendwem                | Sokrates          | sich zu unterscheiden       | der                      | vielen     | Menschen.          | wenn                 | nun               | von euch |
| at least     | it is                    | to someone               | Socrates          | to differ                   | of the                   | many       | men.               | if                   | then              | of you   |
| οἱ           | δοκοῦντες <sub>Prä</sub> | διαφέρειν <sub>Prä</sub> | εἴτε              | σοφία                       | εἴτε                     | ἀνδρεία    | εἴτε               | ἄλλη                 |                   |          |
| die          | Geltenden                | sich zu unterscheiden    | sei es            | Weisheit                    | sei es                   | Tapferkeit | sei es             | anderer              |                   |          |
| the          | seeming                  | to differ                | whether           | by wisdom                   | whether                  | by courage | whether            | by other             |                   |          |
|              | ἥτινιούν                 | ἀρετῇ                    | τοιοῦτοι          | ἔσονται <sub>M/P</sub>      | αἰσχρὸν                  | ἂν         | εἴη <sub>Prä</sub> | οἷουςπερ             | ἐγὼ               | πολλάκις |
|              | welcher auch immer       | Tugend                   | solche            | werden sein,                | schändlich               | wohl       | wäre·              | wie gerade           | ich               | oft      |
|              | of whatever              | virtue                   | such              | they will be,               | shameful                 | would      | it might be·       | of the sort          | I                 | often    |
|              | ἑώρακά                   | τινας                    | ὅταν              | κρίνωνται <sub>PräM/P</sub> | δοκοῦντας <sub>Prä</sub> | μὲν        | τι                 | εἶναι <sub>Prä</sub> | θαυμάσια          |          |
| habe gesehen | einige                   | wenn immer               | gerichtet werden, | scheinend                   | zwar                     | etwas      | zu sein,           |                      | wunderbare        |          |
| I have seen  | some                     | whenever                 | they be judged,   | seeming                     | indeed                   | something  | to be,             |                      | marvellous things |          |

δὲ ἐργαζομένους,PräM/P ὡς δεινόν τι οἰομένους,PräM/P πείσεσθαιM/P εἰ ἀποθανοῦνται,M/P  
aber wirkend, als schreckliches etwas meinend zu er leiden wenn sie sterben werden,  
but doing, as terrible something thinking to suffer if they will die,

ὥσπερ ἀθανάτων ἐσομένωνM/P ἂν ὑμεῖς αὐτοὺς μὴ ἀποκτείνετε· οἱ ἐμοὶ δοκοῦσιν,Prä  
so wie Unsterblichen werden seienden wohl ihr sie nicht tötet· die mir scheinen  
just as of immortals being about to be would you them not you kill· who to me seem

αἰσχύνῃ τῇ πόλει περιάπτειν,Prä ὥστ' ἂν τινα καὶ τῶν ξένων [35b] ὑπολαβεῖν ὅτι  
Schande der Stadt anzuhängen, so dass wohl irgendeinen auch der Fremden annehmen dass  
shame to the city to fasten on, so that would someone and of the foreigners to suppose that

οἱ διαφέροντες,Prä Ἀθηναίων εἰς ἀρετὴν, οὓς αὐτοὶ ἐαυτῶν ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς  
die sich abhebenden der Athener in Bezug auf Tugend, welche sie selbst ihrer selbst in und den Ämtern  
the excelling of Athenians into virtue, whom themselves of themselves in and the offices

καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν,Prä οὗτοι γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν,Prä ταῦτα γάρ, ὧ  
und den anderen Ehren bevorzugen, diese von Frauen nichts unterscheiden sich. diese denn, o  
and the other honors they prefer, these of women nothing they differ. these for, O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὔτε ὑμᾶς χρὴ,Prä ποιεῖν,Prä τοὺς δοκοῦντας,Prä καὶ ὅπῃ οὖν τι  
Männer Athener, weder euch nötig ist zu tun die Scheinenden und wie auch immer etwas  
men Athenians, neither you it is necessary to do the seeming and in whatever way something

εἶναι,Prä οὐτ', ἂν ἡμεῖς ποιῶμεν,Prä ὑμᾶς ἐπιτρέπειν,Prä ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸ ἐνδείκνυσθαι,PräM/P ὅτι  
zu sein, weder, wohl wir tun, euch zu erlauben, sondern dieses selbst zu zeigen, dass  
to be, nor, would we we may do, you to permit, but this itself to show, that

πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε,M/P τοῦ τὰ ἐλαινὰ ταῦτα δράματα εἰσάγοντος,Prä καὶ καταγέλαστον  
viel mehr werdet verurteilen den die erbärmlichen diese Dramen ein fñhrenden und lächerlich  
much more you will condemn of the the pitiful these dramas introducing and laughable

τὴν πόλιν ποιοῦντος,Prä ἢ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος,Prä χωρὶς δὲ τῆς δόξης, ὧ ἄνδρες,  
die Stadt machenden als den Ruhe fñhrenden. ohne aber der Meinung, o Männer,  
the city making or of the quiet leading. apart from but of the reputation, O men,

οὐδὲ δίκαιόν μοι δοκεῖ,Prä εἶναι,Prä [35c] δεῖσθαι,PräM/P τοῦ δικαστοῦ οὐδὲ  
auch nicht gerecht mir scheint zu sein zu bitten des Richters auch nicht  
nor just to me it seems to be to beg of the of a judge nor

δεόμενον,PräM/P ἀποφεύγειν,Prä ἀλλὰ διδάσκειν,Prä καὶ πείθειν,Prä οὐ γὰρ ἐπὶ τούτῳ  
bittend zu entkommen, sondern zu lehren und zu überzeugen. nicht denn zu dem Zweck diesem  
begging to escape, but to teach and to persuade. not for upon this

κάθηται,PräM/P ὁ δίκαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι,PräM/P τὰ δίκαια, ἀλλ'  
sitzt der Richter, zu dem Zweck dem Zweck gefällig zu sein die gerechten Dinge, sondern  
sits the judge, upon the the to gratify the just things, but

ἐπὶ τῷ κρίνειν,Prä ταῦτα· καὶ ὁμῶμοκεν οὐ χαριεῖσθαι,M/P οἷς ἂν  
zu dem Zweck zu entscheiden diese· und hat geschworen nicht Gefälligkeit zu erweisen denen wohl  
upon the to judge these· and he has sworn not to show favor to which would

δοκῇ,Prä αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους. οὐκ οὖν χρὴ,Prä οὔτε  
scheine ihm, sondern richten zu werden gemäß den Gesetze. also nicht nötig ist weder  
it may seem to him, but to judge according to the laws. not then it is necessary neither

ἡμᾶς ἐθίζειν,Prä ὑμᾶς ἐπιπορκεῖν,Prä οὐθ' ὑμᾶς ἐθίζεσθαι,PräM/P οὐδέτεροι γὰρ ἂν  
uns zu gewöhnen euch Meineide zu begehen noch euch sich zu gewöhnen· keiner von beiden denn wohl  
us to accustom you to perjure nor you to be accustomed· neither for would

ἡμῶν εὐσεβοῖεν,Prä μὴ οὖν ἀξιοῦτέ,Prä με, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιαῦτα  
von uns würden fromm sein. nicht nun haltet für würdig mich, o Männer Athener, solche  
of us they might be pious. not then deem worthy me, O men Athenians, such things

δεῖν,Prä πρὸς ὑμᾶς πράττειν,Prä ἃ μήτε ἡγοῦμαι,PräM/P καλὰ εἶναι,Prä μήτε δίκαια [35d]  
nötig zu sein gegenüber euch zu tun welche weder halte ich schön zu sein noch gerecht  
to be necessary toward you to do which neither I think noble to be nor just

μήτε ὅσια, ἄλλως τε μέντοι νῆ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα,Prä ὑπὸ Μελήτου  
noch heilig, sonst und jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit fliehend unter Meletos  
nor holy, otherwise and indeed by Zeus altogether and of impiety fleeing under of Meletus



**τουτουί.** σαφῶς γὰρ ἂν, εἰ πείθοιμι<sup>Prä</sup> ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι<sup>PräM/P</sup> βιαζοίμην<sup>PräM/P</sup>  
 dieses hier. klar denn wohl, wenn überredete ich euch und dem Bitten zwänge ich mich  
 this here. clearly for would, if I might persuade you and the to beg I might force

ὁμωμοκότας, θεοὺς ἂν διδάσχοιμι<sup>Prä</sup> μὴ ἡγεῖσθαι<sup>PräM/P</sup> ὑμᾶς εἶναι,<sup>Prä</sup> καὶ ἀτεχνῶς  
 geschworen Habende, Götter wohl ich würde lehren nicht zu meinen euch zu sein, und einfach  
 having sworn, gods would I might teach not to consider you to be, and simply

ἀπολογούμενος<sup>PräM/P</sup> κατηγοροίην<sup>Prä</sup> ἂν ἐμαυτοῦ ὡς θεοὺς οὐ νομίζω.<sup>Prä</sup> ἀλλὰ πολλοῦ  
 mich verteidigend würde anklagen wohl meiner selbst dass Götter nicht ich meine. aber bei weitem  
 defending myself I might accuse would of my self that gods not I think. but of much

δεῖ<sup>Prä</sup> οὕτως ἔχειν<sup>Prä</sup> νομίζω<sup>Prä</sup> τε γάρ, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς οὐδεὶς τῶν ἐμῶν  
 ist nötig so zu sein· ich meine und denn, o Männer Athener, dass keiner der meinen  
 it is needed thus to hold· I think and for, O men Athenians, that no one of the of mine

κατηγορῶν, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω<sup>Prä</sup> καὶ τῷ θεῷ κρίναι περὶ ἐμοῦ ὅπῃ  
 Ankläger, und euch überlasse ich und dem Gott zu entscheiden über mich wie auch immer  
 accusers, and to you I entrust and to the god to judge about me in whatever way

μέλλει<sup>Prä</sup> ἐμοί τε ἄριστα εἶναι<sup>Prä</sup> καὶ ὑμῖν. τὸ [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν,<sup>Prä</sup> ὧς ἄνδρες  
 es bevorsteht mir und am besten zu sein und euch. das zwar nicht zu zürnen, o Männer  
 it is about to for me and best to be and for you. the indeed not to be indignant, O men

Ἀθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ  
 Athener, über diesem  
 Athenians, at upon this

## St. 36a

τῷ γεγονότι, ὅτι μου κατεψηφίσασθε, ἄλλα τέ μοι πολλὰ  
 dem Geschehenen, dass meiner ihr gegen mich abgestimmt habt, anderes ja mir vieles  
 to the having become, that of me you voted against, other things and to me many things

συμβάλλεται,<sup>PräM/P</sup> καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονὸς τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον  
 trägt bei, und nicht unerwartet mir ist geworden das Geschehene dieses, sondern viel mehr  
 contributes, and not unexpected to me has become the happened this, but much more

θαυμάζω<sup>Prä</sup> ἑκατέρων τῶν ψήφων τὸν γεγονότα ἀριθμόν. οὐ γὰρ ὥόμην<sup>M/P</sup> ἔγωγε  
 staune ich beider der Stimmen den geworden seienden Zahl. nicht denn ich meinte ich ja  
 I marvel of both of the votes the having happened number. not for I was thinking I at least

οὕτω παρ' ὀλίγον ἔσεσθαι<sup>M/P</sup> ἀλλὰ παρὰ πολὺ· νῦν δέ, ὡς εἰκεν, εἰ τριάκοντα μόναι  
 so um wenig werden zu sein sondern um viel· jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur  
 so by a little to be but by much· now but, as it seems, if thirty alone

μετέπεσον τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἂν. Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἐμοί δοκῶ,<sup>Prä</sup> καὶ νῦν  
 über gefallen der Stimmen, hätte ich entronnen wohl. Meletos zwar nun, wie mir scheint, auch jetzt  
 fell over of the votes, have escaped would. Meletus indeed then, as to me I seem, even now

ἀποπέφευγα, καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα, ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτό γε, ὅτι εἰ μὴ  
 bin ich entronnen, und nicht nur bin ich entronnen, sondern jedem klar dieses ja, dass wenn nicht  
 I have escaped, and not only I have escaped, but to every clear this at least, that if not

ἀνέβη Ἄνυτος καὶ Λύκων κατηγορήσουτες ἐμοῦ, καὶ ὧς χιλίας [36b]  
 hinauf ging Anytos und Lykon anklagen werdende meiner, und wohl hätte er verwirkt tausend  
 went up Anytus and Lycon being about to accuse me, and would he would owe a thousand

δραχμάς, οὐ μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. τιμᾶται<sup>PräM/P</sup> δ' οὖν μοι ὁ ἀνὴρ  
 Drachmen, nicht erlangt habend den fünften Anteil der Stimmen. wird angesetzt aber nun mir der Mann  
 drachmas, not having obtained the fifth part of the votes. is assessed but now for me the man

θανάτου. εἰεν<sup>Prä</sup> ἐγὼ δὲ δὴ τίνοος ὑμῖν ἀντιτιμήσομαι, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἢ  
 des Todes. sei es· ich aber nun wessen euch werde ich gegen bewerten, o Männer Athener; oder  
 of death. so be it· I but indeed of what to you I will counter assess, O men Athenians; or

δῆλον ὅτι τῆς ἀξίας; τί οὖν; τ τί ἄξιός εἰμι<sup>Prä</sup> παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, ὅτι μαθὼν  
 klar dass der Würde; was nun; ja was würdig bin zu erleiden oder zu bezahlen, dass gelernt habend  
 clear that of the worth; what then; t what worthy I am to suffer or to pay, because having learned

|  |   |  |
|--|---|--|
| ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίαν ἤγον, ἀλλ' ἀμελήσας ὧνπερ οἱ πολλοί,                   | in dem Leben nicht Ruhe führte ich, sondern vernachlässigt habend dessen gerade die Vielen,     | in the life not quiet I was leading, but having neglected of which indeed the many,                |
| χρηματισμοῦ τε καὶ οἰκονομίας καὶ στρατηγιῶν καὶ δημηγοριῶν καὶ τῶν ἄλλων    | Geld Beschäftigung und auch Haus verwaltung und Feldherrn Ämter und Volks reden und der anderen | money making and and household management and generalships and public speeches and of the other    |
| ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν καὶ στάσεων τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων, ἡγησάμενος      | Ämter und Verschwörungen und Partei Kämpfe der in der Stadt werdenden, erachtet habend          | offices and together oath plots and factions of the in the city being happening, having judged     |
| ἐμαυτὸν ὧ [36c] ὄντι ἐπιεικέστερον εἶναι ἢ ὥστε εἰς ταῦτ' ἰόντα              | mich selbst wie seiend angemessener zu sein als sodass in diese gehend                          | my self as to which being more reasonable to be than so that into these going                      |
| σώζεσθαι, ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἦα οἷ ἐλθῶν μήτε ὑμῖν μήτε ἐμαυτῷ                  | sich zu retten, hier zwar nicht ging ich wohin gekommen seiend weder euch noch mir selbst       | to save oneself, here indeed not I was going where having come neither for you nor for my self     |
| ἔμελλον μὴδὲν ὄφελος εἶναι, ἐπὶ δὲ τὸ ἰδίᾳ ἕκαστον ἰὼν εὐεργετεῖν τὴν        | stand ich bevor nichts Nutzen zu sein, zu aber das privat jeden gehend zu wohlthun die          | I was about nothing benefit to be, toward but the privately each going to benefit the              |
| μεγίστην εὐεργεσίαν, ὡς ἐγὼ φημι, ἐνταῦθα ἦα, ἐπιχειρῶν ἕκαστον ὑμῶν         | größte Wohltat, wie ich sage, hier ging ich, unternehmend jeden von euch                        | greatest benefit, as I say, here I was going, attempting each of you                               |
| πείθειν μὴ πρότερον μήτε τῶν ἑαυτοῦ μὴδενὸς ἐπιμελεῖσθαι πρὶν ἑαυτοῦ         | zu überreden nicht früher weder der eigenen keines sich zu kümmern bevor seiner selbst          | to persuade not earlier nor of the of him self of nothing to care for before of him self           |
| ἐπιμεληθείη ὅπως ὥς βέλτιστος καὶ φρονιμώτατος ἔσοιτο, μήτε τῶν τῆς          | sich gekümmert haben möge damit wie bestmöglich und umsichtigst sei möge, noch der der          | he might care for so that as best and most prudent he would be, nor of the of the                  |
| πόλεως, πρὶν αὐτῆς τῆς πόλεως, τῶν τε ἄλλων οὕτω κατὰ τὸν αὐτὸν [36d] τρόπον | Stadt, bevor ihrer der Stadt, der und anderen so gemäß den selben Weise                         | city, before of her self the city, of the and others thus according to the same way                |
| ἐπιμελεῖσθαι— τί οὖν εἰμι ἄξιος παθεῖν τοιοῦτος ὢν; ἀγαθόν τι, ὧ             | sich zu kümmern— was nun bin würdig zu leiden solch seiend; ein Gutes irgend etwas, o           | to care for— what then I am worthy to suffer such being; a good something, O                       |
| ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ δεῖ γε κατὰ τὴν ἀξίαν τῇ ἀληθείᾳ τιμᾶσθαι, καὶ           | Männer Athener, wenn es nötig ist ja gemäß die Würde der Wahrheit geehrt zu werden, und         | men Athenians, if it is necessary at least according to the worth to the truth to be assessed, and |
| ταῦτά γε ἀγαθὸν τοιοῦτον ὅτι ἂν πρόποι ἐμοί. τί οὖν πρέπει ἀνδρὶ πένητι      | dieses ja Gut solches was wohl sich schicke mir. was nun ziemt sich einem Mann armen            | these at least a good such whatever might befit for me. what then becomes for a man poor           |
| εὐεργέτη δεομένῳ ἅγειν σχολὴν ἐπὶ τῇ ὑμετέρᾳ παρακελεύσει; οὐκ ἔσθ' ὅτι      | Wohltäter bedürftig seienden zu verbringen Muße auf der euren Zusprache; nicht ist dass         | benefactor needing to lead leisure upon the your exhortation; not there is that                    |
| μᾶλλον, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρέπει οὕτως ὥς τὸν τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείῳ   | mehr, o Männer Athener, ziemt sich so dass den solchen Mann im Prytaneion                       | more, O men Athenians, it behooves thus as the such man in prytaneum                               |
| σιτεῖσθαι, πολὺ γε μᾶλλον ἢ εἴ τις ὑμῶν ἵππῳ ἢ συνωρίδι                      | gespeist zu werden, viel ja mehr als wenn einer von euch mit Pferd oder mit Zweigespann         | to be fed, much at least more than if someone of you with a horse or with a chariot team           |
| ἢ ζεύγει νενίκηκεν Ὀλυμπίαςιν· ὁ μὲν γὰρ ὑμᾶς ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν        | oder mit Viergespann hat gesiegt bei Olympia· der zwar denn euch macht glücklich zu scheinen    | or with a yoke team has won at Olympia· the indeed for you makes fortunate to seem                 |
| εἶναι, ἐγὼ δὲ εἶναι, [36e] καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται, ἐγὼ δὲ             | zu sein, ich aber zu sein, und der zwar der Speise nichts bedarf, ich aber                      | to be, I but to be, and the indeed of nourishment nothing needs, I but                             |

δέομαι, <sup>PräM/P</sup> bedarf ich. need. εἰ wenn if οὖν nun then δεῖ <sup>Prä</sup> ist nötig it is necessary με mich me κατὰ gemäß according to τὸ dem the δίκαιον Gerechten just of the τῆς der the ἀξίας Würde worth τιμᾶσθαι, <sup>PräM/P</sup> geehrt zu werden, to be assessed,

τούτου

dieses  
of this

## St. 37a

τιμῶμαι, <sup>PräM/P</sup> werde ich geehrt, I am assessed, ἐν im in πρυτανείῳ Prytaneion prytaneum σιτήσεως. der Speisung. of maintenance. ἴσως vielleicht perhaps οὖν nun then ὑμῖν euch to you καὶ auch even ταυτὶ dieses hier these here λέγων <sup>Prä</sup> sagend saying παραπλησίως ähnlich similarly

δοκῶ <sup>Prä</sup> scheine ich I seem λέγειν <sup>Prä</sup> zu reden to speak ὥστε just as περὶ about τοῦ den of the οἴκτου Jammer pity καὶ und and τῆς der of the ἀντιβολήσεως, Fleh Bitte, supplication, ἀπαυθαδιζόμενος <sup>PräM/P</sup> vermessen redend· acting over proudly· τὸ dies this

δὲ aber but οὐκ nicht is, ἔστιν, <sup>Prä</sup> ist, ὧ ο Men Männer ἄνδρες Atheners, Ἀθηναῖοι, Athenians, τοιοῦτον so beschaffen such ἀλλὰ but τοιόνδε so geartet such as this μᾶλλον. mehr. πείπισμαι <sup>M/P</sup> bin überzeugt I have been persuaded

ἐγὼ ich I ἐκὼν freiwillig willing εἶναι <sup>Prä</sup> zu sein to be μηδένα niemanden no one ἀδικεῖν <sup>Prä</sup> Unrecht zu tun to do wrong ἀνθρώπων, von Menschen, of men, ἀλλὰ but ὑμᾶς euch you τοῦτο davon this οὐ not πείθω <sup>Prä</sup> überzeuge ich· I persuade· ὀλίγον kurze a little

γὰρ denn for χρόνον Zeit time ἀλλήλοις miteinander to one another διειλέγμεθα <sup>M/P</sup> haben wir uns unterhalten. we have conversed. ἐπεὶ da, since, ὥς wie as ἐγὼμαι, <sup>PräM/P</sup> ich meine, I think, εἰ wenn if ἦν it was ὑμῖν euch to you νόμος, Gesetz, law,

ὥστε just as καὶ auch ἄλλοις anderen to others ἀνθρώποις, Menschen, men, περὶ about θανάτου den Tod death μὴ nicht einen one ἡμέραν Tag day μόνον [37b] nur only κρίνειν <sup>Prä</sup> zu entscheiden to judge ἀλλὰ but

πολλὰς, viele, many, ἐπείσθητε wäret überzeugt worden you would be persuaded ἂν· wohl· would· νῦν now δ' aber but οὐ not ῥάδιον leicht easy ἐν in Zeit time ὀλίγῳ kurzer small μεγάλας große great διαβολὰς Verleumdungen slanders

ἀπολύεσθαι <sup>PräM/P</sup> los zu werden. to be released. πεπεισμένος <sup>M/P</sup> überzeugt seiend having been persuaded δὴ ja indeed ἐγὼ ich I μηδένα niemanden no one ἀδικεῖν <sup>Prä</sup> Unrecht zu tun to do wrong πολλοῦ viel by much δέω <sup>Prä</sup> ermangle ich I lack

ἐμαυτὸν mich selbst my self γε ja at least ἀδικήσειν Unrecht tun zu werden to do wrong καὶ und gegen and κατ' against ἐμαυτοῦ mich selbst my self ἐρεῖν sagen zu werden to say αὐτὸς selbst my self ὥς dass that ἄξιός worthy εἰμί <sup>Prä</sup> bin I am

του des of the κακοῦ Übels evil καὶ und and τιμῆσεσθαι anzusetzen zu werden to be assessed τοιούτου solchen of such τινὸς eines of some ἐμαυτῷ. mir selbst. for my self. τί was why δέισας; gefürchtet habend; having feared; ἢ etwa then μὴ nicht lest

πάθω erleide ich I suffer τοῦτο dieses this οὗ dessen of which Μέλητος Meletos Meletus μοι mir for me τιμᾶται, <sup>PräM/P</sup> ansetzt, is assessed, ὃ was which φημι <sup>Prä</sup> ich sage I say οὐκ nicht not εἰδέναι gewusst zu haben to know οὐτ' weder neither εἰ if

ἀγαθὸν gut good οὐτ' noch nor εἰ ob if κακόν schlecht bad ἔστιν, <sup>Prä</sup> ist; it is; ἀντὶ statt instead of τούτου dessen this δὴ denn indeed ἔλωμαι soll ich wählen I should choose ὧν deren of which εὖ gut well οἶδά I know τι etwas something

κακῶν Schlechten of evils ὄντων <sup>Prä</sup> seienden being τούτου dieses of this τιμησάμενος; angesetzt habend; having assessed; πότερον etwa which of the two δεσμοῦ; der Fessel; of imprisonment; καὶ [37c] und and τί me was mich why me

δεῖ <sup>Prä</sup> benötigt is it necessary ζῆν <sup>Prä</sup> zu leben to live ἐν im in δεσμοτηρίῳ, Gefängnis, prison, δουλεύοντα <sup>Prä</sup> dienend being enslaved τῇ der to the αἰεί stets always καθισταμένη <sup>PräM/P</sup> eingesetzte werdenden being established ἀρχῇ, Behörde, authority, τοῖς den to the

ἐνδεκα; Elf; ἄλλὰ sondern but χρημάτων der Gelder of money καὶ und and δεδέσθαι <sup>M/P</sup> gebunden zu sein to be bound ἕως bis until ἂν wohl ever ἐκτείσω; ich be zahle; I pay off; ἄλλὰ sondern but ταυτόν dasselbe the same μοί mir to me ἔστιν <sup>Prä</sup> ist is

|  |  |   |  |   |   |   |  |   |
|--|--|---|--|---|---|---|--|---|
| ὅπερ<br>was gerade<br>the very thing which   | νυνδὴ<br>eben<br>just now                                  | ἔλεγον·<br>sagte ich·<br>I was saying·                            | οὐ γὰρ<br>nicht denn<br>not for                                    | ἔστι <sub>Prä</sub><br>ist<br>there is  | μοι<br>mir<br>to me   | χρήματα<br>Geld<br>money                              | ὁπόθεν<br>woher<br>from where                                      | ἐκτείσω.<br>ich bezahlen werde.<br>I will pay.    |
| ἀλλὰ δὴ<br>sondern ja<br>but indeed  | φυγῆς<br>der Verbannung<br>of exile                        | τιμήσωμαι;<br>soll ich ansetzen;<br>should I assess;              | ἴσως γὰρ ἂν<br>vielleicht denn wohl<br>perhaps for would           | μοι<br>mir<br>for me  | τούτου<br>dessen<br>this  | τιμήσαίτε.<br>würdet ansetzen.<br>you might assess.   | πολλή<br>große<br>much   |   |
| μεντᾶν<br>freilich wohl<br>indeed then   | με<br>mich<br>me   | φιλοψυχία<br>Lebens liebe<br>love of life                         | ἔχοι <sub>Prä</sub><br>hätte,<br>might have,                       | ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,<br>o Männer Athener,<br>O men Athenians,                             | εἰ οὕτως<br>wenn so<br>if thus  | ἀλόγιστός<br>unvernünftig<br>irrational               | εἰμι <sub>Prä</sub><br>bin<br>I am                                 | ὥστε μὴ<br>so dass nicht<br>so that not           |
| δύνασθαι <sub>PräM/P</sub><br>vermögen<br>to be able   | λογίζεσθαι <sub>PräM/P</sub><br>überlegen<br>to reckon     | ὅτι<br>dass<br>that   | ὁμεῖς<br>ihr<br>you  | μὲν<br>zwar<br>at least   | ὄντες <sub>Prä</sub><br>seiend<br>being   | πολιταί<br>Bürger<br>citizens                         | μου<br>meiner<br>of me   | οὐχ οἷοί τε<br>nicht fähig und<br>not such as and |
| ἐγένεσθε <sub>M/P</sub><br>wurdet<br>you became  | ἐνεγκεῖν<br>ertragen<br>to bear                            | τὰς ἐμὰς<br>die meinen<br>the my                                  | διατριβὰς<br>Beschäftigungen<br>pursuits                           | [37d]<br>auch<br>and  | τοὺς λόγους,<br>die Reden,<br>the speeches,   | ἀλλ' ὑμῖν<br>aber euch<br>but to you                  | βαρύτεραι<br>schwerer<br>heavier                                   |   |
| γεγόνασιν<br>wurden<br>have become   | καὶ ἐπιφθονώτεραι,<br>und verhasster,<br>and more envied,  | ὥστε<br>so dass<br>so that  | ζητεῖτε <sub>Prä</sub><br>sucht<br>you seek                        | αὐτῶν<br>ihrer<br>of them   | νυνὶ<br>jetzt<br>now  | ἀπαλλαγῆναι·<br>los zu werden·<br>to be rid·          | ἄλλοι δὲ ἄρα αὐτὰς<br>andere aber also sie<br>others but then them |   |
| οἴσουσι<br>werden tragen<br>will carry   | ῥαδίως;<br>leicht;<br>easily;                              | πολλοῦ<br>viel<br>of much   | γε<br>ja<br>at least   | δεῖ <sub>Prä</sub><br>fehlt,<br>it is needed,   | ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.<br>o Männer Athener.<br>O men Athenians.                           | καλὸς οὖν ἂν<br>schön nun wohl<br>fine then would     | μοι ὁ βίος<br>mir der Leben<br>to me the life                      |   |
| εἴη <sub>Prä</sub><br>wäre<br>might be   | ἐξελθόντι<br>hinaus gegangen seiendem<br>having gone out   | τηλικῶδε<br>so alt<br>of such an age                              | ἀνθρώπῳ<br>Menschen<br>man   | ἄλλην<br>andere aus<br>another from   | ἐξ ἄλλης πόλεως<br>anderer Stadt<br>another city                                      | ἀμειβομένῳ <sub>PräM/P</sub><br>wechselnd<br>changing |  |   |
| καὶ ἐξελαυνομένῳ <sub>PräM/P</sub><br>und hinaus getrieben werdenden<br>and being driven out | ζῆν· <sub>Prä</sub><br>leben.<br>to live.                  | εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι<br>gut denn ich weiß dass<br>well for I know that | ὅποι ἂν ἔλθω,<br>wohin wohl ich komme,<br>wherever would I may go, | λέγοντος <sub>Prä</sub><br>redend<br>of speaking  | ἐμοῦ<br>meiner<br>of me   |   |  |   |
| ἀκροάσονται <sub>M/P</sub><br>werden zuhören<br>they will listen                             | οἱ νέοι<br>die Jungen<br>the young                         | ὥσπερ ἐνθάδε·<br>so wie hier·<br>just as here·                    | καὶ μὲν<br>und wohl zwar<br>and would at least                     | τούτους<br>diese<br>these   | ἀπελαύνω <sub>Prä</sub><br>ich vertreibe,<br>I drive away,                            | οὗτοί με<br>diese hier mich<br>these here me          |  |   |
| αὐτοὶ<br>selbst<br>themselves  | ἐξελῶσι<br>hinaus werfen<br>they may drive out             | πείθοντες <sub>Prä</sub><br>überredend<br>persuading              | τοὺς πρεσβυτέρους·<br>die Älteren·<br>the elders·                  | ἐὰν<br>wenn<br>if ever  | [37e] δὲ μὴ ἀπελαύνω <sub>Prä</sub><br>aber nicht vertreibe,<br>but not I drive away, | οἱ<br>die<br>the                                      |  |   |
| τούτων πατέρες<br>dieser Väter<br>of these fathers   | δὲ καὶ οἰκεῖοι<br>aber und Angehörige<br>but and relatives | δι' αὐτοὺς<br>wegen sie<br>through them                           | τούτους<br>diese.<br>these.  | ἴσως οὖν ἂν<br>vielleicht nun wohl<br>perhaps then would                                | τις<br>irgend wer<br>someone  | εἴποι·<br>würde sagen·<br>might say·                  |  |   |
| σιγῶν <sub>Prä</sub><br>schweigend<br>being silent   | δὲ καὶ ἡσυχίαν<br>aber auch Ruhe<br>but and quiet          | ἄγων <sub>Prä</sub><br>führend,<br>leading,                       | ὦ Σώκρατες,<br>o Sokrates,<br>O Socrates,                          | οὐχ οἷός τ' ἔση <sub>M/P</sub><br>nicht fähig und wirst sein<br>such as and you will be | ἡμῖν<br>uns<br>to us  |   |  |   |
| ἐξελθὼν<br>hinaus getreten seiend<br>having gone out   | ζῆν; <sub>Prä</sub><br>leben;<br>to live;                  | τουτὶ<br>dieses hier<br>this here                                 | δὴ ἔστι <sub>Prä</sub><br>ja ist<br>indeed is                      | πάντων χαλεπώτατον<br>aller schwierigstes<br>of all most difficult                      | πεῖσαι<br>zu überreden<br>to persuade   | τινας ὑμῶν.<br>einige eurer.<br>some of you.          |  |   |
| ἐάντε<br>sei es wenn<br>whether if   | γὰρ λέγω <sub>Prä</sub><br>denn sage ich<br>for I say      | ὅτι τῷ θεῷ<br>dass dem Gott<br>that to the god                    | ἀπειθεῖν <sub>Prä</sub><br>ungehorsam sein<br>to disobey           | τουτ' ἔστιν <sub>Prä</sub><br>dies ist<br>this is                                       | καὶ διὰ τουτ' ἀδύνατον<br>und wegen dies unmöglich<br>and through this impossible     |   |  |   |

## St. 38a

|  |   |                       |  |                                     |   |   |   |
|--|---|-----------------------|--|-------------------------------------|---|---|---|
| ἡσυχίαν<br>Ruhe<br>quiet   | ἄγειν <sub>Prä</sub><br>führen,<br>to lead, | οὐ<br>nicht<br>not    | πείσεσθέ <sub>M/P</sub><br>werdet glauben<br>you will be persuaded | μοι<br>mir<br>to me                 | ὥς<br>als ob<br>as  | εἰρωνευομένῳ· <sub>PräM/P</sub><br>ironisierenden·<br>being ironic· | ἐάντ' αὖ λέγω <sub>Prä</sub><br>sei es wenn wieder sage ich<br>whether if again I say |
| ὅτι καὶ τυγχάνει <sub>Prä</sub><br>dass auch trifft zu<br>that and happens | μέγιστον<br>größtes<br>greatest             | ἀγαθὸν<br>Gut<br>good | ὄν <sub>Prä</sub><br>seiend<br>being                               | ἀνθρώπῳ<br>dem Menschen<br>to a man | τοῦτο, ἐκάστης ἡμέρας<br>dies, jeder Tages<br>this, of each day | περὶ ἀρετῆς<br>über Tugend<br>about virtue                          | τοὺς<br>die<br>the  |

λόγους ποιῆσθαι<sup>PräM/P</sup> καὶ τῶν ἄλλων περὶ ὧν ὑμεῖς ἐμοῦ ἀκούετε<sup>Prä</sup> διαλεγομένου<sup>PräM/P</sup>  
 Reden machen und der anderen über deren ihr meiner hört sich unterhaltenden  
 speeches to make and of the others about of which you of me you hear of conversing

καὶ ἐμαυτὸν καὶ ἄλλους ἐξετάζοντος<sup>Prä</sup> ὃ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ,  
 und mich selbst und andere prüfenden, der aber ungeprüft das Leben nicht lebenswert dem Menschen,  
 and my self and others of examining, the but unexamined life not livable to a man,

ταῦτα δ' ἔτι ἥττον πείσεσθέ<sup>M/P</sup> μοι λέγοντι<sup>Prä</sup> τὰ δὲ ἔχει<sup>Prä</sup> μὲν οὕτως,  
 dieses aber noch weniger werdet glauben mir sprechend. die aber verhält sich zwar so,  
 these but still less you will be persuaded to me to the speaking one. the but holds at least thus,

ὥς ἐγὼ φημι<sup>Prä</sup> ὧ ἄνδρες, πείθειν<sup>Prä</sup> δὲ οὐ ῥάδιον. καὶ ἐγὼ ἅμα οὐκ εἵθισμαι<sup>M/P</sup>  
 wie ich behaupte ich, o Männer, überreden aber nicht leicht. und ich zugleich nicht bin gewohnt  
 as I I say, O men, to persuade but not easy. and I at once not I am accustomed

ἐμαυτὸν ἀξιοῦν<sup>Prä</sup> κακοῦ οὐδενός. [38b] εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι χρήματα,  
 mich selbst für würdig halten des Übels von keinem. wenn zwar denn war mir Gelder,  
 my self to deem worthy of bad of nothing. if indeed for it was to me money,

ἐτιμησάμην ἂν χρημάτων ὅσα ἔμελλον ἐκτεῖσειν, οὐδὲν γὰρ ἂν  
 hätte angesetzt wohl von Geldern so viel wie beabsichtigte ich zu bezahlen, nichts denn wohl  
 I would have assessed would of monies as much as I was about to pay off, nothing for would

ἐβλάβην· νῦν δὲ οὐ γὰρ ἔστιν<sup>Prä</sup> εἰ μὴ ἄρα ὅσον ἂν ἐγὼ δυναίμην<sup>PräM/P</sup>  
 wäre geschädigt· jetzt aber nicht denn ist, wenn nicht also so viel wie wohl ich könnte  
 I was harmed· now but not for it is, if not then as much would I might be able

ἐκτεῖσαι, τοσούτου βούλεσθέ<sup>PräM/P</sup> μοι τιμήσαι. ἴσως δ' ἂν δυναίμην<sup>PräM/P</sup> ἐκτεῖσαι  
 zu bezahlen, um so viel wollt mir anzusetzen. vielleicht aber wohl könnte zu bezahlen  
 to pay off, of so much you wish to me to assess. perhaps but would I might be able to pay off

ὁμῖν που μᾶν ἀργυρίου· τοσούτου οὖν τιμῶμαι<sup>PräM/P</sup> Πλάτων δὲ ὅδε, ὧ ἄνδρες  
 euch etwa Mna Silbers· so viel nun setze an. Platon aber dieser hier, o Männer  
 to you somewhere of a mina of silver· of so much then I am assessed. Plato but this man, O men

Ἀθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ Ἀπολλόδωρος κελεύουσί<sup>Prä</sup> με τριάκοντα μῶν  
 Athener, und Kriton und Kritobulos und Apollodoros heißen mich dreißig Minen  
 Athenians, and Crito and Kritoboulos and Apollodorus they order me thirty of minae

τιμήσασθαι, αὐτοὶ δ' ἐγγυᾶσθαι<sup>PräM/P</sup> τιμῶμαι<sup>PräM/P</sup> οὖν τοσούτου, ἐγγυηταὶ δὲ ὁμῖν  
 anzusetzen, selbst aber Bürgen sein· setze an nun so viel, Bürgen aber euch  
 to assess for myself, themselves but to be sureties· I am assessed then of so much, sureties but to you

ἔσονται<sup>M/P</sup> τοῦ ἀργυρίου οὗτοι ἀξιόχρεω. οὐ [38c] πολλοῦ γ' ἔνεκα χρόνου, ὧ ἄνδρες  
 werden sein des Silbers diese hier kreditwürdig. nicht viel ja um willen Zeit, o Männer  
 they will be of the silver these trustworthy. not of much at least because of time, O men

Ἀθηναῖοι, ὄνομα ἔχετε καὶ αἰτίαν ὑπὸ τῶν βουλομένων<sup>PräM/P</sup> τὴν πόλιν λοιδορεῖν<sup>Prä</sup>  
 Athener, Namen werdet haben und Anklage Schuld von den wollenden die Stadt schmähen  
 Athenians, name you will have and accusation under the of wishing the city to rail

ὥς Σωκράτῃ ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν— φήσουσι γὰρ δὴ σοφὸν εἶναι<sup>Prä</sup> εἰ καὶ μὴ  
 dass Sokrates habt getötet, Mann weisen— werden sagen denn ja weise zu sein, wenn auch nicht  
 that Socrates you have killed, a man wise— they will say for indeed wise to be, if and not

εἰμι<sup>Prä</sup> οἱ βουλόμενοι<sup>PräM/P</sup> ὁμῖν ὀνειδίζειν—<sup>Prä</sup> εἰ γοῦν περιεμείνατε ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ  
 bin, die wollenden euch vorwerfen— wenn jedenfalls wartetet ab wenig Zeit, von dem  
 I am, the wishing to you to reproach— if at least you waited a little time, from the

αὐτομάτου ἂν ὁμῖν τοῦτο ἐγένετο<sup>M/P</sup> ὁρᾶτε<sup>Prä</sup> γὰρ δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἤδη  
 Selbst tätigen wohl euch dies wäre geschehen· seht denn ja das Alter dass weit schon  
 self acting would to you this came to be· you see for indeed the age that far already

ἐστὶ<sup>Prä</sup> τοῦ βίου θανάτου δὲ ἐγγύς. λέγω<sup>Prä</sup> δὲ τοῦτο οὐ πρὸς [38d] πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ  
 ist des Lebens des Todes aber nahe. sage ich aber dies nicht zu alle euch, sondern  
 it is of the life of death but near. I say but this not toward all you, but

πρὸς τοὺς ἐμοῦ καταψηφισαμένους<sup>M/P</sup> θάνατον. λέγω<sup>Prä</sup> δὲ καὶ τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους.  
 zu den meiner abgestimmt habenden Tod. sage ich aber auch dieses zu den gleichen diese.  
 toward the of me having voted down death. I say but and this toward the same these.



|   |  |  |   |                                       |   |   |   |  |   |  |                      |
|---|--|--|---|---------------------------------------|---|---|---|--|---|--|----------------------|
| ἴσως<br>vielleicht<br>perhaps                                   | με<br>mich<br>me                                 | οἴεσθε, <sub>PräM/P</sub><br>meinet,<br>you think,                         | ὧ ἄνδρες<br>o Männer<br>O men                                       | Ἀθηναῖοι,<br>Athener,<br>Athenians,   | ἀπορία<br>Verlegenheit<br>by difficulty             | λόγων<br>der Reden<br>of words  | ἐαλωκέναι <sub>M/P</sub><br>überführt sein<br>to have been caught                     | τοιοῦτων<br>solcher<br>of such             |   |  |                      |
| οἷς<br>mit welchen<br>by which                                  | ἂν<br>wohl<br>would                              | ὕμᾱς<br>euch<br>you  | ἐπεισα,<br>ich überredete,<br>I persuaded,                          | εἰ<br>wenn<br>if                      | ὥμην <sub>M/P</sub><br>meinte ich<br>I was thinking | δεῖν <sub>Prä</sub><br>nötig zu sein<br>it to be necessary                | ἅπαντα<br>alles<br>all  | ποιεῖν <sub>Prä</sub><br>zu tun<br>to do   | καὶ<br>und<br>and   |  |                      |
| λέγειν <sub>Prä</sub><br>zu reden<br>to say                     | ὥστε<br>so dass<br>so that                       | ἀποφυγεῖν<br>zu entfliehen<br>to escape                                    | τὴν δίκην.<br>die Strafe.<br>the case.                              | πολλοῦ<br>viel<br>of much             | γε<br>ja<br>at least                                | δεῖ. <sub>Prä</sub><br>fehlt.<br>it is needed.                            | ἀλλ’<br>aber<br>but   | ἀπορία<br>in Verlegenheit<br>by difficulty | μὲν<br>zwar<br>at least   |  |                      |
| ἐάλωκα, <sub>M/P</sub><br>bin überführt,<br>I have been caught, | οὐ μέντοι<br>nicht jedoch<br>not however         | λόγων,<br>der Worte,<br>of words,  | ἀλλὰ<br>sondern<br>but  | τόλμης<br>der Kühnheit<br>of boldness | καὶ<br>und<br>and                                   | ἀναισχυντίας<br>der Schamlosigkeit<br>of shamelessness                    | καὶ<br>und<br>and   | τοῦ μὴ<br>des nicht<br>of the not          |   |  |                      |
| ἐθέλειν <sub>Prä</sub><br>zu wollen<br>to wish                  | λέγειν <sub>Prä</sub><br>zu sagen<br>to say      | πρὸς ὑμᾶς<br>zu euch<br>toward you   | τοιαῦτα<br>solches<br>such things                                   | οἷ’<br>welche<br>such as              | ἂν<br>wohl<br>would                                 | ὕμῖν<br>euch<br>to you  | μὲν<br>zwar<br>at least   | ἥδιστα<br>am liebsten<br>most pleasant     | ἦν<br>war<br>it was   | ἀκούειν— <sub>Prä</sub><br>zu hören—<br>to hear— |                      |
| θρηνοῦντός <sub>Prä</sub><br>klagend seienden<br>of lamenting   | τέ μου<br>und meiner<br>and me                   | καὶ<br>und<br>and  | ὀδυρομένου <sub>PräM/P</sub><br>wehklagend seienden<br>of bewailing | καὶ ἄλλα<br>und andere<br>and other   | ποιοῦντος <sub>Prä</sub><br>tuend seienden<br>doing | καὶ [38e] λέγοντος <sub>Prä</sub><br>und<br>and<br>sprechend<br>of saying |   |  |   |  |                      |
| πολλὰ<br>viele<br>many  | καὶ ἀνάξια<br>und unwürdige<br>and unworthy      | ἐμοῦ,<br>meiner,<br>of me,   | ὥς<br>wie<br>as   | ἐγὼ<br>ich<br>I                       | φημι, <sub>Prä</sub><br>behaupte ich,<br>I say,     | οἷα<br>welche<br>such   | δὴ<br>ja<br>indeed  | καὶ<br>auch<br>and                         | εἵθισθε <sub>M/P</sub><br>seid gewohnt<br>you had been accustomed | ὁμεῖς<br>ihr<br>you                              | τῶν<br>der<br>of the |
| ἄλλων<br>anderen<br>others                                      | ἀκούειν. <sub>Prä</sub><br>zu hören.<br>to hear. | ἀλλ’<br>aber<br>but  | οὔτε<br>weder<br>neither  | τότε<br>damals<br>then                | ὥθην <sub>M/P</sub><br>ich meinte<br>I thought      | δεῖν <sub>Prä</sub><br>nötig zu sein<br>it to be necessary                | ἐνεκα<br>um willen<br>because of  | τοῦ<br>des<br>the                          | κινδύνου<br>Gefahr<br>danger                                      | πραΐαι<br>zu handeln<br>to do                    |                      |
| οὐδὲν<br>nichts<br>nothing                                      | ἀνελεύθερον,<br>unfrei,<br>unfree,               | οὔτε<br>noch<br>nor  | νῦν<br>jetzt<br>now   | μοι<br>mir<br>to me                   | μεταμέλει <sub>Prä</sub><br>reut<br>it repents      | οὕτως<br>so<br>thus   | ἀπολογησαμένῳ, <sub>M/P</sub><br>sich verteidigt habenden,<br>to the having defended, | ἀλλὰ<br>sondern<br>but                     | πολὺ<br>viel<br>much  | μᾶλλον<br>mehr<br>more                           |                      |
| αἰροῦμαι <sub>PräM/P</sub><br>wähle ich<br>I choose             | ὧδε<br>so hin<br>thus                            | ἀπολογησάμενος <sub>M/P</sub><br>sich verteidigt habend<br>having defended | τεθνάναι<br>gestorben zu sein<br>to be dead                         | ἢ<br>als<br>or                        | ἐκείνῳ<br>jene Weise<br>in that way                 | ζῆν. <sub>Prä</sub><br>zu leben.<br>to live.                              | οὔτε<br>weder<br>neither  | γὰρ ἐν<br>denn in<br>for in                | δίκη<br>Gericht<br>trial  |  |                      |
| οὐτ’ ἐν<br>noch in<br>nor in                                    | πολέμῳ<br>Krieg<br>war                           | οὐτ’ ἐμὲ<br>weder mich<br>nor me   | οὐτ’ ἄλλον<br>noch anderen<br>nor another                           | οὐδένα<br>keinen<br>no one            | δεῖ <sub>Prä</sub><br>bedarf es<br>it is necessary  |   |   |  |   |  |                      |

## St. 39a

|   |  |   |  |  |   |  |                                      |   |                                |  |                                      |                                      |                                  |                             |
|---|--|---|--|--|---|--|--------------------------------------|---|--------------------------------|--|--------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|
| τοῦτο<br>dies<br>this                     | μηχανᾶσθαι,<br>ausklügeln,<br>to contrive, | PräM/P  | ὅπως<br>wie dass<br>in order that                  | ἀποφεύξεται<br>wird entfliehen<br>he will escape | M/P   | πάν<br>alles<br>every                              | ποιῶν<br>tuend<br>doing              | Prä                                     | θάνατον.<br>den Tod.<br>death. | καὶ<br>auch<br>and                         | γὰρ<br>denn<br>for                   | ἐν<br>in<br>in                       | ταῖς<br>den<br>the               |                             |
| μάχαις<br>Schlachten<br>battles           | πολλάκις<br>oft<br>often                   | δῆλον<br>offenkundig<br>clear                                 | γίγνεται<br>wird<br>becomes                        | PräM/P   | ὅτι τό<br>dass das<br>that the              | γε<br>ja<br>at least                               | ἀποθανεῖν<br>zu sterben<br>to die    | ἂν<br>wohl<br>would                     | τις<br>jemand<br>someone       | ἐκφύγοι<br>würde entkommen<br>might escape |                                      |                                      |                                  |                             |
| καὶ ὅπλα<br>und Waffen<br>and arms        | ἀφείς<br>hingelegt habend<br>having let go | καὶ ἐφ’ ἱκετεῖαν<br>und auf Bittflehen<br>and on supplication | τραπόμενος<br>sich gewandt habend<br>having turned | M/P  | τῶν<br>der<br>of the                        | διωκόντων·<br>verfolgend seienden·<br>of pursuers· | καὶ ἄλλαι<br>und andere<br>and other |   |                                |  |                                      |                                      |                                  |                             |
| μηχαναὶ<br>Mittel<br>devices              | πολλαί<br>viele<br>many                    | εἰσιν<br>sind<br>are  | Prä  | ἐν ἐκάστοις<br>in je einzelnen<br>in each        | τοῖς<br>den<br>the                          | κινδύνοις<br>Gefahren<br>dangers                   | ὥστε<br>so dass<br>so that           | διαφεύγειν<br>zu entkommen<br>to escape | Prä                            | θάνατον,<br>dem Tod,<br>death,             | ἐάν τις<br>wenn jemand<br>if someone |                                      |                                  |                             |
| τολμᾷ<br>wagt<br>dares                    | Prä  | πάν<br>alles<br>every   | ποιεῖν<br>zu tun<br>to do                          | Prä  | καὶ λέγειν.<br>und zu sagen.<br>and to say. | ἀλλὰ<br>sondern<br>but                             | μὴ<br>nicht<br>not                   | οὐ<br>nicht<br>not                      | τούτ’<br>dies<br>this          | ἢ<br>sei<br>may be                         | Prä                                  | χαλεπόν,<br>schwierig,<br>difficult, | ὧ ἄνδρες,<br>o Männer,<br>O men, | θάνατον<br>den Tod<br>death |
| ἐκφυγεῖν,<br>zu entfliehen,<br>to escape, | ἀλλὰ<br>sondern<br>but                     | πολὺ<br>viel<br>much  | χαλεπώτερον<br>schwieriger<br>more difficult       | πονηρίαν·<br>Schlechtigkeit·<br>wickedness·      | θᾶττον<br>schneller<br>faster               | [39b] γὰρ<br>denn<br>for                           | θανάτου<br>als des Todes<br>of death | θεῖ.<br>läuft.<br>it runs.              | Prä                            | καὶ νῦν<br>und jetzt<br>and now            |                                      |                                      |                                  |                             |

ἐγὼ μὲν ἅτε βραδὺς ὢν<sup>Prä</sup> καὶ πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου ἐάλων<sup>M/P</sup> οἱ δ'   
 ich zwar gleichsam langsam seiend und alt von dem Langsameren bin ergriffen, die aber   
 I at least inasmuch as slow being and old man under the slower I was caught, the but

ἐμοὶ κατηγοροὶ ἅτε δεινοὶ καὶ ὀξεῖς ὄντες<sup>Prä</sup> ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ   
 meinen Ankläger gleichsam gewandte und scharfe seiend von dem Schnelleren, der Schlechtigkeit. und   
 to me accusers inasmuch as terrible and sharp being under the swifter, of the badness. and

νῦν ἐγὼ μὲν ἄπειμι<sup>Prä</sup> ὑφ' ὑμῶν θανάτου δίκην ὀφλῶν, οὗτοι δ' ὑπὸ τῆς   
 jetzt ich zwar ich gehe weg unter von euch des Todes Strafe verfallen seiend, diese aber unter der   
 now I at least I go away by you of death penalty having incurred, these but by the

ἀληθείας ὠφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν. καὶ ἐγὼ τε τῷ τιμήματι   
 Wahrheit verfallen geworden seiend Schlechtigkeit und Unrecht. und ich auch dem Straf Ansatz   
 of truth having incurred badness and injustice. and I and also the assessment

ἐμμένω<sup>Prä</sup> καὶ οὗτοι. ταῦτα μὲν που ἴσως οὕτως καὶ ἔδει σχεῖν,   
 ich bleibe bei und diese. dies zwar wohl vielleicht so und es war nötig gehabt zu haben,   
 I abide by and these. these things indeed I suppose perhaps thus and it was necessary to have,

καὶ οἶμαι<sup>PräM/P</sup> αὐτὰ μετρίως ἔχειν<sup>Prä</sup> τὸ [39c] δὲ δὴ μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ<sup>Prä</sup> ὑμῖν   
 und ich meine sie maßvoll sich verhalten. das aber ja nach diesem ich begehre euch   
 and I think them to be moderately. the but indeed after this I desire to you

χρησμοῶσαι, ὧ καταψηφισάμενοί μου· καὶ γὰρ εἰμι<sup>Prä</sup> ἤδη ἐνταῦθα ἐν ᾧ μάλιστα   
 Orakel singen, o verurteilt habenden meiner· und denn ich bin schon hier in welchem am meisten   
 to speak oracularly, O having voted down of me· and for I am already here in which most

ἄνθρωποι χρησμοδοῦσιν<sup>Prä</sup> ὅταν μέλλωσιν<sup>Prä</sup> ἀποθανεῖσθαι<sup>M/P</sup> φημί<sup>Prä</sup> γάρ, ὧ ἄνδρες   
 Menschen Orakel singen, sobald wenn im Begriff sind zu sterben. ich behaupte denn, o Männer   
 people speak oracularly, whenever they are about to die. I say for, O men

οἱ ἐμὲ ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἤξειν εὐθύς μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον πολὺ   
 die mich habt getötet, Strafe Vergeltung euch kommen werden sogleich nach den meinen Tod viel   
 who me you have killed, penalty to you to come immediately after the my death much

χαλεπωτέραν νῆ Δία ἢ οἶαν ἐμὲ ἀπεκτόνατε· νῦν γὰρ τοῦτο εἵργασθε<sup>M/P</sup>   
 beschwerlicher bei Zeus als welche Art mich habt getötet· jetzt denn dies habt bewirkt   
 more troublesome by Zeus than such a as me you have killed· now for this you have done

οἰόμενοι<sup>PräM/P</sup> μὲν ἀπαλλάξεσθαι<sup>M/P</sup> τοῦ διδόναι<sup>Prä</sup> ἔλεγχον τοῦ βίου, τὸ δὲ ὑμῖν πολὺ   
 meinend zwar los zu werden des zu geben Prüfung des Lebens, das aber euch viel   
 thinking indeed to be rid of the giving refutation test of the life, the but to you much

ἐναντίον ἀποβήσεται<sup>M/P</sup> ὡς ἐγὼ φημι<sup>Prä</sup> πλείους ἔσονται<sup>M/P</sup> ὑμᾶς οἱ [39d] ἐλέγχοντες<sup>Prä</sup>   
 das Gegenteil wird ausgehen, wie ich behaupte. mehr werden sein euch die prüfend,   
 opposite it will turn out, as I say. more many they will be you the refuting,

οὓς νῦν ἐγὼ κατεῖχον, ὑμεῖς δὲ οὐκ ἦσθάνεσθε<sup>M/P</sup> καὶ χαλεπώτεροι ἔσονται<sup>M/P</sup>   
 die jetzt ich zurück hielt, ihr aber nicht nahmt wahr· und härter werden sein   
 whom now I was holding back, you but not you were perceiving· and more hard they will be

ὅσῳ νεώτεροί εἰσιν<sup>Prä</sup> καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανακτήσετε. εἰ γὰρ οἴεσθε<sup>PräM/P</sup>   
 um wie viel jünger sie sind, und ihr mehr werdet entrüsten. wenn denn meint ihr   
 by how much younger they are, and you more you will resent. if for you think

ἀποκτείνοντες<sup>Prä</sup> ἀνθρώπους ἐπισχῆσειν τοῦ ὀνειδίζειν<sup>Prä</sup> τινὰ ὑμῖν ὅτι οὐκ ὀρθῶς   
 tötend Menschen auf halten werden des zu schmähen jemanden euch dass nicht richtig   
 killing men to stop of the reproaching someone to you that not rightly

ζῆτε<sup>Prä</sup> οὐ καλῶς διανοεῖσθε<sup>PräM/P</sup> οὐ γὰρ ἐσθ' <sup>Prä</sup> αὕτη ἢ ἀπαλλαγὴ οὔτε πάνυ δυνατὴ οὔτε   
 lebt, nicht gut denkt· nicht denn ist diese die Befreiung weder sehr möglich noch   
 you live, not well you think· not for is this the release neither very possible nor

καλῇ, ἀλλ' ἐκείνη καὶ καλλίστη καὶ ῥάστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολοῦειν<sup>Prä</sup> ἀλλ' ἑαυτὸν   
 schön, sondern jene und schönste und leichteste, nicht die anderen beschneiden sondern sich selbst   
 noble, but that one and most beautiful and easiest, not the others to cut short but one self

παρασκευάζειν<sup>Prä</sup> ὅπως ἔσται<sup>M/P</sup> ὡς βέλτιστος. ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς   
 bereit machen damit wird sein so gut wie best möglich. dies zwar nun euch den   
 to prepare so that he will be as best. these things indeed then to you the

|  |  |                                 |                  |                                     |                            |                             |   |
|--|--|---------------------------------|------------------|-------------------------------------|----------------------------|-----------------------------|---|
| καταψηφισαμένοις                         | μαντεύσάμενος                          | ἀπαλλάττομαι·                   | PräM/P           | τοῖς                                | [39e]                      | δὲ                          | ἀποψηφισαμένοις   |
| verurteilt habenden<br>having voted down | geweissagt habend<br>having prophesied | ich scheide.<br>I depart.       |                  | den<br>to the                       |                            | aber<br>but                 | frei gesprochen habenden<br>having voted to acquit              |
| ἡδέως                                    | ἂν                                     | διαλεχθῇν                       | ὑπὲρ             | τοῦ                                 | γεγονότος                  | τουτοῦ                      | πράγματος, ἐν ᾧ οἱ  |
| gerne<br>gladly                          | wohl<br>would                          | würde reden<br>I might converse | über<br>about    | des<br>of the                       | geschehen<br>having become | dieses hier<br>of this here | Vorgangs,<br>matter, in welchem<br>in which die<br>the          |
| ἄρχοντες                                 | ἀσχολίαν                               | ἄγουσι·                         | Prä              | καὶ                                 | οὐπω                       | ἔρχομαι·                    | οἷ  |
| Amtsträger<br>magistrates                | Beschäftigung<br>busyness              | führen<br>lead                  |                  | und<br>and                          | noch nicht<br>not yet      | ich komme<br>I come         | wohin<br>where  |
| ἐλθόντα                                  | με                                     | δεῖ                             | Prä              |                                     |                            |                             |   |
| gekommen seiend<br>having come           | mich<br>me                             | ist nötig<br>it is necessary    |                  |                                     |                            |                             |   |
| τεθνάναι.                                | ἀλλά                                   | μοι,                            | ᾧ                | ἄνδρες,                             | παραμείνατε                | τοσοῦτον                    | χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει·                                       |
| gestorben zu sein.<br>to have died.      | sondern<br>but                         | mir,<br>to me,                  | ο                | Μänner,<br>men,                     | ver weilet<br>remain       | so lange<br>so much         | Zeit·<br>time· nichts<br>nothing denn<br>for hindert<br>hinders |
| διαμυθολογῆσαι                           | πρὸς                                   | ἀλλήλους                        | ἕως              | ἔξεστιν·                            | Prä                        | ὑμῖν                        |   |
| durch erzählen<br>to tell at length      | mit<br>with                            | einander<br>each other          | solange<br>until | es erlaubt ist.<br>it is permitted. |                            | euch<br>to you              |   |

## St. 40a

|                             |                 |                  |              |                       |                 |            |                |              |                  |                      |                        |                  |       |               |     |
|-----------------------------|-----------------|------------------|--------------|-----------------------|-----------------|------------|----------------|--------------|------------------|----------------------|------------------------|------------------|-------|---------------|-----|
| γὰρ                         | ὥς              | φίλοις           | οὓσιν        | Prä                   | ἐπιδειῖξαι      | ἐθέλω      | Prä            | τὸ           | νυνί             | μοι                  | συμβεβηκὸς             | τί               | ποτε  |               |     |
| denn                        | wie             | Freunden         | seienden     |                       | vor zu zeigen   | ich will   |                | das          | jetzt            | mir                  | zu getragen Gewordenes | was              | denn  |               |     |
| for                         | as              | to friends       | being        |                       | to show         | I wish     |                | the          | now              | to me                | having happened        | what             | ever  |               |     |
| νοεῖ.                       | Prä             | ἐμοὶ             | γάρ,         | ᾧ                     | ἄνδρες          | δικασταί—  | ὑμᾶς           | γὰρ          | δικαστὰς         | καλῶν                | Prä                    | ὀρθῶς            | ἂν    | καλοῖν—       | Prä |
| bedeutet.                   |                 | mir              | nämlich,     | ο                     | Μänner          | Richter—   | euch           | denn         | Richter          | nennend              |                        | richtig          | wohl  | würde nennen— |     |
| it means.                   |                 | to me            | for,         | O                     | men             | judges—    | you            | for          | judges           | calling              |                        | rightly          | would | I call—       |     |
| θαυμάσιόν                   | τι              | γέγονεν.         | ἢ            | γὰρ                   | εἰωθυῖά         | μοι        | μαντική        | ἢ            | τοῦ              | δαιμονίου            | ἐν                     |                  |       |               |     |
| erstaunliches               | etwas           | ist geschehen.   | die          | denn                  | gewohnt Seiende | mir        | Mantik Kunst   | die          | des              | dämonischen          | in                     |                  |       |               |     |
| wondrous                    | something       | has happened.    | the          | for                   | accustomed      | to me      | divination     | the          | of the           | daimonion            | in                     |                  |       |               |     |
| μὲν                         | τῷ              | πρόσθεν          | χρόνῳ        | παντὶ                 | πάνυ            | πυκνῇ      | ἀεὶ            | ἦν           | καὶ              | πάνυ                 | ἐπὶ                    | σμικροῖς         |       |               |     |
| zwar                        | der             | früheren         | Zeit         | ganzen                | sehr            | dicht      | stets          | war          | und              | sehr                 | bei                    | Kleinigkeiten    |       |               |     |
| indeed                      | the             | former           | time         | every                 | very            | frequent   | always         | was          | and              | very                 | in regard to           | small things     |       |               |     |
| ἐναντιούμενη,               | PräM/P          | εἴ               | τι           | μέλλοιμι              | Prä             | μὴ         | ὀρθῶς          | πράξειν.     | νυνὶ             | δὲ                   | συμβέβηκέ              |                  |       |               |     |
| sich widersetzend,          |                 | wenn             | etwas        | würde im Begriff sein |                 | nicht      | richtig        | zu handeln.  | jetzt            | aber                 | ist zugestoßen         |                  |       |               |     |
| opposing,                   |                 | if               | anything     | I might be about      |                 | not        | rightly        | to do.       | now              | but                  | has happened           |                  |       |               |     |
| μοι                         | ἅπερ            | ὁρᾶτε            | Prä          | καὶ                   | αὐτοί,          | ταυτὶ      | ᾧ              | γε           | δὴ               | οἰηθείη              | ἂν                     |                  |       |               |     |
| mir                         | eben das was    | ihr seht         |              | auch                  | selbst,         | diese hier | was            | ja           | eben             | würde gedacht werden | wohl                   |                  |       |               |     |
| to me                       | the very things | you see          |              | and                   | yourselves,     | these here | which          | at least     | indeed           | would be thought     | ever                   |                  |       |               |     |
| τις                         | καὶ             | νομίζεται        | PräM/P       | ἔσχατα                | κακῶν           | εἶναι.     | Prä            | ἐμοὶ         | δὲ               | οὔτε                 | [40b]                  | ἐξιόντι          | Prä   |               |     |
| jemand                      | und             | gilt             |              | äußerste              | der Übel        | zu sein.   |                | mir          | aber             | weder                |                        | hinaus gehend    |       |               |     |
| someone                     | and             | is considered    |              | uttermost             | of evils        | to be.     |                | to me        | but              | neither              |                        | to one going out |       |               |     |
| ἔωθεν                       | οἴκοθεν         | ἠναντιώθη        | τὸ           | τοῦ                   | θεοῦ            | σημεῖον,   | οὔτε           | ἡνίκα        | ἀνέβαινον        | ἐνταυθοῖ             |                        |                  |       |               |     |
| früh am Morgen              | von Zuhause     | widersetzte sich | das          | des                   | Gottes          | Zeichen,   | noch           | als          | stieg ich hinauf | hier                 |                        |                  |       |               |     |
| at dawn                     | from home       | opposed          | the          | of the                | god             | sign,      | nor            | when         | I was going up   | here                 |                        |                  |       |               |     |
| ἐπὶ                         | τὸ              | δικαστήριον,     | οὔτε         | ἐν                    | τῷ              | λόγῳ       | οὐδαμοῦ        | μέλλοντι     | Prä              | τι                   | εἰρεῖν.                | καίτοι           | ἐν    |               |     |
| zu dem                      |                 | Gericht,         | noch         | in der                | Rede            | nirgends   | beabsichtigend | etwas        | sagen werden.    | und doch             | in                     |                  |       |               |     |
| to the                      |                 | court,           | nor          | in the                | speech          | nowhere    | being about    | anything     | to say.          | and yet              | in                     |                  |       |               |     |
| ἄλλοις                      | λόγοις          | πολλαχοῦ         | δὴ           | με                    | ἐπέσχε          | λέγοντα    | Prä            | μεταξύ·      | νῦν              | δὲ                   | οὐδαμοῦ                | περὶ             |       |               |     |
| anderen                     | Reden           | vielerorts       | ja           | mich                  | hielt zurück    | sprechend  |                | dazwischen·  | jetzt            | aber                 | nirgends               | über             |       |               |     |
| other                       | speeches        | in many places   | indeed       | me                    | held back       | speaking   |                | in between·  | now              | but                  | nowhere                | about            |       |               |     |
| ταύτην                      | τὴν             | πράξιν           | οὐτ’         | ἐν                    | ἔργῳ            | οὐδενὶ     | οὐτ’           | ἐν           | λόγῳ             | ἠναντιώταί           | M/P                    | μοι.             | τί    | οὖν           |     |
| diese                       | die             | Handlung         | weder        | in                    | Tat             | keinem     | noch           | in           | Wort             | hat sich widersetzt  |                        | mir.             | was   | also          |     |
| this                        | the             | action           | nor          | in                    | deed            | to no one  | nor            | in           | word             | has opposed          |                        | to me.           | what  | then          |     |
| αἴτιον <sup>N</sup> (Adj/N) | εἶναι           | Prä              | ὑπολαμβάνω;  | Prä                   | ἐγὼ             | ὑμῖν       | ἐρῶ·           | κινδυνεύει   | Prä              | γὰρ                  | μοι                    | τὸ               |       |               |     |
| Ursache                     | zu sein         |                  | ich vermute; |                       | ich             | euch       | werde sagen·   | scheint      |                  | denn                 | mir                    | das              |       |               |     |
| cause                       | to be           |                  | I suppose;   |                       | I               | to you     | I will say·    | it is likely |                  | for                  | to me                  | the              |       |               |     |

|   |                                     |   |                                      |                                 |                               |                           |                                     |                                  |                                       |                                   |                              |                                |                    |
|---|-------------------------------------|---|--------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|---------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|--------------------------------|--------------------|
| συμβεβηκός                                | τοῦτο                               | ἀγαθόν  | γεγονέναι,                           | καὶ                             | οὐκ                           | ἔσθ' Prä                  | ὅπως                                | ἡμεῖς                            | ὀρθῶς                                 |                                   |                              |                                |                    |
| zu getragen Gewordenes<br>having happened | dieses<br>this                      | gut<br>good                                     | geworden zu sein,<br>to have become, | und                             | nicht                         | ist<br>is                 | wie dass                            | wir<br>we                        | richtig<br>rightly                    |                                   |                              |                                |                    |
| ὑπολαμβάνομεν, Prä                        | ὅσοι                                | [40c]   | οἰόμεθα PräM/P                       | κακὸν                           | εἶναι Prä                     | τὸ                        | τεθνάναι.                           | μέγα                             | μοι                                   |                                   |                              |                                |                    |
| meinen,<br>we suppose,                    | so viele wie<br>as many as          |   | wir glauben<br>we think              | schlecht<br>bad                 | zu sein<br>to be              | das<br>the                | gestorben zu sein.<br>to have died. | großes<br>great                  | mir<br>to me                          |                                   |                              |                                |                    |
| τεκμήριον                                 | τούτου                              | γέγονεν·  | οὐ                                   | γὰρ                             | ἔσθ' Prä                      | ὅπως                      | οὐκ                                 | ἠναντιώθη                        | ἂν                                    | μοι                               | τὸ                           |                                |                    |
| Beweis<br>proof                           | dessen<br>of this                   | ist geworden·<br>has come to be·                | nicht                                | denn<br>for                     | ist<br>is                     | wie dass                  | nicht                               | hätte sich widersetzt<br>opposed | wohl<br>would                         | mir<br>to me                      | das<br>the                   |                                |                    |
| εἰωθός                                    | σημεῖον,                            | εἰ  | μή                                   | τι                              | ἔμελλον                       | ἐγὼ                       | ἀγαθόν                              | πράξειν.                         | ἐννοήσωμεν                            | δὲ                                |                              |                                |                    |
| gewohnt Seiende<br>customary              | Zeichen,<br>sign,                   | wenn  | nicht                                | etwas<br>something              | war im Begriff<br>I was about | ich<br>I                  | Gutes<br>good                       | zu tun.<br>to do.                | lasst uns bedenken<br>let us consider | aber                              |                              |                                |                    |
| καὶ                                       | τῇδε                                | ὥς  | πολλή                                | ἐλπίς                           | ἐστίν Prä                     | ἀγαθόν                    | αὐτὸ                                | εἶναι. Prä                       | δυοῖν                                 | γὰρ                               | θάτερόν                      | ἐστίν Prä                      |                    |
| auch<br>also                              | hierbei<br>in this                  | dass<br>that                                    | große<br>much                        | Hoffnung<br>hope                | ist<br>is                     | gut<br>good               | es<br>itself                        | zu sein.<br>to be.               | von zwei<br>of two                    | denn<br>for                       | das eine<br>one or the other | ist<br>is                      |                    |
| τὸ  | τεθνάναι·                           | ἢ   | γὰρ                                  | οἶον                            | μηδὲν                         | εἶναι Prä                 | μηδὲ                                | αἴσθησιν                         | μηδεμίαν                              | μηδενός                           |                              |                                |                    |
| das<br>the                                | gestorben zu sein·<br>to have died· | entweder<br>either                              | denn<br>for                          | gleich wie<br>as if             | nichts<br>nothing             | zu sein<br>to be          | noch<br>nor                         | Wahrnehmung<br>perception        | keinerlei<br>none                     | von nichts<br>of anything         |                              |                                |                    |
| ἔχειν Prä                                 | τὸν                                 | τεθνεῶτα,                                       | ἢ                                    | κατὰ                            | τὰ                            | λεγόμενα PräM/P           | μεταβολή                            | τις                              | τυγχάνει Prä                          | οὔσα Prä                          |                              |                                |                    |
| zu haben<br>to have                       | den<br>the                          | Gestorbenen,<br>having died,                    | oder<br>or                           | gemäß<br>according to           | den<br>the                    | so Gesagten<br>being said | Wandel<br>change                    | irgendein<br>some                | trifft zu<br>happens                  | seiend<br>being                   |                              |                                |                    |
| καὶ                                       | μετοίκησης                          | τῇ  | ψυχῇ                                 | τοῦ                             | τόπου                         | τοῦ                       | ἐνθύνδε                             | εἰς                              | ἄλλον                                 | τόπον.                            | καὶ                          | εἴτε                           |                    |
| und<br>and                                | Wohn wechsel<br>resettlement        | der<br>to the                                   | Seele<br>soul                        | des<br>of the                   | Ortes<br>place                | des<br>of the             | von hier<br>from here               | in                               | einen anderen<br>another              | Ort.<br>place.                    | und                          | sei es dass<br>whether         |                    |
| δὴ  | μηδεμία                             | αἴσθησίς  | ἐστίν Prä                            | ἀλλ'                            | οἶον                          | [40d]                     | ὑπνος                               | ἐπειδάν                          | τις                                   | καθεύδων Prä                      |                              |                                |                    |
| ja<br>indeed                              | keinerlei<br>no                     | Wahrnehmung<br>perception                       | ist<br>is                            | sondern<br>but                  | gleich wie<br>as if           |                           | Schlaf<br>sleep                     | sobald wenn<br>whenever          | jemand<br>someone                     | schlafend<br>sleeping             |                              |                                |                    |
| μηδ'                                      | ὄναρ                                | μηδὲν   | ὁρᾷ, Prä                             | θαυμάσιον                       | κέρδος                        | ἂν                        | εἴη Prä                             | ὁ                                | θάνατος—                              | ἐγὼ                               | γὰρ                          | ἂν                             | οἶμαι, PräM/P      |
| noch<br>nor                               | Traum<br>dream                      | nichts<br>nothing                               | sieht,<br>he sees,                   | erstaunlicher<br>marvellous     | Gewinn<br>gain                | wohl<br>would             | wäre<br>be                          | der<br>the                       | Tod—<br>death—                        | ich<br>I                          | denn<br>for                  | wohl<br>would                  | meine,<br>I think, |
| εἰ  | τινα                                | ἐκλεξάμενον                                     |                                      | δέοι Prä                        | ταύτην                        | τὴν                       | νύκτα                               | ἐν                               | ᾗ                                     | οὕτω                              | κατέδαρθεν                   |                                |                    |
| wenn<br>if                                | jemanden<br>someone                 | ausgewählt habend<br>having chosen              |                                      | müsste<br>it would be necessary | diese<br>this                 | die<br>the                | Nacht<br>night                      | in                               | welcher<br>in which                   | so<br>thus                        | schief<br>he slept soundly   |                                |                    |
| ὥστε                                      | μηδὲ                                | ὄναρ  | ιδεῖν,                               | καὶ                             | τὰς                           | ἄλλας                     | νύκτας                              | τε                               | καὶ                                   | ἡμέρας                            | τὰς                          | τοῦ                            | βίου               |
| so dass<br>so that                        | nicht einmal<br>not even            | Traum<br>a dream                                | zu sehen,<br>to see,                 | und                             | die                           | anderen                   | Nächte<br>nights                    | und                              | auch                                  | Tage                              | die                          | des                            | Lebens<br>life     |
| τοῦ                                       | ἑαυτοῦ                              | ἀντιπαραθέντα                                   |                                      | ταύτῃ                           | τῇ                            | νυκτὶ                     |                                     | δέοι Prä                         |                                       | σκεψάμενον                        |                              |                                |                    |
| des<br>of the                             | seines selbst<br>of him self        | gegenüber gestellt habend<br>having set against |                                      | dieser<br>to this               | der<br>the                    | Nacht<br>night            |                                     | müsste<br>it would be necessary  |                                       | erwogen habend<br>having examined |                              |                                |                    |
| εἰπεῖν                                    | πόσας                               | ἄμεινον   | καὶ                                  | ἡδιον                           | ἡμέρας                        | καὶ                       | νύκτας                              | ταύτης                           | τῆς                                   | νυκτὸς                            | βεβίωκεν                     | ἐν                             |                    |
| zu sagen<br>to say                        | wie viele<br>how many               | besser<br>better                                | und                                  | angenehmer<br>more pleasant     | Tage<br>days                  | und                       | Nächte<br>nights                    | dieser<br>of this                | der<br>the                            | Nacht<br>night                    | hat gelebt<br>he has lived   | in                             |                    |
| τῷ  | ἑαυτοῦ                              | βίῳ,  | οἶμαι PräM/P                         | ἂν                              | μὴ                            | ὅτι                       | ιδιώτην                             | τινά,                            | ἀλλὰ                                  | τὸν                               | μέγαν                        | βασιλέα                        |                    |
| dem<br>the                                | eigenen<br>of him self              | Leben,<br>life,                                 | ich meine<br>I think                 | wohl                            | nicht                         | dass                      | Privat mann<br>private man          | irgendeinen,<br>someone,         | sondern                               | den                               | großen<br>great              | König<br>king                  |                    |
| εὐαριθμήτους                              | ἂν                                  | [40e]   | εὐρεῖν                               | αὐτὸν                           | ταύτας                        | πρὸς                      | τὰς                                 | ἄλλας                            | ἡμέρας                                | καὶ                               | νύκτας—                      | εἰ                             |                    |
| leicht zählbar<br>easy to count           | wohl<br>would                       |   | zu finden<br>to find                 | ihn<br>him                      | diese<br>these                | gegenüber<br>compared to  | die                                 | anderen                          | Tage                                  | und                               | Nächte—<br>nights—           | wenn<br>if                     |                    |
| οὖν                                       | τοιοῦτον                            | ὁ   | θάνατός                              | ἐστίν, Prä                      | κέρδος                        | ἐγωγε                     | λέγω· Prä                           | καὶ                              | γὰρ                                   | οὐδὲν                             | πλείων                       | ὁ                              | πᾶς                |
| nun<br>then                               | solches<br>such                     | der<br>the                                      | Tod<br>death                         | ist,<br>is,                     | Gewinn<br>gain                | ich ja<br>I at least      | sage·<br>I say·                     | denn<br>and                      | ja                                    | nichts<br>nothing                 | mehr<br>more                 | der<br>the                     | ganze<br>whole     |
| χρόνος                                    | φαίνεται PräM/P                     | οὕτω  | δὴ                                   | εἶναι Prä                       | ἢ                             | μία                       | νύξ.                                | εἰ                               | δ'                                    | αὖ                                | οἶον                         | ἀποδημῆσαι                     |                    |
| Zeit<br>time                              | scheint<br>appears                  | so<br>thus                                      | ja<br>indeed                         | zu sein<br>to be                | wie<br>than                   | eine<br>one               | Nacht.<br>night.                    | wenn<br>if                       | aber<br>but                           | wiederum<br>again                 | so etwas wie<br>as if        | aus zu wandern<br>to go abroad |                    |

ἐστιν<sub>Prä</sub> ὁ **θάνατος** ἐνθενδε εἰς **ἄλλον** **τόπον**, καὶ **ἀληθῆ** ἐστιν<sub>Prä</sub> τὰ λεγόμενα,<sub>PräM/P</sub> ὡς  
 ist der **Tod** von hier in **einen anderen** Ort, und **wahr** sind die gesagt werdenden, dass  
 is the **death** from here into **another** place, and **true** is the being said, that  
 ἄρα ἐκεῖ εἰσι<sub>Prä</sub> **πάντες** οἱ τεθνεῶτες, **τί** **μεῖζον** **ἀγαθόν** **τούτου** εἴη<sub>Prä</sub> ἂν, ὧ **ἄνδρες**  
 ja dort sind **alle** die Gestorbene, **welches** **größer** **Gut** **als dieses** wäre wohl, o Männer  
 then there are **all** the having died, **what** **greater** **good** **than this** might be would, O men  
 δικασταί; εἰ γάρ **τις**  
 Richter; wenn denn **irgendeiner**  
 judges; if for **someone**

## St. 41a

ἀφικόμενος εἰς **Ἅιδου**, ἀπαλλαγείς **τούτων** τῶν φασκόντων<sub>Prä</sub> **δικαστῶν**  
 angekommen seiend in **des Hades**, los gelöst seiend **dieser hier** der behauptend seienden **Richter**  
 having arrived into **Hades**, having been released **from these here** of the asserting **judges**  
 εἶναι,<sub>Prä</sub> εὐρήσει τοὺς ὡς ἀληθῶς **δικαστάς**, **οἵπερ** καὶ λέγονται<sub>PräM/P</sub> ἐκεῖ **δικάζειν**,<sub>Prä</sub>  
 zu sein, wird finden die wie wahrhaft **Richter**, **die gerade** auch werden gesagt dort zu richten,  
 to be, he will find the as truly **judges**, **who indeed** and are said there to judge,  
 Μίνως τε καὶ **Ῥαδάμανθος** καὶ **Αἰακός** καὶ **Τριπτόλεμος** καὶ **ἄλλοι** **ὅσοι** τῶν **ἡμιθέων**  
 Minos und auch **Rhadamanthys** und **Aiakos** und **Triptolemos** und **andere** **so viele wie** der **halb Götter**  
 Minos and also **Rhadamanthus** and **Aeacus** and **Triptolemus** and **others** **as many as** of the **half gods**  
**δίκαιοι** ἐγένοντο ἐν τῷ **ἐαυτῶν** **βίῳ**, ἄρα **φάυλη** ἂν εἴη<sub>Prä</sub> ἡ **ἀποδημία**; ἢ **αὖ**  
 gerecht wurden in dem **der eigenen** **Leben**, etwa **schlecht** wohl wäre die **Aus reise**; oder wieder  
 just became in the **their own** **life**, then **base** would it be the **sojourn abroad**; or again  
 Ὅρφεϊ συγγενέσθαι καὶ **Μουσαίῳ** καὶ **Ἡσιόδῳ** καὶ **Ὀμήρῳ** ἐπὶ **πόσῳ** ἂν  
 mit Orpheus zusammen kommen und **mit Musaios** und **mit Hesiod** und **mit Homer** auf **wie viel** wohl  
 with Orpheus to be together and **with Musaeus** and **with Hesiod** and **with Homer** for **how much** would  
**τις** **δέξαιτ'** ἂν **ὁμῶν**; **ἐγὼ** μὲν γὰρ **πολλάκις** **ἐθέλω**,<sub>Prä</sub> **τεθνάναι** εἰ **ταῦτ'**  
**irgendeiner** würde annehmen wohl **von euch**; **ich** zwar denn oft will **gestorben zu sein** wenn **dieses**  
**someone** accept would **of you**; **I** indeed for often I want to have died if **these**  
 ἔστιν<sub>Prä</sub> **ἀληθῆ**. ἐπεὶ **ἔμοιγε** [41b] καὶ **αὐτῷ** **θαυμαστὴ** ἂν εἴη<sub>Prä</sub> ἡ **διατριβή**  
 ist **wahr**. da ja **mir ja** und **mir selbst** **erstaunlich** wohl wäre die **Aufenthalt**  
 is **true**. since to me at least and to my self **marvellous** would it be the **spending time**  
 αὐτόθι, ὅποτε ἐντύχοιμι<sub>Prä</sub> **Παλαμήδει** καὶ **Αἴαντι** τῷ **Τελαμῶνος** καὶ εἰ **τις**  
 dort, wenn immer ich würde begegnen **Palamedes Dativ** und **Aias Dativ** dem **des Telamon** und ob **irgendeiner**  
 right there, whenever I might meet **with Palamedes** and **with Ajax** the **of Telamon** and if **someone**  
 ἄλλος τῶν **παλαιῶν** διὰ **κρίσιν** **ἄδικον** τέθνηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι<sub>Prä</sub> τὰ **ἑμαυτοῦ**  
**anderer** der **Alten** durch **Urteil** **un gerecht** ist gestorben, gegen über stellend die **meiner selbst**  
**other** of the **ancients** through **judgment** **unjust** has died, to the comparing one the **of my self**  
**πάθη** πρὸς τὰ **ἐκείνων**— ὡς **ἐγὼ** **οἶμαι**,<sub>PräM/P</sub> οὐκ ἂν **ἀηδὲς** εἴη—<sub>Prä</sub> καὶ δὴ τὸ  
**Leiden** gegenüber die **jener**— wie **ich** meine ich, nicht wohl **unangenehm** wäre— und ja das  
**sufferings** towards the **of those**— as **I** think, not would **disagreeable** it might be— and indeed the  
**μέγιστον**, τοὺς ἐκεῖ **ἐξετάζοντα**,<sub>Prä</sub> καὶ **ἐρευνῶντα**,<sub>Prä</sub> ὥσπερ τοὺς ἐνταῦθα **διάγειν**,<sub>Prä</sub> **τίς** **αὐτῶν**  
**größte**, die dort **prüfend** und **er forschend** so wie die hier zu verbringen, **wer** **von ihnen**  
**greatest**, the there examining and searching just as the here to spend time, **who** **of them**  
**σοφός** ἐστιν<sub>Prä</sub> καὶ **τίς** οἶεται<sub>PräM/P</sub> μὲν, ἔστιν<sub>Prä</sub> δ' οὐ. ἐπὶ **πόσῳ** δ' ἂν **τις**, ὧ  
**weise** ist und **wer** meint er zwar, ist aber nicht. um **wie viel** aber wohl **irgendeiner**, o  
**wise** is and **who** thinks indeed, is but not. for **how much** but would **someone**, O  
 ἄνδρες **δικασταί**, **δέξαιτο** **ἐξετάσαι** τὸν ἐπὶ **Τροίαν** **ἀγαγόντα** [41c] **τῇ**  
 Männer Richter, würde annehmen auf zu prüfen den gegen **Troja** hin geführt habenden die  
 men judges, would accept to examine the against **Troy** having led the  
**πολλὴν** **στρατιὰν** ἢ **Ὀδυσσέα** ἢ **Σίσυφον** ἢ **ἄλλους** **μυρίους** ἂν **τις** εἴποι καὶ  
**viele** **Heer** oder **Odysseus** oder **Sisyphos** oder **andere** **unzählige** wohl **irgendeiner** würde sagen sowohl  
**great** **army** or **Odysseus** or **Sisyphus** or **others** **countless** would **someone** might say and



|                                 |                                |                               |                      |                              |                               |                           |                                |                          |                          |                       |              |         |     |
|---------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|----------------------|------------------------------|-------------------------------|---------------------------|--------------------------------|--------------------------|--------------------------|-----------------------|--------------|---------|-----|
| ἄνδρας                          | καὶ                            | γυναῖκας,                     | οἷς                  | ἐκεῖ                         | διαλέγεσθαι <sub>PräM/P</sub> | καὶ                       | συνεῖναι <sub>M/P</sub>        | καὶ                      | ἐξετάζειν <sub>Prä</sub> |                       |              |         |     |
| Männer                          | als auch                       | Frauen,                       | mit welchen          | dort                         | sich unterhalten              | und                       | zusammen zu sein               | und                      | zu prüfen                |                       |              |         |     |
| men                             | and                            | women,                        | with whom            | there                        | to converse                   | and                       | to be with                     | and                      | to examine               |                       |              |         |     |
| ἀμήχανον                        | ἂν                             | εἴη <sub>Prä</sub>            | εὐδαιμονίας;         | πάντως                       | οὐ                            | δήπου                     | τούτου                         | γε                       | ἐνεκα                    | οἱ                    | ἐκεῖ         |         |     |
| un möglich                      | wohl                           | wäre                          | des Glücks;          | auf jeden Fall               | nicht                         | wohl doch                 | dieses                         | ja                       | wegen                    | die                   | dort         |         |     |
| impossible                      | would                          | it be                         | of happiness;        | altogether                   | not                           | surely                    | of this                        | at least                 | for the sake of          | the                   | there        |         |     |
| ἀποκτείνουσι <sub>Prä</sub>     | τά                             | τε                            | γὰρ                  | ἄλλα                         | εὐδαιμονέστεροί               | εἰσιν <sub>Prä</sub>      | οἱ                             | ἐκεῖ                     | τῶν                      | ἐνθάδε,               | καὶ          | ἤδη     | τὸν |
| töten·                          | die                            | und                           | denn                 | andere                       | glücklicher                   | sind                      | die                            | dort                     | der                      | hier,                 | und          | schon   | den |
| they kill·                      | the                            | and                           | for                  | other                        | happier                       | are                       | the                            | there                    | than the                 | here,                 | and          | already | the |
| λοιπὸν                          | χρόνον                         | ἀθάνατοί                      | εἰσιν <sub>Prä</sub> | εἴπερ                        | γε                            | τὰ                        | λεγόμενα <sub>PräM/P</sub>     | ἀληθῆ.                   | ἀλλὰ                     | καὶ                   |              |         |     |
| verbleibenden                   | Zeit                           | un sterblich                  | sind,                | wenn wirklich                | ja                            | die                       | gesagt werdenden               | wahr.                    | aber                     | auch                  |              |         |     |
| remaining                       | time                           | immortal                      | they are,            | if indeed                    | at least                      | the                       | being said                     | true.                    | but                      | and                   |              |         |     |
| ὁμᾶς                            | χρή <sub>Prä</sub>             | ὦ                             | ἄνδρες               | δικασταί,                    | εὐέλπιδας                     | εἶναι <sub>Prä</sub>      | πρὸς                           | τὸν                      | θάνατον,                 | καὶ                   | ἓν           |         |     |
| euch                            | ist nötig,                     | o                             | Männer               | Richter,                     | guter Hoffnung                | zu sein                   | gegenüber                      | den                      | Tod,                     | und                   | eines        |         |     |
| you                             | it is needful,                 | O                             | men                  | judges,                      | of good hope                  | to be                     | towards                        | the                      | death,                   | and                   | one          |         |     |
| τι                              | τούτο                          | διανοεῖσθαι <sub>PräM/P</sub> | ἀληθές,              | ὅτι                          | οὐκ                           | [41d]                     | ἔστιν <sub>Prä</sub>           | ἀνδρὶ                    | ἀγαθῷ                    | κακὸν                 | οὐδὲν        |         |     |
| irgend etwas                    | dies                           | sich denken                   | wahr,                | dass                         | nicht                         |                           | ist                            | einem Mann               | guten                    | Übel                  | nichts       |         |     |
| something                       | this                           | to consider                   | true,                | that                         | not                           |                           | there is                       | to a man                 | good                     | evil                  | nothing      |         |     |
| οὔτε                            | ζῶντι <sub>Prä</sub>           | οὔτε                          | τελευτήσαντι,        | οὐδὲ                         | ἀμελεῖται <sub>PräM/P</sub>   | ὑπὸ                       | θεῶν                           | τὰ                       | τούτου                   |                       |              |         |     |
| weder                           | lebend seienden                | noch                          | gestorben seienden,  | auch nicht                   | wird vernachlässigt           | von                       | Göttern                        | die                      | dessen                   |                       |              |         |     |
| neither                         | to one living                  | nor                           | to one having ended, | nor                          | is neglected                  | by                        | gods                           | the                      | of this man              |                       |              |         |     |
| πράγματα·                       | οὐδὲ                           | τὰ                            | ἐμὰ                  | νῦν                          | ἀπὸ                           | τοῦ                       | αὐτομάτου                      | γέγονεν,                 | ἀλλὰ                     | μοι                   | δῆλόν        |         |     |
| Angelegenheiten·                | auch nicht                     | die                           | meinen               | jetzt                        | aus                           | dem                       | selbst tätigen                 | ist geworden,            | sondern                  | mir                   | offen kundig |         |     |
| affairs·                        | nor                            | the                           | my                   | now                          | from                          | the                       | self acting                    | has happened,            | but                      | to me                 | clear        |         |     |
| ἔστι <sub>Prä</sub>             | τούτο,                         | ὅτι                           | ἤδη                  | τεθνάναι                     | καὶ                           | ἀπηλλάχθαι <sub>M/P</sub> | πραγμάτων                      | βέλτιον                  | ἦν                       |                       |              |         |     |
| ist                             | dies,                          | dass                          | schon                | gestorben zu sein            | und                           | befreit zu sein           | von Angelegenheiten            | besser                   | war                      |                       |              |         |     |
| is                              | this,                          | that                          | already              | to have died                 | and                           | to have been released     | of affairs                     | better                   | it was                   |                       |              |         |     |
| μοι.                            | διὰ                            | τούτο                         | καὶ                  | ἐμὲ                          | οὐδαμοῦ                       | ἀπέτρεπεν                 | τὸ                             | σημεῖον,                 | καὶ                      | ἐγώ                   | τοῖς         |         |     |
| mir.                            | wegen                          | dies                          | und                  | mich                         | nirgend                       | wandte ab                 | das                            | Zeichen,                 | und                      | ich ja                | den          |         |     |
| to me.                          | because of                     | this                          | and                  | me                           | nowhere                       | turned away               | the                            | sign,                    | and                      | I at least            | the          |         |     |
| καταψηφισαμένοις <sub>M/P</sub> | μου                            | καὶ                           | τοῖς                 | κατηγοροῖς                   | οὐ                            | πάνυ                      | χαλεπαίνω. <sub>Prä</sub>      | καίτοι                   | οὐ                       | ταύτη                 |              |         |     |
| ab gestimmt habenden            | meiner                         | auch                          | den                  | Anklägern                    | nicht                         | sehr                      | zürne ich.                     | und doch                 | nicht                    | dieser Weise          |              |         |     |
| having voted down               | of me                          | and                           | to the               | accusers                     | not                           | very                      | I am angry.                    | and yet                  | not                      | in this way           |              |         |     |
| τῇ                              | διανοίᾳ                        | κατεψηφίζοντο <sub>M/P</sub>  | μου                  | καὶ                          | κατηγοροῦν,                   | ἀλλ'                      | οἰόμενοι <sub>PräM/P</sub>     | βλάπτειν <sub>Prä</sub>  |                          |                       |              |         |     |
| der                             | Gesinnung                      | stimmten ab gegen             | meiner               | und                          | klagten an,                   | sondern                   | meinend                        | zu schaden·              |                          |                       |              |         |     |
| in the                          | intention                      | they were voting down         | of me                | and                          | they were accusing,           | but                       | thinking                       | to harm·                 |                          |                       |              |         |     |
| [41e]                           | τούτο                          | αὐτοῖς                        | ἄξιον                | μέμφεσθαι. <sub>PräM/P</sub> | τοσόνδε                       | μέντοι                    | αὐτῶν                          | δέομαι <sub>PräM/P</sub> | τούς                     | υἱεῖς                 |              |         |     |
|                                 | dies                           | ihnen                         | würdig               | zu tadeln.                   | so viel nur                   | jedoch                    | ihrer                          | bitte ich·               | die                      | Söhne                 |              |         |     |
|                                 | this                           | to them                       | worthy               | to blame.                    | just so much                  | however                   | of them                        | I ask·                   | the                      | sons                  |              |         |     |
| μου,                            | ἐπειδὴν                        | ἡβήσωσι,                      | τιμωρήσασθε,         | ὦ                            | ἄνδρες,                       | ταῦτά                     | ταῦτα                          | λυποῦντες <sub>Prä</sub> |                          |                       |              |         |     |
| meine,                          | sobald wenn                    | sie mündig werden,            | bestraft,            | o                            | Männer,                       | dies selben               | diese                          | betrübend                |                          |                       |              |         |     |
| of me,                          | whenever                       | they come of age,             | punish,              | O                            | men,                          | the same                  | these                          | grieving                 |                          |                       |              |         |     |
| ἅπερ                            | ἐγὼ                            | ὁμᾶς                          | ἐλύπουν,             | ἐὰν                          | ὁμῖν                          | δοκῶσιν <sub>Prä</sub>    | ἢ                              | χρημάτων                 | ἢ                        | ἄλλου                 | του          |         |     |
| welches gerade                  | ich                            | euch                          | betrübte ich,        | falls                        | euch                          | scheinen sie              | oder                           | der Gelder               | oder                     | anderen               | von etwas    |         |     |
| which                           | I                              | you                           | was grieving,        | if ever                      | to you                        | they seem                 | either                         | of money                 | or                       | of other              | of anything  |         |     |
| πρότερον                        | ἐπιμελεῖσθαι <sub>PräM/P</sub> | ἢ                             | ἀρετῆς,              | καὶ                          | ἐὰν                           | δοκῶσί <sub>Prä</sub>     | τι                             | εἶναι <sub>Prä</sub>     | μηδὲν                    | ὄντες, <sub>Prä</sub> |              |         |     |
| früher                          | sich kümmern                   | als                           | Tugend,              | und                          | falls                         | scheinen sie              | etwas                          | zu sein                  | nichts                   | seiend,               |              |         |     |
| earlier                         | to care for                    | than                          | of virtue,           | and                          | if ever                       | they seem                 | something                      | to be                    | nothing                  | being,                |              |         |     |
| ὀνειδίζετε <sub>Prä</sub>       | αὐτοῖς                         | ὥσπερ                         | ἐγὼ                  | ὁμῖν,                        | ὅτι                           | οὐκ                       | ἐπιμελοῦνται <sub>PräM/P</sub> | ὧν                       | δεῖ, <sub>Prä</sub>      | καὶ                   |              |         |     |
| schmähet                        | ihnen                          | so wie                        | ich                  | euch,                        | dass                          | nicht                     | kümmern sie sich               | wessen                   | nötig ist,               | und                   |              |         |     |
| reproach                        | to them                        | just as                       | I                    | to you,                      | that                          | not                       | they care for                  | of which                 | it is necessary,         | and                   |              |         |     |
| οἴονται <sub>PräM/P</sub>       | τι                             | εἶναι <sub>Prä</sub>          | ὄντες <sub>Prä</sub> | οὐδενός                      | ἄξιοι.                        | καὶ                       | ἐὰν                            |                          |                          |                       |              |         |     |
| meinen sie                      | etwas                          | zu sein                       | seiend               | von nichts                   | würdig.                       | und                       | falls                          |                          |                          |                       |              |         |     |
| they think                      | something                      | to be                         | being                | of nothing                   | worthy.                       | and                       | if ever                        |                          |                          |                       |              |         |     |

## St. 42a

**ταῦτα** ποιῆτε, **δίκαια** πεπονθώς **ἐγὼ** ἔσομαι<sub>M/P</sub> ὑφ' **ὕμῶν** **αὐτός** τε καὶ οἱ **υἱοί**. ἀλλὰ  
dieses tut, Gerechtes er litten habend **ich** werde sein von **euch** **selbst** und auch die **Söhne**. aber  
these you may do, just having suffered **I** shall be by **you** **my self** and and the **sons**. but

**γὰρ** ἤδη **ὥρα** ἀπιέναι<sub>Prä</sub> **ἐμοὶ** μὲν ἀποθανομένῳ<sub>M/P</sub> **ὕμῖν** δὲ βιωσομένοις<sub>M/P</sub>  
denn schon **Zeit** weg zu gehen, **mir** zwar werde sterbend seienden, **euch** aber werde lebend seienden.  
for already **time** to depart, **to me** indeed to the one about to die, **to you** but about to live.

**ὁπότεροι** δὲ **ἡμῶν** ἔρχονται<sub>PräM/P</sub> ἐπὶ **ἄμεινον** **πράγμα**, **ἄδηλον** παντὶ πλὴν ἢ  
**welcher der uns beiden** aber **von uns** gehen auf zu **Besseres** **Sache**, **un klar** **jedem** außer als  
**which of the two** but **of us** are going toward **better** **matter**, **unclear** **to every** except or

**τῷ** **θεῷ**.  
dem **Gott**.  
to the **god**.